

ОЛЬГА ВЫСОЧИНА

**ПОНИМАНИЕ И АДАПТАЦИЯ
ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА В СОЗНАНИИ
НОСИТЕЛЯ ЯЗЫКА**

на материале русского и финского языков



UNIVERSITY OF JYVÄSKYLÄ

JYVÄSKYLÄ 2002

ОЛЬГА ВЫСОЧИНА

ПОНИМАНИЕ И АДАПТАЦИЯ
ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА В СОЗНАНИИ
НОСИТЕЛЯ ЯЗЫКА

на материале русского и финского языков

Esitetään Jyväskylän yliopiston humanistisen tiedekunnan suostumuksella
Julkisesti tarkastettavaksi yliopiston vanhassa juhlasalissa (S 212)
joulukuun 10. päivänä 2002 kello 12.

С согласия Гуманитарного факультета
Университета Ювяскюля публичная защита диссертации
на соискание ученой степени доктора философии состоится
10-го декабря 2002 года в 12 часов
в Старом актовом зале Университета (S 212)



UNIVERSITY OF

JYVÄSKYLÄ

JYVÄSKYLÄ 2002

ПОНИМАНИЕ И АДАПТАЦИЯ
ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА В СОЗНАНИИ
НОСИТЕЛЯ ЯЗЫКА

на материале русского и финского языков

ОЛЬГА ВЫСОЧИНА

ПОНИМАНИЕ И АДАПТАЦИЯ
ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА В СОЗНАНИИ
НОСИТЕЛЯ ЯЗЫКА

на материале русского и финского языков



UNIVERSITY OF

JYVÄSKYLÄ

JYVÄSKYLÄ 2002

Editors

Pekka Olsbo, Marja-Leena Tynkkynen
Publishing Unit, University Library of Jyväskylä

URN:ISBN:978-951-39-8448-9
ISBN 978-951-39-8448-9 (PDF)
ISSN 1459-1677

ISBN 951-39-1315-5
ISSN 1459-1677

Copyright © 2002, by University of Jyväskylä

Jyväskylä University Printing House, Jyväskylä 2002

ABSTRACT

Vysotšina, Olga

Ponimanije i adaptatsija inojazytšnogo slova
v soznanii nositelja jazyka

(na materiale ruskogo i finskogo jazykov)

Jyväskylä: University of Jyväskylä, 2002, 169 p.

(Jyväskylä Studies in Languages,

ISSN 1459-1677; 53)

ISBN 951-39-1315-5

Finnish summary

Diss.

This research work is devoted to the one of the most actively discussed problems of modern psycholinguistics - the problem of the understanding of the meaning of a word.

Observations show that the meaning of a word, which the person knows, may not completely coincide with its system meaning given in a dictionary. We assume that the word's system meaning may vary in the individual consciousness of a particular language speaker, reflecting the level of system meaning assimilation. Different some varieties of a word's system meaning, which are represented in the consciousness of the language-speakers of different age and gender groups, are the subject of this research.

The material of the research is lexical units of foreign origin, which are frequently used in modern Russian and Finnish languages, but are difficult to understand for an average language-speaker.

The importance of this research is conditioned by a very little amount of studies made on the problem of correlation between the system meaning of a word and its understanding, and the absence of methodology of such a kind of research.

The main methods used are: psycholinguistic experiment, qualitative and quantitative statistical analyses of experimental data, and questionnaires.

These methods help not only to reveal the structure of word meaning in the language speaker's consciousness, but also to define language speaker's level of understanding of the meaning of a word.

The purpose of this work is to reveal the levels of understanding of that or another word by a language-speaker, and to define the real some structure of loan words in the language-speaker's consciousness.

The study demonstrates the meaning structure of loan words in the language-speaker's consciousness, the levels of a loan word's understanding by the language-speaker, and the dynamics of semantic process in loan words.

Key words: word meaning, loan word, some structure, language consciousness, level of understanding of the meaning of a word.

Author's address

Olga Vysochina
Karl Marks street, 66-32
394000 Voronezh, Russia
Phone: 55 21 54
E-mail: olyv@mail.ru

Supervisor

Professor Josif Sternin
Department of General Linguistics and Stylistics
Voronezh State University, Russia

Reviewers

Professor Irina Lysakova
Department of Intercultural Communications
Herzen State Pedagogical University of Russia,
St.Petersburg, Russia

Docent Natalia Turunen
Department of Languages
University of Jyväskylä, Finland

Opponents

Professor Irina Lysakova
Department of Intercultural Communications
Herzen State Pedagogical University of Russia,
St.Petersburg, Russia

Docent Natalia Turunen
Department of Languages
University of Jyväskylä, Finland

ОТ АВТОРА

Данная работа посвящена одной из актуальных проблем современной психолингвистики – проблеме понимания значения слова носителями языка. Предметом особого рассмотрения становятся различные семные вариации системного значения слова, представленные в сознании разных групп носителей языка. Материалом для исследования проблемы понимания стали слова иноязычного происхождения в русском и финском языках. Важность изучения соотношения системного значения слова и его понимания рядовым носителем языка, неразработанность методики такого рода исследований делают предлагаемую нами проблематику особенно актуальной.

Автор выражает глубокую благодарность своему научному руководителю профессору кафедры общего языкознания и стилистики ВорГУ И.А. Стернину за неоценимую помощь, благодаря которой и состоялась эта работа. Особую благодарность мы выражаем доценту кафедры русского языка Ювяскюльского университета Н. Турунен за поддержку и всестороннее содействие в работе над исследованием. Глубокая признательность профессору РГПУ им. Герцена И.П. Лысаковой за ценные замечания, советы и рекомендации.

Отдельная благодарность преподавателю русского языка М. Гявгенен за помощь в проведении эксперимента с носителями финского языка, научному секретарю кафедры русского языка университета г. Ювяскюля Л. Рийконен, а также студентам кафедры русского языка университета г. Ювяскюля Г. Киннунену и О. Новиковой за помощь в обработке результатов эксперимента.

Работа посвящается всем почитаемым и любимым.

Ювяскюля, декабрь 2002 г.

Ольга Высочина

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

С. Ин. С.	Словарь иностранных слов. 1997. Москва.
С. Н. Ин. С.	Комлев Н. Т. 1995. Словарь новых иностранных слов. Москва.
Ин. С. в пр.	Кавецкая Р. К., Ленченко К. П. 1996. Иноязычные слова на страницах современной прессы. Воронеж.
П. С.	Краткий политический словарь. 1989. Москва.
А-Р. С.	Англо-русский словарь. 1987. Ред. В. К. Мюллер. Москва.
Эн. С.	Советский Энциклопедический словарь. 1990. Москва.
Т.С.Ин.С.	Крысин Л.П. 1998. Толковый словарь иноязычных слов. Москва.
ИИ	информанты

СОДЕРЖАНИЕ

1	ВВЕДЕНИЕ	9
	1.1 Предмет, цели и задачи исследования	9
	1.2 Методы и приемы исследования	11
	1.3 Основные теоретические положения исследования.....	11
	1.4 Содержание и структура работы	12
2	ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА И МЕТОДЫ ЕГО ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ.....	14
	2.1 Проблема значения слова в лингвистике	14
	2.2 Проблема значения слова в психолингвистике	17
	2.3 Проблема понимания и механизмы интерпретации значения слова носителями языка.....	19
	2.4 Методы исследования понимания значения слова.....	24
	2.5 Выводы.....	25
3	ИНОЯЗЫЧНЫЕ СЛОВА В ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ ЯЗЫКА	27
	3.1 Понятие заимствования. Виды заимствований	27
	3.2 Современное положение заимствований в русском языке.....	30
	3.3 Из истории лексических заимствований в финском языке	36
	3.4 Выводы.....	41
4	ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПОНИМАНИЯ ЗНАЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА	42
	4.1 Вопросы отбора материала и организации эксперимента с носителями русского языка	42
	4.2 Результаты эксперимента с носителями русского языка.....	44
	4.2.1 Политическая лексика.....	44
	4.2.2 Экономическая лексика.....	48
	4.2.3 Лексика массовой культуры	65
	4.2.4 Техническая лексика	72
	4.2.5 Социально-правовые понятия	74
	4.2.6 Абстрактные понятия.....	76
	4.2.7 Наименование людей по профессии, роду занятий	78
	4.2.8 Наименования отдельных понятий и явлений современной действительности.....	80
	4.3 Степень знания значений исследуемых слов носителями русского языка	86
	4.4 Уровни понимания значений исследуемых слов носителями русского языка	87

4.5 Национальные особенности понимания иностранных слов носителями русского языка	90
4.6 Гендерные особенности понимания иностранных слов носителями русского языка	91
4.7 Возрастные особенности понимания иностранных слов носителями русского языка	93
4.8 Степень знания и уровни понимания значения иностранных слов студентами-носителями финского языка	94
4.9 Национальные особенности понимания значения иностранных слов студентами-носителями финского языка в сравнении со студентами-носителями русского языка	98
4.10 Отношение студентов-носителей финского языка к проблеме заимствования иностранных слов.....	101
4.11 Выводы.....	102
5 ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	104
YHTEENVETO.....	107
ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА	110
СЛОВАРИ И СПРАВОЧНИКИ	123
Приложение 1 /Список исследуемых слов в эксперименте с носителями русского языка/	124
Приложение 2 /Список исследуемых слов в эксперименте со студентами-носителями русского языка/	127
Приложение 3 /Список исследуемых слов в эксперименте со студентами-носителями финского языка/	129
Приложение 4 /Образец анкеты на понимание иностранных слов носителями русского языка/	131
Приложение 5 /Образец анкеты на понимание иностранных слов студентами-носителями финского языка/	132
Приложение 6 /Образец анкеты на отношение к иностранным словам студентов-носителей финского языка/	133
Приложение 7 /Субъективные дефиниции на иностранные слова, данные студентами-носителями русского языка/	134
Приложение 8 /Субъективные дефиниции на иностранные слова, данные студентами-носителями финского языка /.....	148
Приложение 9 /Словарные дефиниции иностранных слов, исследуемых при опросе студентов-носителей финского языка/.....	164

1 ВВЕДЕНИЕ

1.1 Предмет, цели и задачи исследования

Предлагаемое исследование посвящено одной из актуальных проблем современной психолингвистики - проблеме понимания значения слова носителями языка. Понимание значения слова в работе рассматривается не в динамическом аспекте - как механизм идентификации лексических единиц индивидом - а в статическом – как результат такой идентификации, т.е. как реальный уровень освоения семной структуры системного значения слова носителем языка, как степень знания носителем языка системного значения слова.

Наблюдения показывают, что знание значения индивидом может не совпадать с системным значением слова, закрепленным в словаре. Можно утверждать, что системное значение слова варьирует в индивидуальном сознании отдельного носителя языка, отражая уровень освоения им системного значения. Различные семные вариации системного значения слова, представленные в сознании тех или иных групп носителей языка, и являются предметом настоящего исследования.

Материалом исследования была избрана лексика иноязычного происхождения, которая активно используется в современном русском и финском языках, но представляет трудность для понимания среднего носителя языка (100 часто употребительных в русских и 44 в финских СМИ языковых единиц иноязычного происхождения).

Процесс заимствования иноязычной лексики как в русский, так и в финский язык в настоящее время заметно активизировался. Массовый приток новых иностранных слов в русский язык является следствием развития рыночных отношений в России, возрастающей роли новых и интенсивно развивающихся отраслей науки и техники, результатом повышения интереса к общественно-политическим событиям, социальным и культурным явлениям в обществе. Названные факторы и определяют основные тематические группы новых заимствований в русском языке: экономика, политика, шоу-бизнес и техника.

Финский язык подвержен сильному лингвистическому влиянию англоговорящих стран, прежде всего США, поэтому появление новых заимствований также связано с развитием интеграции в политической, экономической, технической и культурной сферах (Henriksson 1996; Pollari 1993; Sajavaara 1991).

С лингвистической точки зрения, процесс языкового заимствования является основным способом реализации коммуникативных потребностей, изменяющихся в результате межкультурного взаимодействия (Брейтер 1997:51).

Однако, несмотря на функциональную оправданность и частое использование в СМИ, исследования показывают (Мягкова 1997; Pollari 1993; Henriksson 1996), что нередко новые иноязычные слова остаются семантически неосвоенными или лишь частично освоенными как в русском, так и в финском языках. Значения многих таких слов оказываются или вообще неизвестными рядовому носителю языка, или понимаются приблизительно и далеко не всегда верно. Все вышеперечисленные факторы делают иностранные слова благодатным материалом для исследования проблемы понимания.

Актуальность исследования определяется важностью изучения проблемы соотношения системного значения слова и его понимания, неразработанностью методики подобного рода исследований.

Степень соответствия между системным значением слова и реальным объемом семной структуры значения в сознании носителя языка исследуется в работе экспериментальными приемами.

Исследования с применением экспериментальных методик позволяют выявить не только структуру значения слова в сознании носителя языка, но и определить уровень понимания значения слова носителем языка (Левицкий, Стернин 1989; Dale 1965). Экспериментальное исследование понимания значения слова носителем языка дает возможность исследователю определить реальный семантический объем слова в сознании носителя языка, т.е. выявить тот реальный семный набор, который представляет значение слова в языковом сознании.

Анализ экспериментальных данных позволяет выделить отдельные компоненты значения и ранжировать их по яркости, выявить ядерные и периферийные семы, установить "психологически реальное значение слова" (Стернин 1981: 29).

Кроме того, лингвистические исследования подобного рода позволяют глубже проникнуть в языковое сознание носителей разных языков, прикоснуться к особенностям национальной картины мира. Ибо «язык есть как бы внешнее проявление духа народов: язык народа есть его дух, и дух народа есть его язык» (Гумбольдт 1984:68). «Язык (является) символическим руководством к пониманию культуры» (Sapir 1949:162), а самым чувствительным показателем культуры народа считается динамика развития именно лексической системы языка, которая в наибольшей степени отражает коммуникативные потребности носителей языка (Вежбицкая 2001). Сопоставительный анализ понимания значения

иностранных слов носителями русского и финского языка дает возможность выявить особенности языкового сознания, установить сходство и различие элементов языковой картины мира носителей русского и финского языков (Попова, Стернин 2002).

Цель работы – выявить уровни понимания слова носителями языка, определить реальный семный состав иноязычных слов в сознании носителей языка.

Достижение поставленной цели предполагает последовательное решение следующих задач:

- 1 определение набора семантических компонентов в исследуемых словах;
- 2 установление ядерного и периферийного статуса сем в структуре значений слов;
- 3 ранжирование семантических компонентов по яркости для языкового сознания информантов;
- 4 выявление реального семантического объема значения иностранных слов в сознании носителя языка;
- 5 ранжирование полученных результатов по различным категориям информантов.

1.2 Методы и приемы исследования

В процессе решения задач настоящего исследования были использованы следующие методы и приемы:

- системный анализ лингвистической, психолингвистической и методической литературы в определении научных основ исследования;
- психолингвистический эксперимент;
- метод анкетирования;
- описательный метод;
- сопоставительный метод;
- метод компонентного анализа;
- статистический и качественно-количественный анализ экспериментальных данных.

1.3 Основные теоретические положения исследования

Научная новизна диссертационного исследования заключается в разработке методики изучения структуры значения иноязычного слова в сознании носителя языка, выделении уровней понимания иноязычного слова

носителем языка, выделении динамики развития семантических процессов в заимствованных словах.

Теоретическая значимость предпринятого исследования состоит в развитии и уточнении теории языкового сознания, теории языковых контактов, в развитии методов психолингвистического анализа.

Практическая значимость исследования связана с возможностью использования результатов и методики для описания состояния современных норм словоупотребления. Результаты могут быть использованы в преподавании общего языкознания, лексикологии русского языка, в спецкурсах по психолингвистике и социоллингвистике, на уроках по культуре речи как в детской, так и во взрослой аудитории, а также могут быть использованы специалистами в области массовой информации.

Кратко сформулируем основные положения настоящего диссертационного исследования:

Системное значение слова в сознании носителя языка представлено личностным смыслом, включающим часть ядерных и периферийных сем системного значения слова, известных носителю языка, в совокупности с индивидуальными семантическими признаками, добавляемыми им в значение слова. Некоторые из этих признаков могут быть ошибочными или ложными и экспериментальное исследование позволяет их выявить.

В большинстве случаев знание иностранных слов носителем языка существенно отличается от системного значения слова.

Существуют разные уровни понимания значения слова носителем языка: адекватное полное понимание; неполное частичное понимание; неадекватное понимание; непонимание значения слова информантом.

Семантика наиболее употребительных иноязычных слов активно развивается: некоторые слова иноязычного происхождения приобретают новые компоненты значения, соответствующие языковой картине мира носителя языка; происходят процессы расширения и сужения объема значения, приобретения словом коннотативных сем, не характерных для него в языке-источнике заимствования. Грань между неадекватным пониманием и семантическим развитием слова подвижна и отражает момент динамики в развитии лексической системы языка.

Существуют отчетливые национальные, гендерные и возрастные особенности восприятия и понимания иноязычных слов.

1.4 Содержание и структура работы

Цели и задачи исследования определили содержание и структуру диссертации. Исследование состоит из введения, трех глав и заключения. Работа включает список использованной литературы, словарей и приложения.

Во Введении обосновывается актуальность и новизна исследования, определяются цели и задачи, предмет и методы исследования, формулируются исходные теоретические позиции.

Первая глава "Значение слова и методы его экспериментального исследования" посвящена рассмотрению проблемы значения слова в лингвистике и психолингвистике, проблем понимания слова, а так же лингвистическим и психолингвистическим методам изучения значения слова.

Во второй главе "Иноязычные слова в лексической системе языка" дается описание основных терминологических понятий, определяется позиция автора по ключевым вопросам, связанным с проблемами заимствования. Рассматриваются особенности заимствования и адаптации иноязычных слов в русском и финском языках.

Третья глава "Экспериментальное исследование понимания значения иноязычного слова" посвящена анализу проведенного эксперимента: выявляется степень знания значений исследуемых слов, уровень их понимания, национальные, возрастные и гендерные особенности понимания значений иноязычных слов.

В Заключении подводятся итоги проведенного исследования, содержатся основные выводы, сделанные на основании результатов исследования.

Приложения к диссертации содержат список слов, проанализированных в исследовании, образцы анкет при проведении эксперимента, словарные и субъективные дефиниции слов, исследуемых в эксперименте со студентами-носителями русского и финского языков.

2 ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА И МЕТОДЫ ЕГО ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ

2.1 Проблема значения слова в лингвистике

К настоящему времени проблема значения слова в лингвистике уже достаточно хорошо исследована. Ей посвящены исследования ведущих языковедов (Апресян 1974, 2001; Арутюнова 1991; Будагов 1947; Васильев 1982, 1985; Виноградов 1953; Звегинцев 1973; Карасик 1988; Косовский 1974; Кубрякова 1981а; Никитин 1988; Попова 1993; Телия 1981, 1995; Уфимцева А. 1986; Якубинский 1986; Акмаjian 1984; Arbib 1987; Gutierrez 1981; Jespersen 1946; Ullmann 1967; Widdowson 1996).

Существовали разные взгляды на природу значения слова (см., например, Osgood 1952; Fodor, Katz 1963; Katz & Postal 1964; Chomsky 1965; Fillenbaum, Rapoport 1971). Долгое время под значением слова понимали лишь связь или отношение чувственно-материального средства (звукового комплекса или лексемы) к мысли о предмете действительности и эмоциональному состоянию (Чесноков 1967: 39). Однако такой подход оставляет без внимания содержательное наполнение значения слова, то есть тот мыслительный концепт, набор смыслов, который можно передать с помощью конкретного звучания (Попова, Стернин 1984: 27). Другие, напротив, выдвигали ассоциативную теорию значения, в которой под значением слова понималась вся совокупность возможных мыслей и образов, возникающих в сознании носителя языка, когда он слышит это слово (Deese 1970) (подробней о семантических теориях см., например, Kess 1992; Palmer 1976; Prideaux 1984).

Мы понимаем под значением слова некоторый мысленный образ, ассоциируемый с лексемой. С этой точки зрения, изучение значения слова предполагает изучение состава мыслительного образа, переданного определенной лексемой.

Одним из важнейших вопросов, связанных с проблемой значения слова, является вопрос о структуре значения слова.

В качестве основы в составе значения слова принято выделять понятие, т. е. обобщенный мыслительный образ класса однородных предметов. Кроме понятия, в состав значения слова входят и другие

мыслительные компоненты. Часть значения, заключающую понятие, принято называть предметно-логической, денотативной. Помимо нее, в значении слова есть коннотативная часть, которая отражает субъективные особенности восприятия человеком данного понятия (денотата) или звучания и употребления самой лексемы, служащей для обозначения этого понятия (Попова 1987; Попова, Стернин 1984; Leech 1981; Lyons 1977, 1983; O'Grady, Dobrovolsky 1991).

Коннотативная часть значения слова включает в себя эмоциональные, оценочные, стилистические и др. компоненты. Она требует особых методов изучения, так как находится полностью в мыслительной сфере и может быть выявлена только через анализ словоупотреблений носителей языка в письменной и устной речи.

Коннотативная часть значения неотделима от своей лексемы, тогда как денотативная часть может быть передана и другими языковыми средствами. Поэтому при переводе денотативной части значения в иностранном языке может быть лексема или сочетание лексем, эквивалентных оригиналу, адекватно передающих значение слова. Что же касается коннотативной части, то в переводе на другой язык она чаще всего утрачивается или, в случае острой необходимости, толкуется с помощью специальных разъяснений.

Кроме денотативного и коннотативного компонентов, ряд ученых выделяет еще образный компонент в структуре значения слова (Загоровская, Фомина 1984; Кацнельсон 1965; Стернин 1979). Образный компонент понимается как обобщенный чувственно-наглядный образ предмета, существующий в сознании носителя языка. Этот компонент присутствует в словах, обозначающих чувственно воспринимаемые предметы и явления.

Можно говорить так же и о наличии национально-культурного компонента значения в семантической структуре слова (Кругликова 1989; Пацева 1991; Стернин 1984).

Коннотативные и денотативные значения слова (одной лексемы) выражаются основной единицей лексической семантики, которая называется семемой.

Семемы группируются в четыре типа: два денотативных и два коннотативных. Принятая нами классификация семем основана на учении В.В.Виноградова о типах лексических значений слова (Виноградов 1953). Так, первая денотативная семема обозначает прямое номинативное значение слова, вторая денотативная семема производно-номинативное значение. Первая коннотативная семема соответствует переносному значению слова, вторая коннотативная немотивирована, не имеет общих сем с денотативными семемами той же лексемы, в таком значении слово употребляется, как правило, в составе фразеологизмов (подробно о типологии семем Копыленко, Попова 1978; Попова, Стернин 1984: 30-36).

Семема также представляет собой сложную структуру, она состоит из более мелких компонентов смысла. Эти компоненты называются семами.

Под семой понимается отражение в сознании человека отдельного признака, детали объекта, денотата (Попова 1987: 122).

Существует большое количество разнообразных классификаций сем (см., например, Васильев 1982; Гак 1977; Шмелев, 1973).

Приведенные ниже типологии сем, представляются релевантными для решения поставленных в данной работе задач.

Основными типами сем являются следующие:

Архисемы или интегральные семы – признаки, объединяющие, интегрирующие слова в определенную смысловую группу, например, слова брокер и дилер – имеют общую сему в структуре значения – биржевые посредники.

Дифференциальные семы – это признаки, по которым различаются слова, объединенные одной архисемой: брокер – работает на кого-то и получает вознаграждение в форме процента от суммы сделки; дилер – работает от своего имени и за свой счет, его доходы зависят от разницы между продажей и покупкой валюты, а также от изменения цен на бирже (С.Н.Ин.С.).

Чем глубже лингвисты проникают в структуру значения слова, тем больше смысловых компонентов они обнаруживают.

И.А.Стернин (Стернин 1985: 56-85) выделяет в структуре значения слова узуальные семы, входящие в системное значение слова, и окказиональные, привнесенные контекстом или ситуацией, не входящие в системное значение слова, а присоединяющиеся к нему лишь в коммуникативном акте; системные семы, общеизвестные для всех носителей языка, и личностные, существующие только в индивидуальной языковой компетенции, не входящие в число общеизвестных.

По степени яркости в значении выделяются яркие семы, которые носитель языка осознает и называет в первую очередь, и слабые, неочевидные для языкового сознания носителя языка.

По характеру выявленности в значении различаются эксплицитные и скрытые семы. Эксплицитные семы представлены в значении непосредственно, явно, тогда как скрытые семы содержатся в других семах и наполняют значение «вглубь».

По характеру конкретного содержания семы подразделяются на постоянные, твердые, отражающие признаки, присущие объекту всегда, и вероятностные, относительные, обозначающие признаки, присущие объекту не всегда, с той или иной степенью вероятности. Вероятностные семы раскрываются при определенной ситуации, контексте. Твердые семы составляют смысловое ядро значения слова.

Наличие в структуре значения слова такого большого количества разнообразных семантических компонентов обуславливает необходимость определить ядерный и периферийный статус сем в структуре значения слова. Ядерными считаются семы, обозначающие постоянный, обязательный, неустранимый признак предмета (т.е. такой, мысленное устранение которого нарушает тождество предмета – он утрачивает свою

качественную определенность). Периферийными являются семы, обозначающие непостоянные и необязательные признаки предмета.

Подводя итоги рассмотрения проблемы значения слова в лингвистике, можно сделать вывод о том, что лингвистика исследует значение слова прежде всего с точки зрения его структуры, выделяя в ней денотативные и коннотативные компоненты, а при более глубоком погружении в структуру значения - микрокомпоненты смысла (семы). Лингвистика занимается исследованием структуры системного значения слова, т.е. общепринятого значения, закрепленного в словаре.

2.2 Проблема значения слова в психолингвистике

Главное отличие психолингвистического подхода к описанию системы языка заключается в том, что психолингвистика рассматривает все языковые явления в связи с носителем языка, человеком. Она изучает язык как феномен сознания.

«Нельзя познать сам по себе язык, не выходя за его пределы, не обратившись к его творцу, носителю, пользователю – к человеку, к конкретной языковой личности» (Караулов 1987: 7).

Исследованиям в области психолингвистических проблем значения слова посвящены работы ведущих ученых-лингвистов и психологов (Выготский 1956, 1968; Горелов, Седов 1997; Жинкин 1998; Залевская (см. работы с 1981 по 1999 гг.); Леонтьев А.А. (см. работы с 1965 по 1997 гг.); Леонтьев А.Н. 1977, 1979; Лурия 1998; Стернин (см. работы с 1979 по 1998 гг.); Тарасов 1987; Уфимцева, Н. 1981, 1994; Фрумкина 2001; Шахнарович 1995; Allport 1983; Anderson 1976a; Dunbar 1984; Fauconnier 1997; Johnson-Laird 1987, 1988; Kintsch 1974; Minsky 1980; Yule 1985).

Долгое время проблема значения рассматривалась в логико-рационалистическом аспекте, т.е. значение слова приравнивалось к понятию, внимание уделялось лишь описанию семантической структуры слова, выделению в ней необходимых и достаточных признаков понятия.

Последнее десятилетие, продолжая идеи, высказанные В. фон Гумбольдтом (1984, 1995), И.А. Бодуэном де Куртенэ (1963), Л.В. Щербой (1965), Э. Сепиром (1993) и др., установился антропологический подход к языку, положено начало описания значения через обращение к личностным, социальным сторонам деятельности носителя язык (Aitchison 1987, 1992; Gibbs 1985; Lorscher 1991; Paivio 1986). Языковые явления стали рассматриваться в непосредственной связи с говорящим и понимающим речь индивидом (Залевская 1999а, г; Рябова 1996; Стеценко 1984, 1993 и мн. др.) Такой подход сформировал новое направление в изучении языковых явлений, названное когнитивным (Калентьева 1998; Ченки 1996, 1997; Sridhar 1988; Steinberg 1982; Wierzbiska 1992 и др.).

«В рамках этого направления языковые единицы исследуются на фоне таких феноменов, как память, мышление, внимание, изучение ситуаций

человеческой деятельности с опорой на психолингвистику и психологию» (Рябова 1996: 8).

Основы психолингвистического подхода к решению вопроса о значении были заложены трудами психологов Л.С. Выготского (1983), А.Н. Леонтьева (1977) и развивались в исследованиях лингвистов А.А. Леонтьева (1969, 1971, 1976, 1983), А.А. Залевской (1982, 1999, 1999в), И.А.Стернина (1981, 1982), Lyons (1983), Hardy (1978).

Л.С. Выготский рассматривал значение слова как элемент системы «знак-значение-общение». Значение слова – это то обобщение, которое фиксировано им, это система связей и отношений, которая им обеспечивается. «В значении всегда дана обобщенная действительность» (Выготский 1983:164), значение – это «путь от мысли к слову, внутренняя структура знаковой операции» (Выготский 1983:187), «единство общения и обобщения, коммуникации и мышления» (Выготский 1983:52).

Представления о значении как обобщенном отражении действительности нашли свое продолжение в работах А.Н. Леонтьева, который определял значение как «обобщенное отражение действительности, выработанное человечеством и зафиксированное в форме языкового значения, знания или даже в форме фиксированного умения, как обобщенного «образа действия» (Леонтьев, А.Н. 1977:276-277).

Основоположник российской психолингвистики А.А. Леонтьев указывает на то, что «значение как психологический феномен есть не вещь, но процесс, не система или совокупность вещей, но динамическая иерархия процессов» (Леонтьев, А.А. 1971:8). А.А. Залевская, следуя этому подходу, предлагает фокусировать внимание не только на интерпретации значения как процесса, но и изучать психологическое содержание, над которыми производятся операции, т.е. рассматривать значение слова и как вещь, и как процесс (Залевская 1997).

Специфика психолингвистического подхода к трактовке значения в том, что оно рассматривается как интеллектуально-психологическая единица сознания, не совпадающая с лексикографическим описанием значения слова; в необходимости различать значение слова и знание его индивидом; в выявлении личностного смысла знака (Леонтьев, А.А. 1997; Стернин 1985; Караулов 1987; Залевская 1999, 1999в).

Существенно важным в понимании словесного значения является учет выделенных А.А. Леонтьевым двух форм существования значений вообще: языковой и предметной. Языковое значение существует на «базе языка как системы специфических квазиобъектов (знаков). Здесь значение спроецировано на слово или другой знак, «приписано ему». (Леонтьев, А.А. 1983:11). Предметное значение существует на «чувственной базе перцептивного образа, т.е. образа восприятия памяти, воображения» (Леонтьев, А.А. 1983:11). Эти значения «выступают либо во «внешней» социализированной, материально-идеальной форме, либо во «внутренней» психологически идеальной, т.е. в сознании человека» (Леонтьев, А.А. 1983:11). Все формы существования значения тесно связаны. Это находит выражение в феномене слияния слова и объекта в сознании индивида и

определяет «специфику психолингвистической трактовки слова как единицы речевой / языковой способности человека, его индивидуального лексикона. Если в лингвистическом представлении о слове как единице абстрактной языковой системы его значение может быть отражено в виде набора конкретных компонентов, то значение слова как единицы индивидуального лексикона может быть охарактеризовано как процесс соотнесения идентифицируемой словоформы с некоторой совокупностью продуктов переработки чувственного и рационального, индивидуального и социального предшествующего опыта человека» (Залевская 1981:31).

Особенность психолингвистического подхода к проблеме значения слова А.А. Залевская (Залевская 1999г:17-18) видит в том, что для выявления значения слова как достояния индивида исследователь должен учитывать внешний (вербальный или ситуативный) и внутренний (перцептивно-когнитивно-аффективный контекст) для слова в сознании индивида, то есть, с одной стороны, при пользовании словом значение должно обеспечивать взаимопонимание в процессе общения, а с другой обнаруживать особенности индивидуальной картины мира человека. Такая двойственность значения слова побуждает автора говорить о наличии двух видов значения.

«Один из этих видов значения слова представляет собой знание того, что носители соответствующего языка должны (по уговору) понимать под тем или иным словом» (Залевская 1999г:18). Это значение автор называет общесистемным, оно закреплено в словарях и «служит опорой для самоконтроля в процессах познания и общения» (Залевская 1999г:18). Это некий общий для носителя языка вариант, который обеспечивает взаимопонимание.

Вторая ипостась значения слова - это «то, что обеспечивает соотнесение общесистемного значения с индивидуальной картиной мира, т.е. переживание слова как понятого, установление его значения «для самого себя». Это психологическая структура значения слова, или психологическое значение слова» (Залевская 1999г:18) Психологическое значение выявляется с помощью психолингвистических экспериментов.

2.3 Проблема понимания и механизмы интерпретации значения слова носителями языка

Проблема понимания значения слова индивидом, овладения значением рассматривается в работах исследователей разных лингвистических школ и направлений (Залевская 1993; Шахнарович, Юрьева 1990; Щедровицкий 1992; Adler, R. 1988; Bobrow 1975; Clark, 1976; Fowler 1974; Toulmin 1972; Saugstad 1980).

Понимание значения слова определяется в настоящей работе как степень осмысления и освоения семной структуры системного значения слова носителем языка.

Процесс осмысления носителем языка системного значения слова может быть описан только экспериментальным путем.

Многочисленные экспериментальные исследования по определению механизмов идентификации слова и изучению психологической структуры значения слова были проведены учеными Тверской психолингвистической школы (Залевская (ред.) 1999б; Колодкина 1988; Медведева 1999; Рафикова 1997; Рогожникова 1988, 1989, 1990; Пашковская 1998), (см. также Aitchison 1994; Garnham 1994) .

Теоретической базой для этих исследований служит психолингвистическая теория слова как единицы индивидуального лексикона, разработанная А.А. Залевской (Залевская 1981, 1988, 1997, 1999в).

Пониманием слова, его идентификацией принято называть отнесение слова, а также обозначаемого им понятия к определенному месту системы, отражающей всю совокупность статических и динамических характеристик действительности и включающей иерархические отношения и оценки (Лачина 1990: 39-40).

Исследователи выявляли механизмы понимания значения слова на разнообразном материале: неологизмы (Родионова 1994, 1997; Сазонова 1993, 1994, 2000; Тогоева 1988, 1989, 1990, 1994, 1997), широкозначные слова (Барсук 1988, 1990, 1992, 1995), русские и английские прилагательные (Лачина 1990), топонимы (Сабитова 1990), омологизмы (Шумова 1994, 1997), иностранные слова (Медведева 1992), иноязычные идиомы (Жернакова 1996). Результатом стал выявленный набор универсальных стратегий опознания индивидом различных лексических единиц.

В работах А.А. Залевской (Залевская 1981) выделяются следующие универсальные стратегии опознания слова индивидом:

- 1) соотнесение с близкой по значению единицей лексикона (симиляром);
- 2) отнесение к классу (подведение под более общее понятие – суперординату);
- 3) иллюстрирование примером;
- 4) уточнение через атрибут;
- 5) противопоставление;
- 6) уточнение через субъекта /объект;
- 7) уточнение через адвербальную характеристику.

С.И. Тогоева на основе эксперимента выявила особенности идентификации малоизвестных слов (Тогоева 1989). В ходе эксперимента, который проводился в три этапа (опознавание слова как знакомого или незнакомого, метод шкалирования, свободный ассоциативный эксперимент) были выявлены следующие идентификационные стратегии:

- 1) мотивирующая (повторение в субъективной дефиниции корня исходного слова или наличие в ней слов, однокорневых с исходным словом);
- 2) прямая дефиниция предъявленного слова;
- 3) стратегия категоризации;
- 4) конкретизация через синоним /симиляр;
- 5) иллюстрация примером;
- 6) идентификация через метафоризацию;
- 7) опознание значения слова через объект обозначаемого действия;
- 8) опознание значения слова через субъекта обозначаемого словом действия;
- 9) приписывание некоторого признака действию, обозначаемому предъявленным словом;
- 10) словообразовательная стратегия (построение дефиниции с опорой на некоторый словообразовательный элемент исходного слова);
- 11) опознание слова по сходству звукобуквенного комплекса (характерна преимущественно для слов с наименьшей степенью узнавания);
- 12) стратегия отказа.

Среди выявленных идентификационных моделей особый интерес представляла категоризация, т.е. подведение предъявленного слова под категории. Категоризацию как способ идентификации значения слова индивидом рассматривают в своих работах Анисимова (1998), В.И.Маскадыня (1988), Фрумкина и др. (1991). Ученые приходят к выводу, что в основе процесса категоризации лежит психологическая операция субъективного отождествления, реализуемая с помощью механизма глубинной предикации и механизма смысловых замен. Результаты проведенного эксперимента подтверждают, что категоризация является одним из основных способов идентификации значения слова.

Л.В. Барсук (1988, 1990) исследовала особенности идентификации индивидом значений широкозначных слов, используя метод межъязыкового сопоставления материалов, полученных в ходе ассоциативных экспериментов по разным языкам. Исследователем были выявлены универсальные закономерности идентификации слов в разных языках. Их можно разделить на три группы:

- 1) субординатная;
- 2) описательная, которая актуализирует какие-либо качества или свойства объекта, дает ему оценку;
- 3) координационная, в которую входит стратегия идентификации слова через синонимы и антонимы.

Кроме трех основных, выделен еще ряд второстепенных стратегий, например, по звукобуквенной аналогии, через автоматическое продолжение начатой фразы и стратегия отказа от дефиниции.

Важным при исследовании семантики является вывод Л.В. Барсук о том, что «при репрезентации широких значений разных типов в сознании носителей языка достаточно ярко проявляется тенденция к сведению значения предъявленного слова-стимула к чувственно-предметному, образному представлению об объекте и /или ситуации» (Барсук 1990: 31-33).

Т.Г. Родионова исследовала стратегии идентификации глаголов и выявила главную идентификационную стратегию стратегия характеристики действия, к которой относятся прямая дефиниция слова, субъект и объект обозначаемого словом действия, признаки этого действия и другие его характеристики (Родионова 1994: 38).

Т.Ю. Сазонова (1993) выделила следующие стратегии идентификации английских прилагательных носителями русского языка:

- 1) стратегия отнесения к денотату;
- 2) стратегия противопоставления;
- 3) идентификация через синоним /симиляр;
- 4) морфологическая стратегия;
- 5) отнесение к ситуации;
- 6) идентификация с опорой на звукобуквенный комплекс;
- 7) стратегия автоматизации языковых штампов;
- 8) стратегия актуализации учебного материала;
- 9) прагматическое осмысление;
- 10) прямая дефиниция слова.

Наиболее актуальными явилась стратегия отнесения к денотату и стратегия противопоставления, наименее актуальными – стратегии прямой дефиниции и прагматического осмысления.

Стратегии идентификации прилагательных приведены и в работе И.С. Лачиной (Лачина 1990): указание на характерную сочетаемость; отнесение к ряду слов, сходных по значению (синонимический ряд); идентификация психологической структуры значения слова через оценку; стратегия автоматизации языковых штампов; фонетическая идентификация слова; идентификация на морфологическом уровне и т.п. (Лачина 1990:41).

Особый интерес для нашей работы представляют результаты исследований процесса идентификации носителями русского языка иноязычных языковых единиц (Климова 1997; Медведева 1992, 1999; Мягкова 1996; Шумилина 1997; Шумова 1994).

О.С. Шумилина проводила экспериментальное исследование стратегий идентификации иноязычных фразеологизмов (Шумилина 1997а: 122). Результатом явился следующий набор стратегий:

- прямая дефиниция предъявленного слова;
- стратегия категоризации;
- конкретизация через синоним;
- иллюстрация примером;

- идентификация через метафоризацию;
- словообразовательная стратегия;
- стратегия отказа от дефиниции.

Исследователи отмечают, что при анализе результатов эксперимента оказывается, что запись субъективных дефиниций представляется наиболее трудным заданием, и число отказов от реакции при идентификации значения слова достаточно велико (Шумилина 1997а: 121; Тогоева 1989: 116).

Н.С. Шумова (1994) проводила эксперимент по опознанию значений новых английских заимствований. Для нашей работы ценны выводы о том, что неверное понимание значения слова происходит под влиянием ряда причин, например, языка, из которого слова заимствуются (в данном случае английский). При интерпретации значения слова носитель языка может опираться на английскую модель и значение этого слова в английском языке, например, *speaker* – тот, кто говорит; оратор. Неправильное толкование значения может быть следствием контаминации двух сходных по звучанию англицизмов, например, *шопинг* – *шейпинг*. Между правильными и неправильными дефинициями автор отмечает область малоинформативных определений, в которых либо отсутствует важная ядерная сема, либо содержатся только периферийные семы. Обычно такие определения относятся к словам, вызвавшим многочисленные отказы от дефиниций, например, *маркетинг* – что-то, связанное с бизнесом и т.п.

Е.Ю. Мягкова (1996: 70-74) экспериментально исследовала значение заимствованных слов в сознании носителей русского языка в рамках работы над оптимизацией курса научно-технического перевода с английского языка. Анализ результатов показал, что, даже если слово незнакомо, оно все же вызывает какую-нибудь эмоционально-оценочную реакцию: описание значения через ассоциации, синонимы; реакция в виде устойчивых сочетаний-штампов. Выявляется тенденция к обобщению, выделению существенных черт.

И.Л. Медведева (1992, 1999) исследовала с помощью эксперимента психолингвистические аспекты функционирования иноязычного слова в условиях учебного билингвизма. Автор приходит к выводу, что при восприятии лексических единиц иностранного языка процесс идентификации значения во многом соответствует процессу идентификации неологизмов родного языка.

Таким образом, процесс понимания значения слова, в том числе и иноязычного происхождения, представляет большой интерес для исследователей-лингвистов; экспериментальные исследования дают возможность выделить и описать универсальные механизмы жизни слова в индивидуальном сознании, выявить существование в сознании индивида гибкой системы идентификационных стратегий.

2.4 Методы исследования понимания значения слова

Многие исследователи считают, что собственно психолингвистических методов изучения семантики не существует. Есть лингвистические и психологические методы (Звонкин, Фрумкина 1980; Фрумкина 1983: 46). Основные лингвистические методы исследования семантики слова подробно изложены в работах (Апресян 1963; Кубрякова 1981; Стернин 1979). Однако мы можем сказать, что, находясь на стыке двух наук, вобрав в себя и унаследовав их методики, психолингвистика определила своим основополагающим методом изучения языка эксперимент (Фрумкина 1983; Шахнарович 1974; Лебедева 1990; Лич 1983; Adams 1991; Anderson 1976a; Scherer & Wertheimer 1964; Weinreich 1980; Zimney 1961).

Основы теории лингвистического эксперимента были заложены в 1931г. Л.В.Щербой, который считал, что суть эксперимента в языкознании – проверка положений нормативной языковой системы фактами живого языка (Щерба 1965).

Вслед за А.А. Леонтьевым (Леонтьев, А.А. 1997:74-78) мы видим суть любого психолингвистического эксперимента в том, чтобы поставить испытуемого в ситуацию управляемого выбора и принятия решения, осознанного или неосознанного. В эксперименте остаются неизменными все факторы, потенциально влияющие на выбор и решение в предложенной ситуации, кроме того фактора, который является предметом исследования. Этому фактору придаются различные значения и фиксируется, как это влияет на получаемый в эксперименте результат.

В психолингвистике разработано и используется достаточно много различных экспериментальных методик: методики семантического шкалирования (Osgood et al. 1957), суть которых в том, чтобы испытуемый разместил исследуемые языковые единицы на градуированной шкале, задаваемой определенными антонимическими признаками, в соответствии со своей субъективной оценкой значения исследуемых слов; популярны в психолингвистике разного рода ассоциативные методики.

Использование экспериментальных методик позволяет выявить такие семантические компоненты значения слова, которые не отражены в словарях, определить личностный смысл языковой единицы. Подробное описание экспериментальных приемов анализа структуры значения слова дается в работе В.В. Левицкого и И.А. Стернина (Левицкий, Стернин 1989). Некоторые из них используются и в нашем исследовании:

- предъявление информантам вопросника,
- получение письменных ответов,
- выявление одинаковых ответов, их суммирование, обобщение близких ответов в один,
- формулирование семантических признаков на основе полученных ответов.

Преимущество экспериментальных методик анализа структуры значения слова в том, что их результаты позволяют не только определить набор семантических компонентов, но распределить эти компоненты по яркости и очевидности для языкового сознания информантов, выявить иерархию сем в структуре семемы, установить ядерный и периферийный статус сем в структуре значения.

В нашей работе мы использовали метод субъективных дефиниций (о проведении эксперимента см. Глава 4).

Кроме психолингвистического эксперимента, при обработке полученных результатов и формулировании семантических компонентов слова мы использовали лингвистические методы исследования семантики.

Основным методом изучения структуры значения слова в лингвистике считается метод компонентного анализа.

При описании метода мы опирались на следующие работы: Гак 1977; Кузнецов 1986; Попова, Стернин 1984; Шрамм 1979.

В основе метода лежит понимание значения как сложного образования, состоящего из иерархически организованных частиц смысла. Минимальной единицей смысла, как уже отмечалось, считается сема. Суть компонентного анализа в том, чтобы расчленить слово на семантические компоненты (семы), выявляя тем самым глубинные составляющие значения слова и место данного слова в лексико-семантической парадигме.

Метод компонентного анализа дает возможность проникнуть вглубь содержательной структуры слова и описать его системное значение.

Кроме компонентного анализа, в нашей работе были использованы и элементы сопоставительного анализа семантики слов.

Суть сопоставительного метода подробно изложена в работах В.Г. Гака (Гак 1977) и В.П. Конецкой (Конецкая 1993). Вслед за этими учеными мы понимаем под сопоставительным методом исследование и описание языка через его системное сравнение с другим языком, необходимое для выявления специфики исследуемого языка.

Целью сопоставительного исследования является установление межъязыковых соответствий на основе сходства и различий в использовании исследуемых слов, а также выявление национальной специфики словоупотребления, которую можно установить только при сопоставлении языков.

Анализ семантики с использованием лингвистических и психолингвистических методов наиболее эффективен. Он позволяет выявить личностный смысл слова, его реальное значение.

2.5 Выводы

Проблема значения слова актуальна как в лингвистике, так и в психолингвистике. Особенности лингвистического подхода к анализу значения слова заключаются в том, что исследуется прежде всего структура

системного значения, т.е. значения, которое закреплено словарями и считается общепринятым. В структуре значения лингвисты выделяют макрокомпоненты смысла (денотативный и коннотативный) и микрокомпоненты (сема).

Специфика психолингвистического подхода к проблеме значения слова заключается в том, что слово рассматривается в непосредственной связи с носителем языка, его языковым сознанием. Задача психолингвистики - установить не только общеизвестное, системное значение слова, но и выявить личностный смысл знака, т.е. описать значение слова в сознании носителя языка.

Многочисленные психолингвистические исследования значения позволили выявить устойчивый набор механизмов интерпретации слова в сознании индивида. Интерпретации значения слова основываются на понимании и позволяют определить его реальный уровень.

Основным методом психолингвистических исследований языковых единиц является эксперимент. Он позволяет не только определить набор семантических компонентов в структуре значения слова, но и установить их иерархию в сознании носителя языка.

3 ИНОЯЗЫЧНЫЕ СЛОВА В ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ ЯЗЫКА

3.1 Понятие заимствования. Виды заимствования

В современном мире нет языков, словарный состав которых не обогащался бы за счет иноязычных заимствований. Процесс заимствования является закономерным следствием развития любого языка в реальной коммуникативной среде.

В настоящее время проблема заимствований приобрела особую остроту, так как вследствие смены формации, развития рыночных отношений и других социальных факторов в нашу речь хлынул поток новой иноязычной лексики.

Современная лингвистика располагает значительным количеством работ по изучению иноязычной лексики в русском языке. Исследуются пути проникновения иноязычных слов в русский язык, их функционирование и степень освоенности (Егорова 1983; Камалов 1981; Хауген 1972; Шахрай 1961, 1994; Шестакова 1974). Многие ученые уделяют особое внимание заимствованиям, пришедшим из английского языка (Аристова 1979; Беляева 1984; Бондаренко 1986, Васильева 1992; Елизова 1978; Мартинек 1971; Романов 2000; Г. Фроне 1968; Хижняк 1986 и др.), другие пытаются реализовать комплексный подход к описанию иноязычной лексики (Крысин 1964, 1965, 1965а; 1968, 1996, 2000; Плотицын 1982; Феоклистова 1999). Есть работы, в которых исследуются иноязычные вкрапления (Листрова 1977, Листрова-Правда 1986; Олейникова 1992; Скребов 1997), экзотизмы (Кальнова 1986).

Исследований, посвященных проблеме заимствований в финском языке немного, несмотря на то, что финский так же, как и русский изобилует заимствованной лексикой из разных языков. Большинство работ по этой тематике анализируют англо-американские заимствования и их влияние на финский язык (Hartman 1985; Henriksson 1996; Hirvonen 1981; Lauttamus 1990; Orešnik 1982; Pollari 1993; Pulkkinen 1984; Sajavaara 1986, 1991).

Исследование заимствований предполагает разграничение ряда терминов. Мы вслед за большинством лингвистов принимаем такую терминологию.

Лексика иноязычного происхождения общее наименование пришедших и приходящих, освоенных и неосвоенных слов другого языка, временно или постоянно употребляемых в речи (Плотицын 1982; Шестакова 1974; Науген 1950).

По степени освоенности и неосвоенности лексику иноязычного происхождения разделяют на следующие виды.

Собственно заимствования – это слова иноязычного происхождения, освоенные (ассимилированные) языком-носителем, слова, включенные в систему нового языка. Заимствования зачастую настолько приспосабливаются к системе заимствующего языка и усваиваются им, что иноязычное происхождение этих слов не ощущается носителями языка и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа.

В отличие от полностью освоенных заимствований выделяются слова, которые сохраняют следы своего иноязычного происхождения в виде звуковых, орфографических, грамматических и семантических особенностей, чуждых исконным словам. Они употребляются в речи, но не являются частью лексической системы использующего языка. Такие слова принято называть иностранными или иноязычными (Шестакова 1974: 4).

Иностранные слова, ранее относившиеся главным образом к специальным отраслям знания или производства, сейчас широко используются в повседневной речи. К иностранным словам, сохранившим черты своего иноязычного происхождения, относятся иноязычные вкрапления, варваризмы и экзотизмы.

Иноязычными вкраплениями называют слова и обороты, представляющие собой своеобразные клише, идиоматические выражения, обычно передаваемые графическими и фонетическими средствами языка-источника, например, *non-stop* – без остановки, *happy end* – счастливый конец, *weekend* – выходные дни (Русский язык 1997). Употребление таких вкраплений обусловлено степенью знакомства говорящего с иностранным языком.

Варваризмы – это те иностранные слова, которые более или менее регулярно употребляются в устной или письменной практике, как правило, в силу моды или иных экстралингвистических причин, но которые не принадлежат системе использовавшего их языка, не функционируют в качестве связанных с лексическим и грамматическим строем этого языка единиц, например, *тет-а-тет*, *де-юре*, *де-факто*, *персона грата* и др.

Экзотизмы – это те заимствованные слова с четкой принадлежностью к определенной стране или национальности, которые используются при описании национальных особенностей жизни и быта, для создания местного колорита, например, *доллар*, *франк*, *кимоно*, *лаваш* и др.

Традиционно выделяют две основные разновидности заимствования – прямое заимствование и калькирование (Виноградов 1982; Гринев 1982;

Ефремов 1974; Феоклистова 1999; Henriksson 1996; Pollari 1993; Sajavaara 1986).

Прямое заимствование подразделяется на следующие подвиды:

- 1) лексическое заимствование, при котором заимствуется материальная форма слова с его содержанием, например, в русском языке *омбудсмен* (из англ. *ombudsman* – чиновник, рассматривающий претензии граждан к правительственным служащим) или *спикер* (от англ. *The speaker* – представитель палат парламента в ряде зарубежных стран); в финском слова *action, design*; и в русском и в финском есть прямые заимствования английских акронимов (слова, состоящие из первых букв фразы): *CD* (*compact disc*), *DJ* (*disc jokey*), *PC* (*personal computer*), *PR* (*public relations*), акронимов, состоящих из более чем одной буквы слова во фразе, *hifi* (*high fidelity*) – и в русском и в финском и *scifi* (*science fiction*) – в финском, прямое заимствование смешанных слов, состоящих из частей разных слов: *brunch* (*breakfast & lunch*) – в финском и *smog* (*smoke & fog*) – и в финском, и в русском;
- 2) семантическое заимствование, при котором исконное слово получает новое, дополнительное значение от иностранного слова, т.е. заимствуется не лексема, а семема, значение, а не само слово, например, финское существительное "räänsärky" приобрело от английского эквивалента *headache* фигуральное значение «something that causes you difficulty or worry», от английского *memory* финское слово "muisti" приобрело новое значение "the part of the computer where information is stored, i.e. computer's memory, финское "hiiri", как и русское "мышка" заимствовали от английского *mouse* смысл "a small hand-held device used for controlling the cursor of a screen";
- 3) заимствование только иноязычной формы слова в устном (фонетическом) или письменном варианте с наполнением ее новым содержанием, например, *коттедж, колледж* и др;
- 4) морфемное заимствование, т.е. заимствование корневых и деривационных морфем для формирования новых слов, например, *теле-* (греч.) + *-тайп* (англ.); *лифт-* (англ.) + *-ер* (франц.) в русском языке и в финском, например, – *tai* (нем.) в названиях дней недели *maanantai* (Monday), *tiistai* (Tuesday) и т.д.

Вторая разновидность заимствований калькирование, т.е. структурное заимствование:

- 1) словообразовательное калькирование, при котором заимствуется структура иноязычной лексической единицы, на основе которой строится слово или фраза из соответствующих элементов заимствующего языка, например, *полуостров* (по нем. *halbinsel*), *электронная почта* (англ. *e-mail*), *желтые страницы* (англ. *yellow pages*), в финском языке большинство калек составные, т.е.

- комбинация из 2-3 элементов: *itsepalvelu* (< self service), *luottokortti* (< credit card);
- 2) семантическое (смысловое) калькирование, при котором у национального слова появляется значение, которое есть у соответствующего иностранного слова, например, картина, *кинокартина* – а англ. picture;
 - 3) фразеологическое калькирование, под которым понимается перевод "по словам" иностранных устойчивых словосочетаний, например, в русском языке *порочный круг* по аналогии с латинским "cirailus ritiosus", *сделать самого себя* – англ. Self-made-man и др.; в финском *tee-se-itse* (< do-it-yourself), *ei kommenttia* (< no comment). На финский переведены также некоторые английские идиомы: *viellä sanat suusta* (< to take the words right out of one's mouth), *haukkua väärää puuta* (< to bark up the wrong tree), *menettää kasvonsa* (< to lose one's face) (примеры на финском языке см. Pollari 1993; Orešnik 1982).

Кроме того, существует заимствование смешанного типа. К нему относятся случаи, когда одна часть слова может быть заимствованной, а другая – переведенной или существующей в данном языке: в русском языке *рок-певец*, *поп-искусство*, *шоп-тур* и *pop-musiikki* (pop music) в финском.

3.2 Современное положение заимствований в русском языке

Различают предпосылки и причины заимствований (Крысин 1996, Стернин 1998). Предпосылки заимствования – это определенные условия развития общества и языка, при которых возможна активизация процесса заимствования.

Предпосылок заимствований в наши дни можно назвать несколько:

- 1) формирование открытого общества;
- 2) интенсификация коммуникативных контактов носителей русского языка с носителями других языков;
- 3) расширение двуязычия;
- 4) готовность общества принять иноязычные средства выражения.

Причин, по которым один язык заимствует из другого языка, чрезвычайно много. Опираясь на работы ведущих в этой области лингвистов (Лотте 1982:112; Крысин 1968:21 – 30; Еренков 1998:48), мы выделяем главные из них: 1) экстралингвистические (внеязыковые), внешние и 2) внутрилингвистические, т.е. собственно языковые, внутренние.

К экстралингвистическим причинам можно отнести:

- 1) влияние культуры одного народа на культуру другого;

- 2) повышение интереса к изучению того или иного языка;
- 3) осуществление мер в области языковой политики, направленных на поощрение и совершенствование процесса обучения иностранным языкам, на формирование активного двуязычия;
- 4) авторитетность языка источника, например, компьютерная, спортивная терминология традиционно заимствуется из английского языка: *тюнер, сканер, джойстик, овертайм, армреслинг, бодибилдинг* и др. (это приводит к появлению интернационализмов);
- 5) исторически обусловленное увлечение определенных социальных слоев культурой чужой страны.

К внутрилингвистическим причинам заимствования относят следующие:

- 1) отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового понятия или предмета – это основная причина заимствований: *компьютер, пейджер, факс, принтер, ксерокс*;
- 2) тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота, т.е. стремление к краткости, действие закона экономии, например, *саммит* – встреча в верхах, *инаугурация* – вступление в должность, *импичмент* – выражение недоверия и т.п.;
- 3) стремление к детализации определенного понятия, разграничению некоторых его смысловых оттенков путем "закрепления" их за разными словами, т.е. стремление к точности, например, субсидия – *грант*, образ – *имидж*, убийца – *киллер* и т.п.

Кроме этого, выделяются социально-психологические причины заимствования (Сытина 1999), к которым можно отнести следующие:

- 1) тенденция к экспрессивности, престижность иностранного слова приводят к появлению иноязычных стилистических синонимов, например, обслуживание – *сервис*, макияж – *мэйкап*, подросток – *тинейджер*, реклама – *наблицити*, мультипликация – *анимация* и др.;
- 2) коммуникативная актуальность: перед выборами чаще используются слова *электорат, рейтинг, импичмент* и т.п.;
- 3) формирование интернационального жаргона: *хайлайф, чуинг, сингл, лейбл, блейзер* и др.

Большинство лингвистов справедливо считают, что процесс заимствования проходит три основных этапа: проникновение иноязычного слова в новый язык, неоднократное употребление этого слова в речи и последующее вхождение в систему языка-рецептора (Беляева 1984; Аристова 1978). На втором этапе происходит частичное усвоение слова. Конечная стадия усвоения – это полное уподобление словам воспринимающего языка, полная формальная и семантическая адаптация иноязычного материала.

Однако не все слова, попавшие в тот или иной язык, проходят три этапа усвоения. Некоторые задерживаются на начальной стадии и воспринимаются говорящими как иностранные.

Все заимствования можно разделить на неосвоенные, частично освоенные и полностью освоенные. Исследователями выделены признаки ассимилированности чужого слова в языке и лингвистические особенности неосвоенного иностранного слова (Беляева 1984; Брейтер 1997; Крысин 1968).

Признаки ассимилированности иноязычного слова в заимствующем языке таковы:

- передача иноязычного слова фонетическими и графическими средствами заимствующего языка;
- соотнесение слова с грамматическими классами и категориями заимствующего языка;
- фонетическое освоение иноязычного слова;
- грамматическое освоение;
- словообразовательная активность слова;
- семантическое освоение иноязычного слова: определенность значения, дифференциация значений и их оттенков между существующими в языке словами и появившимся иноязычным словом;
- регулярная употребляемость в речи.

Особенности неосвоенного иноязычного слова:

- однозначность;
- низкая словосочетательная способность;
- недостаточность контекстов, актуализирующих значение новозаимствований;
- неопределенность, размытость границ значения новозаимствования;
- локальная ограниченность употребления слова, низкая валентность.

Первым классификацию заимствований по степени ассимиляции предложил немецкий натуралист А. Шлейхер в 50-60-х гг. 19 в. Он впервые разделил иноязычную лексику на заимствованные, то есть освоенные слова, и иностранные, неосвоенные слова.

На современном этапе исследования проблемы с точки зрения ассимилированности в новом языке иноязычные слова могут быть классифицированы следующим образом (Беляева 1984: 58):

- неосвоенные иноязычные слова – слова, оформленные средствами русской графики, но не утратившие непосредственной связи с языком-источником, сохраняющие свой «иноязычный паспорт»: *бембиситтер*, *секьюрити*, *спиричуэл* и др.

- частично освоенные заимствования слова, оформленные графическими средствами русского языка, вошедшие в его фонетическую и морфологическую системы, но сохраняющие внутреннюю связь с языком-источником: *допинг, триллер, бестселлер, блейзер* и др.
- полностью освоенные слова характеризует полный отрыв от языка-источника, высокая степень формальной и семантической ассимиляции: *детектив, доллар, клуб, коктейль, футбол* и др.

Важнейшим показателем того, что иноязычное слово освоено принимающим языком, является не только формальная ассимиляция заимствования, но приобретение им нового лексического значения, коннотаций, эмоционально-оценочных сем, т.е. преобразование семантики заимствованного «чужого» слова в соответствии с языковой картиной мира носителей заимствующего языка (Урысон 1999:79). Это становится возможным только после того, как «к рефлексивному слою чужой культуры мы пристроим бытийный слой своей» (Уфимцева, Н.В. 1999). Иностранное слово перестает быть «мертвым», когда оно вмещает в себя «энергию нашего культурного действия» (Уфимцева, Н.В. 1999).

Попав в русский язык, иностранное слово нередко меняет свое значение или преобразует его, приобретая новые оттенки значения, дополнительные значения, которые не были характерны для него в родном языке. Изменяется предметно-понятийная соотнесенность слова, происходят процессы расширения или сужения объема значения, генерализация и др. Например, *шоп* (от англ. *shop*) – в Америке, Англии это любой магазин, а у нас только престижный, с высокими ценами и иностранными товарами; *офис* (от англ. *office*) – исконное значение – любая контора, в русском варианте – резиденция только солидной фирмы (сужение смыслового объема).

О положении заимствований в русском языке можно судить и по особенностям их употребления в СМИ :

- употребление нового слова сопровождается его развернутым объяснением;
- употребление слова с авторским комментарием, переводом, объяснением через синонимы;
- использование иностранного слова без перевода и комментария;
- употребление иностранного слова как иноязычного вкрапления;
- употребление в каламбурах: *стагнация души*;
- плеоназм: другая *альтернатива*, согласительный *консенсус*, процесс *инаугурации*.

В современном русском языке, на первый взгляд, наблюдается изобилие заимствований. Однако, если вести подсчет не по иноязычным словам, а по понятиям, денотатам, т.е. учитывать, для каких понятий имеются только иноязычные слова, а для каких – и русские, и иностранные

синонимы, то число иностранных слов, называющих новое понятие и не имеющих адекватного русского эквивалента, будет значительно меньше общего числа иноязычной лексики в русском языке.

Заимствованная лексика может быть разделена на следующие группы (Стернин 1998:35):

- лексические единицы, называющие денотаты, ранее отсутствующие в российской действительности: *брокер, дилер, ваучер, холдинг, грант, банкомат* и др;
- лексические единицы, называющие эволюционировавшие денотаты русских слов (такие денотаты имели то или иное обозначение в русском языке, но в новых условиях сами денотаты изменились, что привело к их переименованию иноязычными словами – иноязычные слова обозначают такие денотаты более адекватно, поскольку в «своем» языке они давно специализированы именно на обозначении данных денотатов): *менеджмент* – вместо управление, *маркетинг* – вместо планирование спроса и сбыта, *спонсор* – вместо лицо или организация, финансирующее какое-либо мероприятие и др.
- лексические единицы, называющие денотаты, не изменившиеся в российской действительности, но имевшие в русском языке сложные составные наименования (результат действия закона экономии речевых усилий): *шопинг* – вместо хождение по магазинам за покупками, *сэконд-хэнд* – вместо комиссионные товары и др.

Легкость, масштаб и скорость, с которой происходят заимствования, могут привести к злоупотреблению иноязычными словами в речи, к привлечению иностранной лексики даже в тех случаях, когда можно обойтись соответствующим русским словом. Ведь подчас употребление иноязычных слов объясняется, как справедливо считал Д.С. Лотте, лишь стремлением сделать свою терминологию непонятной для "непосвященных" вместе с боязнью называть предметы, кажущиеся сложными, обыденными словами (Лотте 1982:55).

К заимствованиям у лингвистов всегда было двойственное отношение. Одни считают, что рост числа заимствований в русском языке – ненормальное явление, засоряющее язык, препятствующее развитию его словообразовательных возможностей (Ревенская 1991; Региня 1991; Трубачев 1992; Яковлев 1976). Искусственное внедрение иностранных слов «оказывает отрицательное воздействие на национальный дух народа, его психический склад, трансформируя укоренившиеся в нем традиционные духовно-нравственные начала» (из открытого письма сотрудников Института востоковедения РАН Г.Н.Селезеву. Литературная Россия 11. 1996.); «...журналисты тиражируют и пропагандируют иностранные образцы речевого поведения..., проявляя тем самым разрушительный нигилизм по отношению к родному языку и неуважение к собственным историческим корням» (Листрова-Правда 1998: 57.)

Другие полагают, что заимствования расширяют состав русской лексики и ведут к совершенствованию собственных ресурсов заимствующего языка (Изюмская 2000; Скляревская 1992; Фомин 1991). «Английские лексические заимствования, пополняя и обогащая словарный состав русского языка, не нарушают его самобытности, не затрагивают органической целостности его лексико-семантической системы, её структурных особенностей и общих закономерностей развития» (Мартинек 1971:256). Кроме того, отмечают, что заимствования вносят в язык точность выражения, эмоционально-экспрессивное и стилистическое разнообразие.

Мы полагаем, что общество принимает новое слово лишь тогда, когда оно не противоречит нормам языка и занимает свою нишу в системе языка, т.е. становится коммуникативно значимым и активно используется носителями языка. Важную роль при анализе заимствований следует отвести такому фактору, как мода, престиж.

Если вышеперечисленные факторы не имеют места, иностранное слово или быстро уйдет из языка, или останется в пассивном словарном запасе, в профессиональных терминологических системах и приобретет ограничивающие его употребление функционально-стилистические компоненты типа «специальное», «профессиональное», «книжное» и т.п.

Система языка оставляет в основном словарном фонде лишь номинативно и коммуникативно значимые единицы иноязычного происхождения.

В повседневную русскую речь заимствования проникают через СМИ. Поскольку основными сферами заимствований являются политика, рыночная экономика, массовая культура (шоу-бизнес, индустрия развлечений, мода), т.е. самые популярные для СМИ тематические области, центральные газеты, журналы, радио- и телепрограммы изобилуют иностранными словами.

Использование иностранных слов считается модным, так как демонстрирует не только широкий кругозор автора, знание иностранного языка (как правило, в молодежной среде), но и принятие перспективы развития международных контактов, формирования открытого общества. Политики, экономисты активно используют заимствованную терминологию. Однако частое звучание иностранного слова в СМИ еще не обеспечивает его правильное понимание носителями языка.

Исследования показывают, что значение иностранных слов нередко остается неизвестным носителям языка или понимается неточно, а иногда ошибочно (Мягкова 1997; Pollari 1993; Henriksson 1996). Это является следствием незнания иностранных языков (особенно старшим поколением в России), отсутствия качественных комментариев, объяснений журналистами значений используемых в СМИ иностранных слов, недостаточным вниманием к проблеме понимания употребительных иностранных слов носителями языка. Результатом становится формирование неадекватного значения слова в сознании носителя языка, незнание системных компонентов значения, искажение значения.

Необходимо выявить наиболее трудные для понимания иностранные слова из активно употребляющихся, определить уровень понимания, степень знания их значения различными категориями носителей языка.

3.3 Из истории лексических заимствований в финском языке

Финский язык, как и другие европейские языки подвержен сильному английского языка и англо-американской культуры (Sajavaara 1991; Orešnik 1982). Новые заимствования активно пропагандируются и входят в язык через СМИ: прессу, радио, телевидение. Процесс заимствования из английского языка заметно увеличился в 20 в., точнее после окончания 2 мировой войны. В то время многие европейские языки испытывали влияние англо-американской культуры и лингвистики (Filipović 1982; Ljung 1986).

Заимствования из английского языка началось с конца 18 века. Признаки первого английского влияния датируются 1786 годом, когда в финский язык вошло слово *punssi* (<punch).

Слова, заимствованные в 1 половине 19 века были терминами, связанными с сельским хозяйством, мореходством, а также наименования еды и напитков: *timotei* (<timothy), *komposti* (<compost), *loki (kirja)* (<log (book), *putinki* (<pudding), *rommi* (<rum), *toti* (<toddy). Дальнейшие сферы английского влияния в 19 веке включали текстильную терминологию: *ulsteri* (ulster); технические изобретения: *revolveri* (<revolver); наименование денежных единиц: *punta* (<pound); спортивную терминологию: *kroketit* (<croquet); наименование мер веса: *tonni* (<ton) и некоторые слова из разных сфер: *lordi* (<lord), *klubi* (<club), *muki* (<mug).

На протяжении первых двух декад 20 века финский словарь обогащался спортивной терминологией: *poolo* (<polo), наименованиями пород собак: *spanieli* (<spaniel), *terrieri* (<terrier). Одной из сфер заимствования в то время стала терминология американских индейцев. Так в финском языке появились слова *mokkasiini* (<moccasin), *toteemi* (<totem), *mohikaani* (Mopican). Термины из сферы развлечений тоже пришли через американский вариант английского языка: *filmi* (<film), *baari* (<bar). К концу 1920 г. Финский язык заимствовал более 500 слов английского происхождения (см., например, Pollari 1993; Henriksson 1996).

Кроме английского языка финский испытывал на себе влияние и других языков, например, шведского, немецкого, русского. С 12 в. до 1809 г. Финляндия была частью Швеции, поэтому финский язык находился под сильным влиянием шведского языка. Шведский язык всегда считался языком – посредником между финским и другими европейскими языками, именно через него в финский язык пришло большинство иностранных слов. Однако слов непосредственно шведского происхождения не так много (Nakulinen 1961:244-245): *ammatti* (профессия), *ankka* (утка), *haka* (крючок), *hattu* (шапка), *hella* (плита), *helvetti* (ад), *housut* (брюки), *huivi* (платок), *hunaja* (мёд), *kakku* (торт), *katu* (улица), *kaupunki* (город), *kummi* (крестный),

laki (закон), *lukkari* (кантор), *lukki* (паук), *lääke* (лекарство), *tummo* (бабушка), *tuori* (старуха), *nappi* (пуговица), *pukki* (козёл), *pussi* (мешок), *sakset* (ножницы), *sali* (зал), *takki* (пальто), *uuni* (печь), *vaara* (опасность), *vaari* (старик), *vaunut* (экипаж, карета).

С 1809 г. более 100 лет Финляндия находилась в подчинении у России. И хотя влияние русского языка не было столь значительным (Sajavaara 1986), заимствования из русского и древне-русского языков включают слова, номинирующие разнообразие понятия (Hakulinen 1961: 241-244):

- общество: *kasakka* (казак), *rajari* (боярин), *pohatta* (богатый), *toveri* (товарищ), *voro* (вор);
- строения: *kanava* (канал), *akkuna* (окно), *lotja* (лодка), *kapakka* (кабак), *majakka* (маяк), *tyrmä* (тюрьма);
- быт: *lusikka* (ложка), *kasari* (кастрюля);
- разное: *kutri* (кудри), *sääli* (жаль), *kassa* (касса), *tuuma* (дума), *urakka* (урок), *kasku* (сказка), *pohmelo* (похмелье), *ratto* (радость), *rospuutto* (распутье), *siisti* (чистый), *tolkku* (толк), *torakka* (таракан), *viesti* (весть).

Следует отметить, что не все вышеперечисленные слова имеют непосредственно русское происхождение, некоторые из них заимствованы русским языком из латинского (*kanava*, *tyrmä*), тюрского (*kasari*, *majakka*, *torakka*), немецкого (*tuuma*), однако в финский язык они пришли именно из русского языка.

Большое количество заимствованной лексики из немецкого языка. Лингвистические контакты балто-финских и древнегерманских языков датируется началом нашей эры. Германские заимствования можно обнаружить во всех балтийских языках. Заимствования, пришедшие в финский язык покрывают многочисленные сферы научной, культурной, социальной и бытовой жизни. Это свидетельствует о том, что германцы имели тогда более высокий уровень культурной и социальной организации, чем финны, и заимствования отчасти являлись стимулом для духовного и материального роста носителей финского языка (Hakulinen 1961: 236-241). Можно выделить следующие группы заимствований из немецкого языка:

- природа: *aalto* (волна), *kari* (риф), *ranta* (берег), *haukka* (ястреб), *kana* (курица), *valas* (кит); (части тела человека и животного): *hartia* (плечо), *hipiä* (кожа), *maha* (живот);
- строения: *kammio* (келья), *kartano* (усадьба), *kuja* (аллея), *lattia* (пол), *solu* (клетка), *tupa* (жилая комната);
- одежда: *hame* (юбка), *sukka* (носок), *vaippa* (плащ), *vantus* (перчатка);
- пища, бытовые аксессуары: *leipä* (хлеб); *allas* (корыто), *kampa* (расческа), *kattila* (кастрюля), *kynttilä* (свеча), *patja* (матрас), *pullo* (бутылка), *saippua* (мыло);
- путешествия и транспорт: *lautta* (паром), *satula* (седло), *tela* (валик);
- рыбная ловля: *nuotta* (рыболовная сеть), *siima* (леска);
- сельское хозяйство: *aura* (плуг), *multa* (земля), *pelto* (поле), *ruis* (рожь);

- металлы: *kulta* (золото), *kupari* (медь), *rauta* (железо), *tina* (жесть);
- меры веса и время: *mitta* (мера), *punta* (фунт); *murkina* (завтрак), *viikko* (неделя);
- социальная жизнь: *hallita* (управлять), *kauppa* (торговля), *kuningas* (король), *kunnia* (честь), *laina* (заём), *murha* (убийство), *rikas* (богатый), *ruhtinas* (князь), *tuomita* (судить), *vakoilla* (шпионить), *valta* (власть), *vartija* (сторож);
- религия, мифология: *siunata* (благославлять), *taika* (магия), *tursas inter alia* (мифологическое морское чудовище);
- разное: *ainoa* (единственный), *armas* (дорогой), *autuas* (блаженный), *harras* (усердный), *helppo* (легкий), *huokea* (дешевый), *juusto* (сыр), *kaita* (узкий), *kuva* (картина), *liuta* (стадо), *raippa* (прут), *sallia* (разрешать), *tauti* (болезнь), *tila* (пространство), *Venäjä* (Россия), *viisas* (умный).

Кроме заимствований из вышеназванных трех языков (шведского, русского и немецкого) в современном финском также есть заимствования из других языков, пришедшие через шведский (Наkulinen 1961: 246-248):

- слова латинского и греческого происхождения: *akatemia* (академия), *alttari* (алтарь), *ankkuri* (якорь), *artikkeli* (статья), *elementti* (элемент), *historia* (история), *kaali* (капуста), *kellari* (подвал), *kirkko* (церковь), *kirsikka* (вишня), *kopio* (копия), *kärryt* (повозка), *leijona* (лев), *matto* (ковёр), *mestari* (мастер), *museo* (музей), *musiikki* (музыка), *numero* (номер), *paperi* (бумага), *pastori* (пастор), *poliisi* (полиция), *rytmi* (ритм), *sihteeri* (секретарь), *sitruuna* (лимон), *torni* (башня), *upseeri* (офицер);
- слова французского происхождения: *amiraali* (адмирал), *ateljee* (студия), *flanelli* (фланель), *insinööri* (инженер), *kersantti* (сержант), *klosetti* (шкаф), *kulissi* (декорация), *luutnantti* (лейтенант), *muoti* (мода), *novelli* (рассказ), *piletti* (билет), *pommi* (бомба), *riimi* (рифма), *tanssi* (танец), *tunneli* (туннель), *valssi* (вальс), *viulu* (скрипка);
- слова итальянского происхождения: *kanttiini* (столовая), *kanuuna* (пушка), *kastanja* (каштан), *konttori* (контора), *musketti* (мушкет), *pistooli* (пистолет), *salaatti* (салат), *salonki* (салон), *tapetti* (обои), *torttu* (сладкий пирожок);
- слова испанского происхождения: *karamelli* (карамель), *paraati* (парад), *sikari* (сигара), *suklaa* (шоколад), *vanilja* (ванилин);
- слова арабского происхождения: *algebra* (алгебра), *alkoholi* (алкоголь), *banaani* (банан), *haaremi* (гарем), *kahvi* (кофе), *makasiini* (склад), *siirappi* (сироп), *sohva* (софа), *sokeri* (сахар), *talismaani* (талисман), *tariffi* (тариф);
- слова, заимствованные из других языков:
 - чешский: *kurkku* (огурец), *polkka* (полька);
 - польский: *polska* (хоровод);

- турецкий: *kioski* (киоск), *musliini* (муслин);
- китайский: *tee* (чай).

Однако, по словам Сайаваара (1986:65), английское влияние на финский настолько значительно, что превосходит все остальные влияния.

Современный финский по-прежнему постоянно находится под влиянием английского языка. Новые заимствования появляются и в письменной, и в устной речи. Большинство лексических единиц, заимствованных из английского «прозрачны», т.е. сохраняют черты своего иноязычного происхождения: *cowboy*, *camping* (Sajavaara 1986:71).

Носители финского языка ежедневно испытывают английское влияние через СМИ. Различные сферы современной финской жизни также под воздействием англо-американизмов. Эти сферы и определяют новые заимствования:

- политика и финансы: *bisnes* (business), *buumi* (boom), *diileri* (dealer), *lobbaus* (lobby);
- наука и техника: *CD* (compact disc), *hifi* (high fidelity), *PC* (personal computer), *software*;
- пища, напитки: *corn flakes*, *milk shake*, *pikakahvi* (<instant coffee), *sandwich*, *soft drink*;
- развлечения: *bestseller*, *DJ* (disc jockey), *scifi* (science fiction), *show*, *trilleri* (triller);
- мода: *bleiseri*, *duffeli*;
- спорт: *aerobic*, *cup*, *cyclo-cross*, *doping*, *moto-cross*.

Среди основных причин экстралингвистического характера, по которым английские заимствования столь популярны в современном финском языке, ученые выделяют следующие (Pollari 1993, Henriksson 1996):

- во-первых, английский наиболее популярный иностранный язык, изучаемый в средней школе (его учат 90 % школьников), это значит, что кроме языка дети знакомятся ещё и с культурой англоговорящего мира;
- во-вторых, финские студенты часто ездят по обмену в англоязычные страны, в частности, в США, и привозят оттуда элементы англо-американской культуры;
- в-третьих, многие финны ежедневно подвергаются английскому влиянию через СМИ, которые часто передают английские и американские новости.

Кроме того, знание английского языка приветствуется в Финляндии, так как этот язык используется как средство международного общения. Даже в северных странах английский более приемлем как язык общения, чем шведский. Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что избежать влияние английского языка финскому было бы непросто.

Однако помимо экстралингвистических причин есть и объективные собственно лингвистические причины, по которым один язык заимствует слова из другого. Эти причины, как правило, сходны во всех языках:

- отсутствие в языке слова для наименования нового понятия: в финском языке нет эквивалентов для таких слов как, например, *aerobic, blues, break dance*;
- слово иностранного происхождения часто короче, компактней, чем финское: *doping* вместо финского ”*huumeiden / piristeiden käyttö urheilusuoritusten parantamiseksi*”.

Говоря о причинах заимствований, следует отметить ещё несколько факторов: иностранное слово может заимствоваться по стилистическим причинам, оно считается более престижным, кроме того, выявляется такой фактор, как ”*mental laziness*” (Sørensen 1982), т.е. лень ума. Это относится, прежде всего, к журналистам, которые, используя иностранные слова, не удосуживаются найти в родном языке эквивалент иностранному выражению.

Так же как и в русском языке финские заимствования можно разделить на ассимилированные и неассимилированные. Ассимилированными считаются те, которые соединяются с другими финскими элементами: *pop-musiikki* (pop-music) или пишутся и произносятся по-фински: *zoo* произносится как (tsoo) вместо английского (zu:).

Неассимилированные заимствования никак не изменяются даже в произношении: *life* (laif). Кроме того, они могут появляться отдельно от других финских слов и предложений: *pop* вместо *pop-musiikki*, *Sori!* В ответ на вопрос по-фински.

Попав в финский язык, иностранные слова нередко претерпевают семантические изменения. Значение иностранного слова может расширяться, приобретать дополнительные семантические оттенки, которых нет в языке-оригинале (Orešnik 1982:207-208): *streikata* (<to strike) приобрело дополнительное значение ”что-то не работает”, *harmonikka* (<harmonica) приобрело значение «аккордеон».

Нередко язык заимствует не все значения иностранного слова, которые оно имеет в языке-источнике. Часто выявляется процесс сужения значения заимствования. Например, слово *drinkki* (<drink) в финском языке означает только «напиток, содержащий алкоголь», слово *cup* (<cup) - «кубок, которым награждают победителя спортивных соревнований» (английское *cup* имеет 12 значений), *top* означает «элемент спортивной женской одежды» (в английском языке слово *top* имеет 17 значений) и т.п. (Orešnik 1982:206).

Однако следует отметить, что большинство заимствованных слов сохраняют исконные значения в заимствующем языке. Так, слова *brandy, bridge, gangsteri, bikinit, bowling, trilleri, pullover, rugby* означают одно и тоже как в финском, так и в английском языках (Orešnik 1982:205).

3.4 Выводы

1. Заимствование в широком смысле представляет собой элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой.

По степени ассимиляции в языке можно выделить собственно заимствования - слова, которые настолько освоены заимствующим языком, что их иноязычное происхождение не ощущается носителями языка и обнаруживается только при этимологическом анализе - и так называемые иностранные слова, которые не утратили черты своего иноязычного происхождения и находятся на стадии освоения носителями заимствующего языка.

Выделяются следующие виды заимствований: прямое – фонетическое, морфемное, лексическое, семантическое заимствование и калькирование – структурное заимствование.

2. В современных языках наблюдается интенсификация процесса заимствования иноязычной лексики. Этому способствует ряд факторов: развитие контактов между народами, расширение двуязычия, формирование открытого общества.

Особенно заметен рост заимствований в русском языке, так как с формированием открытого общества, с резким увеличением количества коммуникативных контактов носителей русского языка с носителями других языков в нашу жизнь вошли новые реалии, понятия, а лексическая система русского языка пополнилась новыми иноязычными словами.

3. Интенсификация процесса заимствования, частое употребление иноязычных слов в СМИ без качественных комментариев и объяснений их значения вызывает тревогу у лингвистов, так как есть опасность неверного использования заимствований, неадекватного их понимания, искажения системного значения иностранных слов носителями языка. Неправильное словоупотребление в свою очередь может привести к коммуникативным неудачам, курьезам.

4. Необходимо изучить, как носители русского и финского языков понимают значение наиболее употребительных иноязычных слов. Это возможно с помощью психолингвистического эксперимента.

Экспериментальное исследование позволяет выявить, в каком объеме воспринимается значение иноязычного слова, какие слова представляют сложность для понимания, какие следует объяснять. Для проведения исследований подобного рода необходима методика, которая еще полностью не разработана.

4 ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПОНИМАНИЯ ЗНАЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА

4.1 Вопросы отбора материала и организации эксперимента с носителями русского языка

Материалом исследования послужили слова иноязычного происхождения, которые вошли в русский язык в разное время и имеют разную степень освоенности. Отбор экспериментального материала осуществлялся методом сплошной выборки из газет, теле- и радиопередач, рассчитанных на массовую аудиторию. Было отобрано и распределено по тематическим группам 100 слов иноязычного происхождения, которые являются высоко употребительными в СМИ:

- политика: *фракция, феминизм, импичмент, консенсус, депортация, спикер, электорат, саммит, инаугурация, интеграция;*
- экономика (бизнес, финансы, коммерческая деятельность): *валюта, спонсор, супермаркет, кредит, рентабельность, секонд-хэнд, шоп, альянс, брокер, амортизация, тариф, сертификат, вексель, девальвация, индексация, ноу-хау, облигация, акция, инфляция, импорт, инвестор, коммерсант, олигарх, экспорт, бартер, эмиссия, аудитор, менеджмент, чартер, дистрибьютор, дилер, холдинг, маркетинг, нувориш, лизинг, секвестр, транш, дефолт, консалтинг, клиринг;*
- массовая культура, развлечения (шоу-бизнес, музыка, литература, спорт): *триллер, анилаг, компакт-диск, бестселлер, вестерн, шоумен, рокер, шейпинг, ди-джей, клип, казино, хит, шоу, продюсер, андеграунд, сингл;*
- техника: *факс, принтер, ксерокс, монитор, пейджер;*
- социально-правовые понятия: *статус, истеблишмент, элита, люмпен, легитимный, суицид, эксклюзив;*
- абстрактная лексика: *имидж, дизайн, рейтинг, менталитет;*

- наименования людей по профессии, роду занятий: *киллер, экстрасенс, эксперт, референт, визажист*;
- отдельные понятия и явления современной жизни: *коттедж, колледж, секьюрити, контрацепция, монстр, офис, брифинг, блейзер, дайджест, секс, спич, хостис, тинейджер*.

Испытуемые были разделены на возрастные подгруппы: молодежь (17-25 лет); средний возраст (25-45 лет) и представители старшего поколения (от 45 до 75 лет) (в среднем по 30 человек каждой возрастной группы, пропорционально мужчины и женщины).

Молодое поколение представляли студенты различных факультетов ВГУ: филологического, романо-германской филологии, юридического, математического, физического, а также студенты Воронежской государственной технологической академии. Испытуемыми среднего и старшего возраста стали носители русского языка различных профессий. Таким образом, в эксперименте участвовали взрослые испытуемые (далее ИИ) в возрастном интервале 17-75 лет со сформированными механизмами языковой способности (механизмы глубинной предикации, вероятностного прогнозирования, см. Залевская 1988).

Особенности рассматриваемого материала вызвали необходимость использования синтетического метода, включающего две широко используемые экспериментальные методики: опознание слова как знакомого или незнакомого и запись субъективной дефиниции слова, значение которого известно ИИ.

Эксперимент проводился в один этап в форме письменного опроса–анкетирования и устного опроса с применением диктофона.

Письменный опрос заключался в следующем: информантам предлагалось оценить свое знание слова, используя предоставленные в анкете варианты ответа: знаю значение слова, слышал слова, но не знаю его значения, не слышал слова. Если информант выбирал первый вариант (т.е. знаю значение слова), то он должен был написать значение слова, т.е. дать его определение, субъективную дефиницию (при составлении анкеты мы опирались на разработки Dale 1965; Левицкого, Стернина 1989).

Каждая анкета, предложенная информантам, включала в себя от 10 до 50 слов. Время заполнения анкеты не ограничивалось. Все слова были пронумерованы, поэтому для облегчения работы в анкетах были только номера слов, а сами слова прилагались на отдельном листе (список слов и образец анкеты даны в Приложениях 1, 4).

Было опрошено по 100 человек на каждое слово, таким образом, было обработано более 10 000 ответов испытуемых.

4.2 Результаты эксперимента с носителями русского языка

Обработка результатов проведенного эксперимента позволила обобщить субъективные дефиниции, данные ИИ и ранжировать выделенные ими семы по степени яркости, выразив полученные результаты в процентах.

Для сравнения сначала приводится системное значение слова, закрепленное в словаре, потом указывается процент ИИ, оценивших степень знания значения исследуемого слова, затем в столбик под номерами дефиниции, данные респондентами (в порядке убывания частотности). Слова приводятся в тематических группах в той последовательности, в которой они даны на стр. 42).

4.2.1 Политическая лексика

(1)

Фракция – (от лат. fractio - разламывание, раздробление) – 1) организованная группа членов политической партии, проводящая её политику в Парламенте, органах местного самоуправления; 2) группировка внутри политической партии с отличными от основной линии партии взглядами (П.С.).

Знаю	100 %
Слышал, но не знаю	нет
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

1 группа людей, объединенных по определенным политическим взглядам	и др. 30 %
2 политическая партия	26 %
3 часть чего-то (партии)	20 %
4 группировка в парламенте	9 %
5 из области политики	5 %
6 фракция ЛДПР	4 %
7 объединение	3 %
8 Дума	2 %
9 НДР	2 %
10 «Яблоко»	1 %
11 партия, получающая в Думе определенное преимущество по причине большого количества человек	1 %
12 кучка идиотов, которые пытаются перекричать друг друга	1 %
13 спиртовая смесь, применяющаяся в промышленности	1 %

(2)

Феминизм – (фр. *feminisme* < лат. *femina* женщина) - течение в женском движении за уравнивание в правах женщин с мужчинами при сохранении строя (Эн. С.).

Знаю	67 %
Слышал, но не знаю	17 %
Не слышал	16 %

Субъективные дефиниции:

1	борьба женщин за равные права с мужчинами	19 %
2	движение в защиту прав женщин	10 %
3	женское движение	9 %
4	ненависть к мужчинам, мужененавистничество	8 %
5	борьба женщин за власть	6 %
6	усиление роли женщин в обществе	4 %
7	главствующее положение женского над мужским	3 %
8	независимость женщин	3 %
9	движение женщин против мужчин	2 %
10	движение, связанное с раскрепощением женщин	1 %
11	борьба женщин против войны	1 %
12	стремление женщин стать мужчинами	1 %

(3)

Импичмент - (англ. *impeachment* - обвинение, порицание) – особый порядок привлечения к ответственности и судебного рассмотрения дел о преступлении высших должностных лиц (П. С.).

Знаю	52 %
Слышал, но не знаю	34 %
Не слышал	14 %

Субъективные дефиниции:

1	выражение недоверия президенту	27 %
2	импичмент президента	20 %
3	привлечение к судебной ответственности высших должностных лиц	3 %
4	экономический термин	2 %
5	отказ от власти	2 %
6	отзыв официального лица избирателями	2 %
7	ультиматум	2 %
8	отрицание чего-либо	1 %

(4)

Консенсус – (лат. consensus - согласие, единодушие) - метод разработки принятия решения, при котором обсуждаемое положение не ставится на голосование, а принимается согласованием (П. Сл.).

Знаю	76 %
Слышал, но знаю	15 %
Не слышал	9 %

Субъективные дефиниции:

1 согласие	69 %
2 совещание	5 %
3 решение проблемы таким способом, который удовлетворяет все стороны	2 %

(5)

Депортация – (лат. deportatio) – изгнание, высылка (С.Ин.С.).

Знаю	58 %
Слышал, но не знаю	31 %
Не слышал	11%

Субъективные дефиниции:

насилъственное выселение из страны	58 %
------------------------------------	------

(6)

Спикер – (англ. speaker - оратор) – 1) амер. лицо, председательствующее в палате представителей; англ. председатель палаты общин; 2) председатель палаты парламента России (С.Н.Ин.С.). Председатель Верховного совета Гос. Думы (Ин.С.в пр.).

Знаю	87 %
Слышал, но не знаю	10 %
Не слышал	3 %

Субъективные дефиниции:

1 председатель Думы	20 %
2 глава партии	13 %
3 председатель палаты парламента	12 %
4 из области политики	9 %
5 какая-то должность в Думе	8 %
6 человек, произносящий речь	6 %
7 тот, кто ведет заседание парламента	5 %
8 член законодательной палаты	4 %
9 Геннадий Селезнев	3 %

10 чиновник	3 %
11 руководитель	2 %
12 ответственное лицо над всеми фракциями	1 %
13 руководитель большинства в парламенте	1 %

(7)

Электорат – (фр. *electorat* < лат. *elector* выбирающий, избиратель) - круг избирателей, голосующих за какую-либо политическую партию на выборах разного уровня; взрослое население, имеющее право голоса. (Ин. С. в пр.).

Знаю	56 %
Слышал, но не знаю	27 %
Не слышал	17 %

Субъективные дефиниции:

1 круг единомышленников, поддерживающих ту или иную партию, депутата	21 %
2 избиратели	21 %
3 население	4 %
4 группа людей, объединенных по какому-либо признаку	3 %
5 привилегированная часть	3 %
6 учащиеся ВУЗов	1 %
7 слушатели	1 %
8 управление	1 %
9 аудитория	1 %

(8)

Саммит – (англ. *summit* - вершина, верх) - встреча в верхах на высшем уровне (С. Н. Ин. С.).

Знаю	44 %
Слышал, но не знаю	29 %
Не слышал	27 %

Субъективные дефиниции:

1 встреча деловых и официальных лиц	27 %
2 совещание	10 %
3 конференция	2 %
4 парламент	1 %
5 политика	1 %
6 типа симпозиума	1 %
7 договоренность	1 %
8 что-то с евреями связано	1 %

(9)

Инаугурация – (лат. *inauguratio* - начало, посвящение) – торжественный акт введения в должность (П. С.).

Знаю	47 %
Слышал, но не знаю	29 %
Не слышал	24 %

Субъективные дефиниции:

1 процедура введения в должность	21 %
2 мероприятия в связи с избранием президента страны	16 %
3 приведение к присяге	2 %
4 акт введения в ранг президента	2 %
5 это, когда сжигают, кремация	2 %
6 восхождение на престол	1 %
7 ассоциация с зубоучастным кабинетом	1 %
8 чествование президента	1 %
9 коронование	1 %

(10)

Интеграция – (лат. *integratio* - восстановление, восполнение)– объединение в целое каких-либо частей (П. С.).

Знаю	58 %
Слышал, но не знаю	23 %
Не слышал	19 %

Субъективные дефиниции:

1 объединение	40 %
2 внедрение частей чего-либо во что-либо другое	8 %
3 переселение	5 %
4 расширение	3 %
5 синоним дифференциации	2 %
6 разложение	1 %
7 перестройка	1 %

4.2.2 Экономическая лексика

(11)

Валюта – (ит. *valuta* - цена, стоимость) – 1) денежная система, принятая в данной стране и денежная единица данной страны; 2) иностранные монеты и др. (С.Ин.С.).

Знаю	100 %
Слышал, но не знаю	нет
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

иностранные деньги	60 %
2 деньги	18 %
3 американские доллары	9 %
4 самая привилегированная банковская купюра, имеющая большую ценность, чем остальные, не падает в цене	7 %
5 деньги, имеющие хождение в одной стране	6 %

(12)

Спонсор – (англ. sponsor гарант, патрон < лат. spondere обязаться, ручаться) – организация или лицо, которое оплачивает работу радио или ТВ и исполнителей с условием, что часть времени от программы отводится на рекламу какого-либо его товара или услуг (С.Н. Ин. С.).

Знаю	100 %
Слышал, но не знаю	нет
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

1 человек, который дает деньги на какое-нибудь мероприятие	58 %
2 меценат, материальный покровитель	20 %
3 человек, оказывающий финансовую помощь за рекламу	16 %
4 человек, имеющий большой достаток	4 %
5 спекулянт	1 %
6 связано с коммерцией	1 %

(13)

Супермаркет – (англ. supermarket < super сверх...+ market рынок) – большой продовольственный магазин самообслуживания с широким ассортиментом товаров (Т.С.Ин.С.).

Знаю	97 %
Слышал, но не знаю	3 %
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

1 большой магазин	93 %
- большой ассортимент товаров, можно купить все	25 %
- с высококачественными товарами	8 %
- самообслуживание	7 %
2 в США большой магазин, у нас магазин метр на метр с дикими ценами	2 %
3 рынок	1 %

4 карандаш, который трудно стереть 1 %

(14)

Кредит – (лат. creditum ссуда, долг < credere верить) – 1) предоставление в долг товаров или денег; 2) включенная в смету сумма, в пределах которой разрешен расход на определенную потребность; 3) К. доверия – пользоваться доверием кого-либо (С.Ин.С.).

Знаю	100 %
Слышал, но не знаю	нет
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

1 сумма, данная на определенный срок под проценты	73 %
2 заем денег	21 %
3 финансовое обеспечение	4 %
4 деньги	2 %

(15)

Рентабельность – (нем. rentabel) - доходный, выгодный, прибыльный – один из комплексных показателей экономической эффективности работы предприятия, объединения, отрасли (П. С.).

Знаю	68 %
Слышал, но не знаю	19 %
Не слышал	13 %

Субъективные дефиниции:

1 экономически эффективное производство	31 %
2 выгодное и прибыльное дело	19 %
3 процент чистой прибыли от производства товара	9 %
4 окупаемость	8 %
5 успешность, уверенность	3 %
6 перспектива	3 %
7 стабильность	3 %

(16)

Секонд-хэнд – (англ. second второй + hand рука) - подержанный, бывший в употреблении, чаще о носильных вещах при продаже (С. Н. Ин. С.).

Знаю	73 %
Слышал, но не знаю	14 %
Не слышал	13 %

Субъективные дефиниции:

1	одежда, бывшая в употреблении	30 %
2	магазин, продающий подержанные вещи	17 %
3	вторая рука	15 %
4	второсортная вещь	9 %
5	немецкий язык	1 %

(17)

Шоп – (англ. shop) - магазин; шоп-тур, поездка за покупками (С. Н. Ин. С.).

Знаю	76 %
Слышал, но не знаю	8 %
Не слышал	16 %

Субъективные дефиниции:

1	магазин	39 %
2	магазин, по западному типу	25 %
3	шоп-тур	6 %
4	торговля	3 %
5	лавка	2 %
6	покупка	1 %

(18)

Альянс – (фр. alliance) - союз, объединение на основе договорных отношений, обязательств (С. Ин. С.).

Знаю	62 %
Слышал, но не знаю	26 %
Не слышал	12 %

Субъективные дефиниции:

1	объединение, союз, содружество	53 %
2	союз на взаимовыгодных условиях	5 %
3	достигнутое согласие, общее решение, единодушие	2 %
4	гармония	1 %
5	автомобильный альянс - касается какой-то компании или слияние нескольких компаний	1 %

(19)

Брокер – (англ. broker - маклер) - отдельные лица или фирмы, специализирующиеся на посреднических биржевых операциях; за посредничество Б. получают вознаграждение в форме процента от суммы сделки (С. Ин. С.).

Знаю	77 %
------	------

Слышал, но не знаю	17 %
Не слышал	6 %

Субъективные дефиниции:

1 торговец на бирже, посредник при сделках	47 %
занимается покупкой-продажей акций	4 %
2 бизнесмен	8 %
3 противоположный дилеру	7 %
4 торговый агент	7 %
5 коммерческий термин	3 %
6 директор фирмы	2 %
7 типа курьера	1 %

(20)

Амортизация – (лат. *amortisatio* - погашение; фр. *amortir* - ослаблять, смягчать) - 1) постепенное снашивание основных фондов и перенесение их стоимости по частям на выработанную продукцию; 2) постепенное погашение долгов путем периодических взносов; 3) уменьшение стоимость имущества, обложенного налогом; 4) признание долгового обязательства недействительным из-за утраты; 5) смягчение ударов, испытываемых автомобилем, самолетом и т.п. (С. Ин. С.).

Знаю	69 %
Слышал, но не знаю	23 %
Не слышал	8 %

Субъективные дефиниции:

1 степень изношенности	25 %
2 использованис оборудования	19 %
3 смягчение удара	8 %
4 отчисление средств за определенный период эксплуатации	3 %
5 защита	3 %
6 экономический термин	2 %
7 что-то из физики, что-то обратное силе, воздействующей на предмет	2 %
8 повышение прочности	1 %
9 охлаждение	1 %
10 связано с сел./хоз.	1 %
11 колебание, качка	1 %
12 из области торговли	1 %

(21)

Тариф – (фр. *tarif* < ит. *tariffa* < араб. *ta'rif(a)* - объявление о пошлинных сборах) - официально установленная роспись ставок обложения, оплаты чего-либо, сборов с чего-либо (П. С.).

Знаю	88 %
Слышал, но не знаю	7 %
Не слышал	5 %

Субъективные дефиниции:

1	система цен	44 %
2	тарифная сетка, ставка	15 %
3	стоимость услуг	8 %
4	плата за что-либо	7 %
5	наценка, денежная накрутка	6 %
6	ограничение чего-либо	2 %
7	сумма денег, которую платят за определенные вещи при проходе через таможенную	2 %
8	норма	2 %
9	связано с финансами	2 %

(22)

Сертификат – (фр. certificat < лат. certum верно + facere делать) - удостоверение; документ, удостоверяющий качество товара (Эн. С.).

Знаю	97 %
Слышал, но не знаю	2 %
Не слышал	1 %

Субъективные дефиниции:

1	документ, подтверждающий качество товара	57 %
2	документ после окончания курсов	11 %
3	ценная бумага	8 %
4	документ, подтверждающий право человека на что-	7 %
5	документ, указывающий срок годности товара	6 %
6	свидетельство	6 %
7	эмблема	2 %

(23)

Вексель – (нем. Wechsel) - документ, составленный по установленной законом форме, предоставляющий право одному лицу требовать от другого лица обязанного по векселю, уплата данной в векселе суммы денег в определенный срок, в определенном месте (С. Ин. С.).

Знаю	79 %
Слышал, но не знаю	12 %
Не слышал	9 %

Субъективные дефиниции:

1	долговая расписка	26 %
2	ценная банковская бумага (закладная)	25 %
3	денежный документ	7 %
4	чек	6 %
5	платежное поручительство	3 %
6	долговое обязательство	2 %
7	какая-то бухгалтерская бумага	2 %

8	квитанция	3 %
9	сургучовая печать	1 %
10	на деньги	1 %
11	в банке	1 %
12	вклад	1 %
13	документ из к/ф «Петербургские тайны»	1 %

(24)

Девальвация - (фр. devaluation) – понижение в законодательном порядке стоимостного содержания национальной денежной единицы, связанное обычно с ухудшением торгового и платежного балансов страны (П. С.).

Знаю	57 %
Слышал, но не знаю	25 %
Не слышал	18 %

Субъективные дефиниции:

1	понижение курса рубля	31 %
2	обесценивание денег	22 %
3	уменьшение золотого содержания денежной единицы государства	2 %
4	что-то, связанное с деньгами	2 %

(25)

Индексация – (лат. index - указатель, регистр) - добавление процентов к вкладам, увеличение пенсии и т.п. в зависимости от роста инфляции (С. Ин. С.).

Знаю	56 %
Слышал, но не знаю	31 %
Не слышал	13 %

Субъективные дефиниции:

1	повышение, пересчет денежных средств в связи с инфляцией	25 %
2	компенсация	11 %
3	надбавка чего-то	7 %
4	что-то, связанное с деньгами	2 %
5	уменьшение или увеличение	2 %
6	учет изменений в экономике	2 %
7	повышение пенсии или стипендии	2 %
8	соизмерение расходов и доходов	2 %
9	предположительная стоимость чего-то	2 %
	денежная аббревиатура	1 %

(26)

Ноу-хау – (англ. know-how - знаю как, знание дела) - обозначитель технических значений, производственного опыта, навыков, коммерческой и другой информации, необходимых для производственного процесса, изготовления определенных изделий (П. С.).

Знаю	58 %
Слышал, но не знаю	21 %
Не слышал	21 %

Субъективные дефиниции:

1 новинка	31 %
2 знание и применение новых технологий	13 %
3 принципиально новое изобретение,	9 %
4 секрет производства, тайна изготовления	3 %
5 знания, умения	1 %
6 нет проблем	1 %

(27)

Облигация – (лат.obligatio - обязательство) - вид ценной бумаги, приносящей держателям доход в виде процентов (П. С.).

Знаю	78 %
Слышал, но не знаю	11 %
Не слышал	11 %

Субъективные дефиниции:

1 ценная бумага	61 %
2 документ денежного займа	10 %
3 денежные знаки	3 %
4 связано с банком	2 %
5 героиня кинофильма про черную кошку	1 %
6 лотерейный билет	1 %

(28)

Акция – (фр. action) – 1) ценная бумага, приносящая дивиденд; 2) (лат. actio) – политическое действие для достижения какой-либо политической или экономической цели (С.Ин.С.).

Знаю	95 %
Слышал, но не знаю	5 %
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

1	ценные бумаги какой-то фирмы	61 %
2	ценная бумага, выпускаемая предприятием и обеспечивающая доход от этого предприятия её владельцам – акционерам	33 %
3	действие в поддержку кого-либо или чего-либо	16 %
4	из области экономики	1 %
5	документ	1 %

(29)

Инфляция – (лат. Inflatio - вздутие) - обесценивание бумажных денег вследствие выпуска их в обращение в размерах превышающих потребности товарооборота; сопровождается ростом цен на товары и падением реальной заработной платы (С.Ин.С.).

Знаю	98 %
Слышал, но не знаю	2 %
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

1	падение курса денежной единицы, обесценивание денег	62 %
2	рост цен	26 %
3	отсутствие денег	6 %
4	из области политики	3 %
5	денег больше, чем товаров	1 %

(30)

Импорт – (англ. import < лат. importare - ввозить) – ввоз в страну иностранных товаров (С.Ин.С.).

Знаю	99 %
Слышал, но не знаю	1 %
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

1	ввоз товаров	53 %
2	зарубежная продукция, ввозимая в страну	41 %
3	вывоз товаров за границу	5 %

(31)

Инвестор – (англ. investor - вкладчик) – лицо или организация, осуществляющие инвестицию (т.е. долгосрочное вложение капитала в какое-либо предприятие, дело) (Т.С.Ин.С.).

Знаю	79 %
------	------

Слышал, но не знаю	20 %
Не слышал	1 %

Субъективные дефиниции:

1 человек, который вкладывает деньги в какое-то предприятие	70 %
2 спонсор	6 %
3 даватель	1 %
4 мешок с деньгами	1 %
5 поставщик	1 %

(32)

Коммерсант – (фр. *commerçant* < лат. *commercium* - торговля) – лицо, занимающееся частной торговлей (С.Ин.С.).

Знаю	97 %
Слышал, но не знаю	3 %
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

1 занимающийся коммерцией, бизнесом, торговлей	47 %
2 предприниматель	22 %
3 человек, который скупает и перепродает товар	12 %
4 тот, кто занимается денежными махинациями	7 %
5 купец	4 %
6 обманщик	3 %
7 деловой человек	1 %
8 богатый человек	1 %

(33)

Олигарх – (греч. *oligarches* - власть немногих) - 1) правитель олигархии; 2) тот, кто принадлежит к олигархии (т.е. имеет политическое и экономическое господство, власть – небольшая группа людей) (Т.С.Ин.С.).

Знаю	62 %
Слышал, но не знаю	26 %
Не слышал	12 %

Субъективные дефиниции:

1 человек, имеющий большую власть и деньги	13 %
2 богатый человек	8 %
3 тот, кто наверху власти, но недостоин её	7 %
4 член олигархии, т.е. группы экономически заинтересованных лиц	5 %
5 крупный магнат	5 %
6 высшее общество	5 %
7 руководитель олигархии	5 %

8	новые русские с тугим кошельком, влияющие на власть	4 %
9	человек, имеющий монопольное право на что-то	3 %
10	нехороший человек	2 %
11	финансовый воротила	2 %
12	единовластный правитель	2 %
13	экономический термин	1 %

(34)

Экспорт – (англ. export < лат. exportare вывозить) - 1) вывоз товаров или капитала за границу; 2) количество и стоимость вывезенных за границу товаров (С.Ин.С.).

Знаю	94 %
Слышал, но не знаю	6 %
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

1	вывоз товара за границу	61 %
2	ввоз	2 %
3	товар из-за границы	1 %

(35)

Бартер- (англ. barter - товарообмен, менять, обменивать) – товарообмен, сделка, при которой определяется стоимость товаров, осуществляется безвалютный обмен одного товара на другой (натуральный обмен) (С.Н.Ин.С.).

Знаю	89 %
Слышал, но не знаю	7 %
Не слышал	4 %

Субъективные дефиниции:

1	обмен товарами без участия денег	51 %
2	обмен	36 %
3	взаимовыгодный обмен товарами	2 %

(36)

Эмиссия – (нем. emission < лат. emissio выпуск) - выпуск в обращение денег и ценных бумаг (П. С.).

Знаю	44 %
Слышал, но не знаю	30 %
Не слышал	26 %

Субъективные дефиниции:

1	выпуск в обращение государством денег и ценных бумаг	34 %
2	перепроизводство денежных знаков и как следствие их обесценивание	10 %
3	выброс денег	5 %
4	вливание лишних денег в промышленность	1 %
5	проникновение	1 %
6	выход откуда-то	1 %
7	представительство	1 %
8	обмен	1 %

(37)

Аудитор – (англ. auditor < лат. audire - слушать) – 1) эк. ревизор, контролирующий финансовую деятельность компании, организации; 2) гражданин, получивший лицензию на право заниматься аудиторской деятельностью (С. Н. Ин. С.).

Знаю	44 %
Слышал, но не знаю	27 %
Не слышал	29 %

Субъективные дефиниции:

1	контролер, ревизор	9 %
2	слушатель	8 %
3	проверяющий	7 %
4	лектор, тот, кто разговаривает на аудиторию	8 %
5	представитель фирмы	3 %
6	юрист	2 %
7	человек, продающий аудиокассеты	2 %
8	человек, продающий машину марки «Audi»	2 %
9	должность в суде	1 %
10	консультант на предприятии по экономическим вопросам	1 %
11	руководитель	1 %

(38)

Менеджмент – (англ. management < to manage - управлять) - система управления на крупных предприятиях (С. Н. Ин. С.).

Знаю	55 %
Слышал, но не знаю	26 %
Не слышал	19 %

Субъективные дефиниции:

1	система управления производством	24 %
2	наука об управлении	13 %
3	что-то с экономикой связано	8 %
4	торговля	3 %
5	менеджер – занимается бизнесом	3 %

6	организация товарно-денежных отношений	2 %
7	предпринимательство	1 %
8	менеджер – бухгалтер	1 %
9	менеджер – тот, кто всеми руководит	1 %
10	деятельность, связанная с менеджерами	1 %

(39)

Чартер – (англ. charter) - договор между судовладельцем и нанимателем на аренду всего судна или его части на определенный рейс или срок (С. Н. Ин. С.).

Знаю	49 %
Слышал, но не знаю	38 %
Не слышал	13 %

Субъективные дефиниции:

1	рейс самолета, оплаченный в обе стороны	16 %
2	наем транспортного средства на определенный срок	12 %
3	это, когда из одной страны в другую за шмотками ездят	8 %
4	сделка	3 %
5	система сообщений	3 %
6	какие-то рейсы грузовые	3 %
7	с финансами связано	3 %

(40)

Дистрибьютор - (англ. distributor - распределитель) – фирма, осуществляющая сбыт продукции на основе оптовых закупок у крупных промышленных фирм-производителей; лицо или организация, занимающаяся оптовой реализацией продукции или товара в системе маркетинга; представитель иностранной фирмы, продающий ее продукцию в нашей стране (С. Н. Ин. С.).

Знаю	50 %
Слышал, но не знаю	26 %
Не слышал	24 %

Субъективные дефиниции:

1	представитель фирмы	19 %
2	распространитель	11 %
3	человек, связанный с бизнесом	6 %
4	коммерческий термин	6 %
5	термин из области компьютерной техники	4 %
6	торговый работник	2 %
7	посредник	2 %

(41)

Дилер – (англ. dealer - торговец) - юридическое лицо, занимающееся биржевым и торговым посредничеством от своего имени и за свой счет; доходы Д. образуются за счет разницы между закупной и продажной ценой валюты, а так же в результате изменений цен на бирже (С. Н. Ин. С.).

Знаю	50 %
Слышал, но не знаю	33 %
Не слышал	17 %

Субъективные дефиниции:

1 посредник	12 %
2 то же, что и дистрибьютор	10 %
3 аферист, пройдоха	6 %
4 работник биржи	5 %
5 торговец	5 %
6 связано с коммерческой деятельностью	5 %
7 представитель фирмы, продающий товар со скидкой	4 %
8 противоположность брокеру	1 %
9 человек, заключающий сделки	1 %
10 перекупщик	1 %

(42)

Холдинг – (англ. holding - владеющий) - предприятие, являющиеся владельцем части или целиком всех акций другого предприятия и осуществляющее контроль над ним (С. Н. Ин. С.).

Знаю	42 %
Слышал, но не знаю	30 %
Не слышал	28 %

Субъективные дефиниции:

1 фирма «Холдинг-центр»	12 %
2 экономический термин, связано с бизнесом	9 %
3 объединение	7 %
4 большой центр, объединяющий несколько мелких центров	6 %
5 торговля	4 %
6 коммерческая организация	4 %
7 от слова держать – держатель акций какого-то предприятия	3 %

(43)

Маркетинг – (англ. marketing < market - рынок, сбыт) - способ управления предприятиями, предполагающий тщательный и активный учет факторов спроса (П. С.).

Знаю	48 %
------	------

Слышал, но не знаю	27 %
Не слышал	25 %

Субъективные дефиниции:

1 служба, которая занимается сбытом продукции	16 %
2 торговля	11 %
3 что-то с бизнесом связано	7 %
4 наука об удовлетворении потребностей рынка в товарах и услугах	5 %
5 рынок	4 %
6 наука управления	3 %
7 уровень популярности товара	3 %
8 вид работы популярный у нас	1 %
9 обмен	1 %

(44)

Нувориш – (фр. nouveau riche - новый богач) - человек, быстро разбогатевший за счет торговых спекуляций в тяжелое для страны время; богач-выскочка, не имеющий социальных связей, традиций поведения и культуры (П. С.).

Знаю	48 %
Слышал, но не знаю	25 %
Не слышал	27 %

Субъективные дефиниции:

1 новый русский, заработавший деньги нечестным путем	33 %
2 скороспелый богач	5 %
3 богатый человек	3 %
4 наглый хапуга	3 %
5 «выскочка»	2 %
6 молодые воры	2 %
7 человек, который сообщает вести	1 %
8 в 20-гг. обозначение богатых людей нового поколения	1 %

(45)

Лизинг – (англ. leasing - арендовать, сдавать внаем) - долгосрочная аренда сооружений производственного назначения, машин, оборудования и т. п. с возможностью выкупа арендуемого объекта (С. Н. Ин. С.).

Знаю	24 %
Слышал, но не знаю	31 %
Не слышал	45 %

Субъективные дефиниции:

1 помощь иностранцев какому-либо другому государству	9 %
--	-----

2	передача собственности в аренду с рассрочкой выплаты её стоимости	5 %
3	бизнес-термин	4 %
4	растворение чего-либо, уничтожение	2 %
5	понятие, связанное с биржей, фондами	2 %
6	оптовая торговля в кредит	1 %
7	в фигурном катании	1 %

(46)

Секвестр – (лат. *sequestrum* хранение < *sequestrare* - отделять) – 1) юр. Запрещение, налагаемое государством на пользование каким-нибудь имуществом; 2) финансовое ограничение, сокращение расходной части гос. бюджета, отдельных его статей (Т.С.Ин.С.).

Знаю	32 %
Слышал, но не знаю	32 %
Не слышал	36 %

Субъективные дефиниции:

1	сокращение бюджета	15 %
2	урезание расходной части	8 %
3	чиновник, контролирующий финансовую деятельность	4 %
4	бухгалтерский термин	2 %
5	отделитель	1 %
6	компенсация чего-либо	1 %
7	промежуток	1 %

(47)

Транш – (фр. *tranche* порция, доля < *trancher* - отсекасть, отрезать) фин. Часть платежа, доля платежной суммы (при выдаче кредита и т.п.) (Т.С.Ин.С.).

Знаю	47 %
Слышал, но не знаю	32 %
Не слышал	21 %

Субъективные дефиниции:

1	денежная сумма, выделяемая целенаправленно	26 %
2	что-то из экономики	5 %
3	финансовые поступления	5 %
4	часть кредита, переведенная при достижении определенных условий	2 %
5	когда человек от горя как дурак	1 %
6	объединение организаций	1 %
7	передача чего-либо	1 %
8	то, что везут транзитом, например, деньги переводят в центр, а потом из центра	1 %

(48)

Дефолт – (англ. default) – невыполнение своих обязательств (особенно денежных); прекращение платежей (А-Р.С.).

Знаю	33 %
Слышал, но не знаю	34 %
Не слышал	33 %

Субъективные дефиниции:

отказ от долговых обязательств, невозможность выплаты долгов	14 %
2 позорное банкротство	9 %
3 обвал экономики, кризис	4 %
4 17 августа 1999г., обесценивание рубля	3 %
5 банковский термин	2 %
6 распродажа имущества в связи с неплатежеспособностью	1 %

(49)

Консалтинг (англ. consulting - консультирование) - рекомендации специалистов; деятельность по консультированию; работа специальных компаний по консультированию производителей, продавцов, покупателей в различных областях (С. Н. Ин. С.).

Знаю	23 %
Слышал, но не знаю	53 %
Не слышал	24 %

Субъективные дефиниции:

1 совет, совещание, консультация	14 %
2 согласие	5 %
3 совещание глав предприятий	3 %
4 от английского «обращаться»	1 %

(50)

Клиринг – (англ. clearing - производить расчеты) - система безналичных расчетов, основанная на зачете взаимных требований и обязательств (Эн. С.).

Знаю	9 %
Слышал, но не знаю	48 %
Не слышал	43 %

Субъективные дефиниции:

1 связано с экономикой	2 %
2 наблюдение	2 %
3 форма расчетов между государствами	1 %

4	торговля товарами путем зачета их стоимости при обоюдостороннем обмене	1 %
5	прохождение вещей через таможенный контроль	1 %
6	содержание чего-то где-то	1 %
7	что-то церковное	1 %

4.2.3 Лексика массовой культуры

(51)

Триллер – (англ. thriller < to thrill сильно волновать, вызывать трепет) - фильм, пьеса или книга, рассчитанные на то, чтобы сильно взволновать, захватить зрителя, читателя острым, часто детективным сюжетом, описанием необыкновенных событий и т.п. (Т.С.Ин.С.).

Знаю	82 %
Слышал, но не знаю	10 %
Не слышал	8 %

Субъективные дефиниции:

1	остросюжетный фильм	24 %
2	фильм ужасов	19 %
3	кинофильм с убийствами	9 %
4	боевик с элементами эротики	7 %
5	фильм с элементами боевика, ужасов и приключений	6 %
6	художественное произведение (книга, фильм) из 3 частей	6 %
7	западный фильм с детективным сюжетом, чаще про ковбоев	3 %
8	психологический жанр кино	3 %
9	натуралистическое кино	2 %
10	убийца	1 %
11	книга про приключения и любовь	1 %
12	вид искусства	1 %

(52)

Аншлаг – (нем. Anschlag) - объявление в театре, цирке и т.п. о том, что все билеты (на данный концерт, спектакль и т.п.) проданы (С. Ин. С.).

Знаю	83 %
Слышал, но не знаю	12 %
Не слышал	5 %

Субъективные дефиниции:

1	полные сборы в театре	35 %
2	все билеты проданы	17 %
3	ситуация, когда все места в театре заняты	11 %
4	успех	11 %

5 объявление, новость	3 %
6 крупный концерт	2 %
7 путешествие	2 %
8 всеобщий восторг	2 %

(53)

Компакт-диск – (англ. compact disc, сокр. CD - компактный диск) – небольшая лазерная пластинка с односторонней записью, содержащая цифровую запись (С.Н.Ин.С.).

Знаю	93 %
Слышал, но не знаю	7 %
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

лазерный носитель информации, представляет собой круглую пластинку	32 %
2 круглая пластинка, на которую записывают песни	20 %
3 усовершенствованная пластинка	13 %
4 лазерная запись	7 %
5 это диск, который закладывается в компьютер при прослушивании музыки	7 %
6 запись чего-либо	5 %
7 то, что выпускают певцы	5 %
8 маленький диск	4 %

(54)

Бестселлер – (англ. bestseller < best наилучший + sell продавать) -наиболее раскупаемая книга, выпущенная большим тиражом (Эн. С.).

Знаю	74 %
Слышал, но не знаю	18 %
Не слышал	8 %

Субъективные дефиниции:

1 очень популярная книга	41 %
2 любая продукция, пользующаяся большим успехом, быстро раскупаемая	23 %
3 современная книга	6 %
4 популярный кинофильм	4 %

(55)

Вестерн – (англ. western - западный) жанр американского кино, получивший распространение и за пределами США. Посвящается героизации первых поселенцев западных регионов США (Эн. С.).

Знаю	73 %
Слышал, но не знаю	14 %
Не слышал	13 %

Субъективные дефиниции:

1 фильм западного производства про ковбоев, индейцев в Америке	29 %
2 фильм-боевик	27 %
3 книга про ковбоев	8 %
4 книга о приключениях	6 %
5 как бестселлер	3 %

(56)

Шоумен – (англ. showman < show представление, зрелище + man человек) - ведущий или активный участник музыкальных программ, концертов, выступлений и т.п. (особенно на телевидении) (С. Н. Ин. С.).

Знаю	88 %
Слышал, но не знаю	7 %
Не слышал	5 %

Субъективные дефиниции:

1 Якубович	19 %
2 ведущий развлекательного представления	19 %
3 лицо, занимающееся шоу-бизнесом	19 %
4 создатель развлекательной программы	16 %
5 деятель искусства	4 %
6 человек, связанный с эстрадой, телевидением	3 %
7 человек, который ведет дискотеки	2 %
8 современный конферансье	2 %
9 артист разговорного жанра	2 %
10 типа артиста, но не артист	1 %
11 зарабатывание денег на музыке	1 %

(57)

Рокер – (англ. gosker качалка < gosc качаться, трястись) – член неформальной группы молодых людей, разъезжающих (обычно в кожаных куртках) на мотоциклах (обычно в ночное время) (С.Н.Ин.С.).

Знаю	94 %
------	------

Слышал, но не знаю	6 %
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

1 человек, который увлекается рок-музыкой	49 %
2 одевается в кожаную куртку, носит бороду	10 %
3 человек, который ездит на мотоцикле	27 %
4 одевается по определенной моде	7 %
5 быстро ездит	12 %
6 вроде хулигана	6 %
7 представитель молодежного течения	5 %
8 человек с определенными взглядами, ценностями	3 %
9 пьяные мотоциклисты	3 %
10 неформал	2 %
11 продавец	2 %
12 музыканты	2 %

(58)

Шейпинг – (англ. shaping < to shape придавать форму, формировать) - придание определенной формы, занятие на тренажерах (С. Н. Ин. С.).

Знаю	92 %
Слышал, но не знаю	3 %
Не слышал	5 %

Субъективные дефиниции:

1 зарядка, гимнастика для определенных целей (чтобы похудеть или поправиться)	40 %
2 система физических упражнений и диеты, способствующая формированию фигуры	20 %
3 набор физических упражнений для женщин	15 %
4 комплекс упражнений для оздоровления организма	6 %
5 вид спорта	4 %
6 тоже, что культуризм, только у женщин	3 %
7 зарядка от неполноценности, чтобы раскрепоститься через упражнения	3 %
8 это, когда бабы сидят и ноги задирают, чтобы быть худыми	1 %

(59)

Ди-джей - (англ. disk-jockey < disk пластинка + jockey наездник на гонках) – ведущий музыкальных передач, дискотек, сопровождает объявленные программы их комментарием, шутками, рекламой (С. Н. Ин. С.).

Знаю	57 %
Слышал, но не знаю	22 %
Не слышал	21 %

Субъективные дефиниции:

1	ведущий дискотеку	54 %
2	ведущий музыкальные передачи на радио	5 %
3	человек, который занимается музыкой, организует шоу и ведет его, сопровождая своими комментариями	1 %

(60)

Клип – (англ. clip стричь; делать вырезки из газет, фильмов) – короткий музыкальный номер, снятый на видеопленку часто на фоне декораций, улиц и т.п. (С.Н.Ин.С.).

Знаю	94 %
Слышал, но не знаю	5 %
Не слышал	1 %

Субъективные дефиниции:

1	видеоролик, иллюстрирующий песню	69 %
2	видеозапись какого-то сюжета	9 %
3	маленький рекламный ролик	5 %
4	музыкальная заставка	4 %
5	реклама песни по ТВ	3 %
6	отрывок из чего-то	2 %
7	показ концерта	1 %
8	короткометражный фильм	1 %

(61)

Казино – (фр. casino < ит. casino - домик) – игорный дом; ресторан с эстрадными увеселениями (С.Ин.С.).

Знаю	99 %
Слышал, но не знаю	1 %
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

1	помещение для азартных игр (карты, рулетка)	56 %
2	место, где играют на деньги	18 %
3	трата денег	12 %
4	место для развлечений	11 %
5	зачное место	1 %
6	бар	1 %

(62)

Хит – (англ. hit - удар, попадание, удача) – очень модная песня, шлягер; боевик, спектакль, фильм, книга и т.п. – пользующиеся успехом; гвоздь концертного, театрального сезона (С.Н.Ин.С.).

Знаю	88 %
Слышал, но не знаю	10 %
Не слышал	2 %

Субъективные дефиниции:

1 популярная песня	46 %
2 самое известное, популярное, лучшее	27 %
3 выступление	9 %
4 из области музыки	3 %
5 премьеры песни	2 %
6 «гвоздь программы»	1 %

(63)

Шоу – (англ. show) – пышное сценическое зрелище с участием «звезд» (Ин.С.в пр.).

Знаю	94 %
Слышал, но не знаю	6 %
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

1 яркое, красочное развлекательное представление	65 %
2 концерт, выступление	12 %
3 увеселительное мероприятие	8 %
4 популярная программа	4 %
5 представление на публике для извлечения денег	4 %
6 эстрада	1 %

(64)

Продюсер – (англ. producer < лат. producere - производить, создавать) – лицо, которое организует производство кинофильма, осуществляя финансовый и (вместе с режиссером) идейно-художественный контроль за ходом съемок (Т.С.Ин.С.).

Знаю	88 %
Слышал, но не знаю	12 %
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

1 человек, занимающийся раскруткой групп, хитов, кинопроектов	28 %
---	------

2	спонсор фильма	14 %
3	организатор концертов и т.п.	13 %
4	руководитель творческой группы	10 %
5	из шоу-бизнеса	9 %
6	человек, который помогает другому человеку деньгами и морально	5 %
7	Игорь Крутой, Бари Алибасов	4 %
8	связано с театром	2 %
9	режиссер	1 %
10	человек, пишущий музыку для артистов	1 %
11	создающий свое благополучие за счет чужих способностей	1 %

(65)

Андеграунд - (от англ. *underground* - подземный) – неформальные молодежные объединения на основе общих музыкальных вкусов, поэтич., эстетич, и т.п. взглядов (С. Н. Ин. С.).

Знаю	45 %
Слышал, но не знаю	36 %
Не слышал	19 %

Субъективные дефиниции:

1	подземка, метро	17 %
2	молодежное течение	12 %
3	одно из направлений в музыке, что-то новое, необычное	8 %
4	люди низших слоев, отребье	7 %
5	неофициальная культура	4 %
6	популярная песня	2 %

(66)

Сингл - (англ. *single* - одиночный, одинокий) – музыкальная грампластинка, содержащая одно произведение одного автора или исполнителя (С. Н. Ин. С.).

Знаю	52 %
Слышал, но не знаю	26 %
Не слышал	22 %

Субъективные дефиниции:

1	песня	19 %
2	популярное произведение	15 %
3	диск с записью одной песни	6 %
4	единственный в своем роде	3 %
5	одиночка	2 %
6	музыкальный термин из поп-музыки	2 %
7	какой-то знак, сигнал –	2 %
8	сигнальный экземпляр компакт-диска	1 %
9	простой, отдельный	1 %
10	холостой	1 %

11 пластинка 1 %

4.2.4 Техническая лексика

(67)

Факс – (лат. fac simile - делай подобное) - факсимильный телефон, служащий для передачи рукописных сообщений, схем, текстов, которые принимаются устройствами, находящимися на любом расстоянии; сообщение, переданное или принятое способом факсимильной связи (С. Н. Ин. С.).

Знаю	76 %
Слышал, но не знаю	12 %
Не слышал	12 %

Субъективные дефиниции:

1 вид связи	18 %
2 аппарат, похожий на телефон, через него передают информацию	16 %
3 передача информации телетайпом	12 %
4 передача информации на расстоянии	12 %
5 послание	8 %
6 факсимильный аппарат	7 %
7 множительная установка	2 %
8 письмо не почтой	1 %

(68)

Принтер - (от англ. printer < to print - печатать) – печатающее устройство в ЭВМ или в телеграфно-телексом механизме (С. Н. Ин. С.).

Знаю	63 %
Слышал, но не знаю	20 %
Не слышал	17 %

Субъективные дефиниции:

1 печатающее устройство с компьютера	50 %
2 с компьютером связано	8 %
3 как ксерокс, какой-то аппарат копировальный	4 %
4 записывающий аппарат в компьютере	1 %

(69)

Ксерокс - (гр. xeros сухой + graphien - рисовать, лисать) – распространенный способ оперативного копирования документов методами электрофотографии (Эн. С.).

Знаю	80 %
Слышал, но не знаю	12 %
Не слышал	8 %

Субъективные дефиниции:

1 машинка для распечатки	39 %
2 копировальная, множительная техника	37 %
3 аппарат	2 %
4 перенятые особым образом документы	2 %

(70)

Монитор – (англ. monitor < лат. monitor предостерегающий) – тех. Устройство для контроля качества телевизионного изображения (Т.С.Ин.С.).

Знаю	84 %
Слышал, но не знаю	15 %
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

1 экран у компьютера	80 %
2 телекамера в студии, ведущая съемку	1 %
3 усилитель звука	1 %
4 сцена	1 %
5 наблюдатель	1 %
6 приставка к компьютеру	1 %

(71)

Пейджер – (англ. pager < to page - вызывать (кого-нибудь)) – тех. Портативное беспроводное устройство для приема и записи информации (Т.С.Ин.С.).

Знаю	89 %
Слышал, но не знаю	10 %
Не слышал	1 %

Субъективные дефиниции:

1 средство связи	40 %
2 устройство для передачи информации	27 %
3 прибор для передачи сигналов на расстоянии; представляет собой черную коробочку, с которой считывается информация; когда надо, он пищит	8 %
4 это как телефон, только не для разговора; человек может получить информацию, она пишется на пейджере, но не может передать	5 %
5 связано с телефонной связью	4 %
6 эта штучка вешается на пояс, если звонят вам, то номер того, кто звонит, показан на экране, и вы можете ему перезвонить	3 %
7 мини телеграф	1 %

8 приспособление к мобильному телефону 1 %

4.2.5 Социально-правовые понятия

(72)

Статус – (лат. status - положение, состояние) -совокупность прав и обязанностей гражданина, юридического лица, государственного органа, характеризующее их правовое положение (П. С.).

Знаю	92 %
Слышал, но не знаю	6 %
Не слышал	2 %

Субъективные дефиниции:

1 положение в обществе -	80 %
2 правовое положение государства	3 %
3 чин, звание	3 %
4 уровень кого-то	2 %
5 свод прав и обязанностей гражданина	1 %
6 устойчивость	1 %
7 социальный	1 %

(73)

Истеблишмент- (англ. establishment - установление, основание)-- правящие и привилегированные круги общества, а так же вся система власти, с помощью которой эти круги осуществляют свое господство (П. С.).

Знаю	21 %
Слышал, но не знаю	46 %
Не слышал	33 %

Субъективные дефиниции:

1 высшие слои общества (промышленники, банкиры)	8 %
2 учреждение	4 %
3 правительство	2 %
4 система власти и управления в буржуазных государствах	1 %
5 что-то с президентом связано	1 %
6 подделка под что-то	1 %
7 интеллигенция	1 %
8 что-то, связанное с бизнесом	1 %

(74)

Элита – (фр. elite - лучшее, избранное) – 1) верхушка общества, соц. группы; избранное общество; 2) отборные войска (в некоторых странах) (С.Ин.С.).

Знаю	94 %
Слышал, но не знаю	6 %
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

1	высшее общество	72 %
2	лучшая часть общества, выделяющаяся по каким-либо признакам (талант, деньги)	5 %
3	общество избранных богачей	5 %
4	круг выдающихся людей в политике, искусстве	5 %
5	лучшие экземпляры чего-либо	5 %
6	сбор интеллигенции	1 %
7	кофе элита	1 %

(75)

Люмпен – (нем. Lumpen - тряпка, лоскут, лохмотья) – обобщенное название деклассированных слоев (бродяги, нищие, уголовные элементв и т.п.) (П.С.).

Знаю	49 %
Слышал, но не знаю	31 %
Не слышал	20 %

Субъективные дефиниции:

	низшие слои общества, не имеющие средств к существованию	17 %
2	деградирующий человек с низким уровнем культуры	15 %
3	пролетариат	10 %
4	деклассированный элемент	4 %
5	БОМЖ	4 %
6	когда из грязи в князи	1 %
7	народ, массы	1 %

(76)

Легитимный – (лат. legitimus - законный) – признанный, законный (С.Ин.С.).

Знаю	39 %
Слышал, но не знаю	40 %
Не слышал	21 %

Субъективные дефиниции:

1 законный, одобренный властью	37 %
2 гибкий, идущий на уступки	2 %

(77)

Суицид – (лат. *sue* себя + *caedere* - убить) - самоубийство в состоянии сильного душевного расстройства и т.п. (С. Н. Ин. С.).

Знаю	60 %
Слышал, но не знаю	19 %
Не слышал	21 %

Субъективные дефиниции:

1 попытка или совершение самоубийства	55 %
2 что-то человеконенавистническое	3 %
3 смерть	1 %
4 истребление	1 %

(78)

Эксклюзив – (англ. *exclusive* < лат. *excludere* - исключать) - исключительный, относящийся конкретно только к одному объекту (С. Н. Ин. С.).

Знаю	70 %
Слышал, но не знаю	17 %
Не слышал	13 %

Субъективные дефиниции:

1 исключительное право	33 %
2 нечто выдающееся, исключительное	17 %
3 интервью один на один	11 %
4 что-либо в единственном числе	9 %

4.2.6 Абстрактные понятия

(79)

Имидж - (лат. *imago*; англ. *image* - образ, подобие) – распространенное представление о характере того или иного объекта; целенаправленно-сформированный образ – представление, который с помощью ассоциаций наделяет объект дополнительными ценностями и способствует определенному восприятию (Эн. С.).

Знаю	71 %
Слышал, но не знаю	16 %
Не слышал	13 %

Субъективные дефиниции:

1 стиль, образ, индивидуальность	38 %
2 имидж человека – его внешняя оболочка, то, как он представляется другим	19 %
3 маска	6 %
4 лицо актера, человека (манера поведения, игры, если актер)	5 %
5 внешнее соответствие занимаемой должности	3 %
6 прикид	3 %

(80)

Дизайн – (англ. design < to design - проектировать, конструировать) – художественное конструирование предметов, оформление интерьеров, проектирование эстетического облика промышленных изделий (Т.С.Ин.С.).

Знаю	90 %
Слышал, но не знаю	10 %

Субъективные дефиниции:

1 планировка, оформление, отделка комнаты, квартиры	56 %
2 внешний вид, имидж	14 %
3 интерьер	6 %
4 моделирование	5 %
5 худ. Стиль	4 %
6 новшество какое-то	2 %
7 направление в моде, интерьере	2 %
8 архитектура	1 %

(81)

Рейтинг – (англ. rating - оценка, ранг) – индивидуальный числовой показатель уровня оценок личности общественного деятеля, его относительной популярности и репутации; выводится на основании социологических анкет и опросов (С.Н.Ин.С.).

Знаю	90 %
Слышал, но не знаю	9 %
Не слышал	1 %

Субъективные дефиниции:

1 показатель уровня популярности	69 %
2 система контроля, оценивание	11 %
3 место чего-либо или кого-либо среди себе подобных	3 %
4 конкуренция за что-либо	3 %
5 бывает высокий и низкий	2 %

6 лучший	1 %
7 количество денег	1 %

(82)

Менталитет – (фр. mentalite < лат. mens - ум, мышление) - понимание, интерпретация мира и самого себя в тех традициях, которые приняты в народе (Эн. С.).

Знаю	32 %
Слышал, но не знаю	41 %
Не слышал	27 %

Субъективные дефиниции:

народные обычаи, традиции, представления, образ жизни, особенности одной нации	19 %
2 определенная совокупность взглядов, мыслей человека и людей его круга	4 %
3 способность мыслить, склад ума	4 %
4 национальное самосознание	3 %
5 то, что составляет умственную часть интеллигенции	2 %
6 мировосприятие	2 %
7 правление верхушки	1 %

4.2.7 Наименование людей по профессии, роду занятий

(83)

Киллер – (англ. killer - убийца) - наемный убийца-профессионал (Ин. С. в пр.).

Знаю	82 %
Слышал, но не знаю	11 %
Не слышал	7 %

Субъективные дефиниции:

1 наемный убийца	56 %
2 убийца	26 %

(84)

Экстрасенс – (лат. extra сверх, самый лучший + лат sensus - чувство, ощущение) человек, который обладает особыми биоэнергетическими возможностями и сверхчувственными способностями, чаще всего используемыми для диагностики и лечения (С.Н.Ин.С.).

Знаю	100 %
------	-------

Слышал, но не знаю	нет
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

1 человек, обладающий неординарными способностями	24 %
2 человек, обладающий способностью воздействовать на психику других людей своим биополем	24 %
3 человек, обладающий магической силой и лечащий с ее помощью людей	17 %
4 обманщик, шарлатан	14 %
5 колдун	7 %
6 ясновидящий	6 %
7 человек, который проводит сеансы гипноза	4 %
8 человек, предсказывающий будущее	3 %
9 связь с потусторонним миром	2 %
10 народный целитель	1 %
11 телепат	1 %
12 нестандартная медицина	1 %

(85)

Эксперт – (лат. expertus - опытный) – сведующее лицо, приглашаемое в спорных или трудных случаях для экспертизы (С.Ин.С.).

Знаю	95 %
Слышал, но не знаю	5 %
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

1 специалист в какой-либо области	77 %
2 человек, который анализирует, дает оценку	8 %
3 человек, проводящий экспертизу	6 %
4 тот, кто проверяет	3 %
5 испытатель	1 %

(86)

Референт – (нем. referent < лат. referens - сообщающий) - докладчик; консультант, эксперт (С. Н. Ин. С.).

Знаю	51 %
Слышал, но не знаю	29 %
Не слышал	20 %

Субъективные дефиниции:

1 помощник, посредник, советник	16 %
2 представитель кого-то	11 %
3 лицо, консультирующее по определенным вопросам, готовящее	

	доклад	9 %
4	секретарь - 6 %; секретарь, знающий компьютер	2 %
	секретарь-референт, пишет рефераты	2 %
5	должность в фирме	4 %
6	что-то, связанное с университетом	1 %
7	например, референт диссертации	1 %
8	зам.начальника по учебной работе	1 %
9	доклад на тему	1 %

(87)

Визажист – (фр. visagiste < visage - лицо) - специалист-косметолог, художник-гример (С. Н. Ин. С.).

	Знаю	52 %
	Слышал, но не знаю	26 %
	Не слышал	22 %

Субъективные дефиниции:

1	косметолог, делает макияж	24 %
2	художник, занимающийся созданием образа человека	16 %
3	парикмахер-модельер	4 %
4	мастер по уходу за телом, массажист	3 %
5	гример	2 %
6	рекламный агент	1 %
7	профессия	1 %
8	оформитель окон	1 %

4.2.8 Наименование отдельных понятий и явлений современной действительности

(88)

Коттедж – (англ. cottage - изба, хижина; амер. летняя дача) – небольшой жилой дом в пригороде обычно двухэтажный (С.Ин.С.).

	Знаю	100 %
	Слышал, но не знаю	нет
	Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

1	большой дом	67 %
	- загородный	20 %
	- частный	8 %

- со всеми удобствами (бассейн, сауна, баня и т.п.)	8 %
- евроремонт	2 %
- дорогостоящий	1 %
- с участком	1 %
2 здание, строение	11 %
3 небольшой дом	11 %
- загородный	9 %
- летний	1 %
- строится по собственному плану	1 %
4 дом новых русских	5 %
5 особняк	4 %
6 гостиница	1 %
7 красивый	1 %

(89)

Колледж – (англ. college) – высшее или среднее учебное заведение (С.Ин.С.).

Знаю	100 %
Слышал, но не знаю	нет
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

1 среднее учебное заведение (ПТУ, техникум)	41 %
- с углубленным изучением предметов	4 %
- круче, чем школа, с привилегиями	3 %
- в Европе ВУЗ, у нас все, что угодно, даже ПТУ	3 %
2 место учебы, учебное заведение	34 %
3 гимназия	9 %
4 ВУЗ	6 %
5 учебное заведение непонятного уровня	5 %
6 школа	4 %
7 учебное заведение, имеющее связь с каким-либо ВУЗом	1 %

(90)

Секьюрити – (англ. security - органы безопасности) – служба безопасности; разг. Охранник, телохранитель (Т.С.Ин. С.).

Знаю	52 %
Слышал, но не знаю	24 %
Не слышал	24 %

Субъективные дефиниции:

1	охрана	35 %
2	органы безопасности	5 %
3	полиция	4 %
4	служба безопасности в Англии	3 %
5	телохранитель	2 %
6	срочная помощь	1 %
7	секретная разведка	1 %
8	что-то японское	1 %

(91)

Контрацепция- (лат. contra против + (in)cipere - начинать, зачинать) – предупреждение беременности механическими, химическими и др. противозачаточными средствами (С. Ин. С.).

Знаю	71 %
Слышал, но не знаю	19 %
Не слышал	10 %

Субъективные дефиниции:

1	средство для предохранения от беременности	66 %
2	защита	3 %
3	лекарство, применяется в медицине	2 %

(92)

Монстр – (фр. monstre) – чудовище, урод (С.Ин.С.).

Знаю	93 %
Слышал, но не знаю	6 %
Не слышал	1 %

Субъективные дефиниции:

1	чудовище	46 %
2	нечто большое, страшное	11 %
3	урод	10 %
4	злой, жестокий, властный человек, который изводит людей	10 %
5	сленг «ну ты молодец», супермен	5 %
6	чудище типа змея-горыныча	4 %
7	необычное животное или птица, выдуманные	2 %
8	хищник	2 %
9	персонаж из фильмов-ужасов	2 %
10	типа вампира	1 %

(93)

Офис – (англ. office < лат. officium - служба) – канцелярия, а также помещение для такой канцелярии (Т.С.Ин.С.).

Знаю	99 %
Слышал, но не знаю	1 %
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

1 контора	45 %
2 кабинет	16 %
3 представительство фирмы	12 %
4 место работы	11 %
5 кабинет начальника	8 %
6 служебное помещение	4 %
7 место для приема посетителей	2 %
8 фирма	1 %

(94)

Брифинг – (англ. briefing, brief - короткий, недолгий) - информационное совещание представителей печати, TV, радио, на котором специально уполномоченными для этого лицами излагается позиция правительства или других организаций по определенному вопросу или дается информация о ходе переговоров (П. С.).

Знаю	51 %
Слышал, но не знаю	25 %
Не слышал	24 %

Субъективные дефиниции:

1 краткое информационное совещание	20 %
2 пресс-конференция, встреча журналистами	14 %
3 заседание	6 %
4 интервью	6 %
5 что-то быстрое	4 %
6 переписка	1 %

(95)

Блейзер – (англ. blazer < blaze - метка, клеймо) - яркая фланелевая куртка (А-Р. С.); элегантный спортивный жакет, приталенный с накладными карманами и эмблемой на рукаве и груди (С. Н. Ин. С.).

Знаю	48 %
Слышал, но не знаю	24 %
Не слышал	28 %

Субъективные дефиниции:

1	пиджак	12 %
2	одежда, типа куртки	9 %
3	вид одежды	9 %
4	блузка	6 %
5	свитер	6 %
6	фамилия	2 %
7	лазерное оружие	2 %
8	пиджак с клубной эмблемой	2 %
9	рубашка	1 %
10	кепка, которую носят модные дети	1 %

(96)

Дайджест - (от англ. digest) – сборник материалов, справочник, резюме, краткое изложение, краткий обзор периодической печати (А – Р. С.).

Знаю	36 %
Слышал, но не знаю	37 %
Не слышал	27 %

Субъективные дефиниции:

1	краткий, сконцентрированный обзор статей, фильмов	14 %
2	издание печатной продукции	6 %
3	сборник информации в прессе за определенный период	5 %
4	краткое изложение содержания какой-либо большой книги	2 %
5	помощь	1 %
6	перечисление чего-то	1 %
7	статья	1 %
8	что-то быстрое	1 %
9	реклама	1 %
10	что-то, связанное с дискотекой	1 %
11	из газетной терминологии	1 %
12	игра	1 %
13	иностранная пресса	1 %

(97)

Секс – (от лат. sexus > англ. sex - пол) – 1) все, что относится к половой жизни; 2) разг. Половые сношения (Т.С.Ин.С.).

Знаю	100 %
Слышал, но не знаю	нет
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

1	интимные отношения	27 %
---	--------------------	------

- между противоположными полами	18 %
2 половой акт	20 %
3 половая связь без любви, нечистая любовь	11 %
4 отношения, в основе которых лежит половое удовлетворение	10 %
5 занятие любовью	9 %
6 любовь	9 %
7 это круто	2 %
8 половой инстинкт	2 %
9 пол	2 %
10 специфическое общение людей	2 %
11 физиологические отношения между мужчиной и женщиной, заложенные природой	2 %
12 техника половой жизни	1 %
13 необходимое продолжение любви	1 %
14 эротические игры	1 %
15 способ воспроизведения чувств	1 %

(98)

Спич – (англ. speech) – краткая речь, застольная, приветственная (Ин.С. в пр.).

Знаю	47 %
Слышал, но не знаю	19 %
Не слышал	34 %

Субъективные дефиниции:

1 разговор, речь	19 %
2 публичная речь	10 %
3 выступление	3 %
4 ёмкое высказывание	2 %
5 стих	1 %
6 собрание по какому-нибудь поводу	1 %

(99)

Хоспис – (англ. hospice - приют, богадельня) – специальная клиника для безнадежных больных, где создаются все условия для облегчения страданий человека (Т.С.Ин.С.).

Знаю	52 %
Слышал, но не знаю	23 %
Не слышал	25 %

Субъективные дефиниции:

1 больница для неизлечимо больных, обреченных	25 %
2 больница	17 %
3 связано с медициной	5 %
4 больница, где готовят достойно умереть	4 %

5 лечебное учреждение с психическим уклоном 1 %

(100)

Тинейджер – (англ. teenager < -teen суффикс числительных от 13 до 19 + age возраст) - юноша или девушка в возрасте от 13 до 19 лет (С. Н. Ин. С.).

Знаю	58 %
Слышал, но не знаю	25 %
Не слышал	17 %

Субъективные дефиниции:

1 подросток	43 %
14-15 лет	2 %
до 22 лет	1 %
до 16 лет	1 %
от 13 до 19 лет	2 %
от 10 до 19	3 %
от 11 до 20	1 %
2 отрок	1 %
3 молодой человек	1 %
4 молодежная тусовка	1 %
5 тот, кто ведет какие-то программы	1 %
6 банковский термин	1 %

Субъективные дефиниции, данные информантами, определяют реальное семантическое содержание заимствованных иностранных слов и позволяют выявить потенциальные направления развития их значений.

4.3 Степень знания значений исследуемых слов носителями русского языка

Проведенный анализ субъективных дефиниций, данных ИИ, показал следующее.

Выделяются слова, адекватно интерпретируемые большинством опрошенных. Так, все информанты (100 %) знают значение следующих слов: *кредит, экстрасенс, фракция, секс, спонсор, коттедж, колледж, валюта*; значение следующих слов известно более чем половине информантов (50 %): *шоп, контрацепция, бестселлер, анилаг, сертификат, ди-джей, девальвация, статус, киллер, вестерн, клип, консенсус, акция, дизайн, депортация, инфляция, импорт, инвестор, коммерсант, казино, монстр, компакт-диск, монитор, супермаркет*,

пейджер, офис, рейтинг, спикер, олигарх, рокер, экспорт, хит, рентабельность, альянс, секонд-хэнд, суицид, брокер, амортизация, тариф, триллер.

Выявлены также слова, значение которых неизвестно большинству информантов: *истеблишмент, консалтинг, клиринг, хоспис, трани, дефолт, спич, секвестр, легитимный, лизинг, нуворши, маркетинг, люмпен, инаугурация, дистрибьютор, дилер, визажист, чартер, блейзер, секьюрити, брифинг, саммит, эмиссия, аудитор, референт.*

Слова, которые имеют специальное значение, закрепленное словарем, и значение, соответствующее современной практике употребления этих слов: *импичмент, ноу-хау, блейзер, продюсер, чартер, консенсус, коттедж, колледж.*

4.4 Уровни понимания значений исследуемых слов носителями русского языка

Анализ субъективных дефиниций позволил выявить различные уровни понимания значения слова и различные способы интерпретации значений иностранных слов носителями языка.

Представляется возможным выделить три уровня понимания: полное, частичное (неполное) и ложное. Отказ от дефиниции свидетельствует о непонимании значения слова информантом.

Полным понимание значения слова считается тогда, когда субъективные дефиниции информантов к данным словам отражают адекватный набор сем. Определены ядерные семы, составляющие основу значения слова. Информант выделяет архисему и дифференциальные семы: например, *киллер* – наемный убийца (убийца – архисема, наемный – дифференциальная сема); *ди-джей* – ведущий (архисема) дискотеки (дифференциальная сема). К адекватно воспринимаемым, как правило, относятся слова с конкретным значением, ярко выраженным набором твердых сем.

Варианты интерпретации значения в случае адекватного понимания могут быть следующими:

- словарная дефиниция: *альянс* – союз на взаимовыгодных условиях;
- определение значения слова через описание признаков того явления, понятия, которое этим словом называется: *ди-джей* – тот, кто заводит музыку на дискотеках; *анишлаг* – ситуация, когда все билеты проданы; *секонд-хэнд* – это, когда с Запада привозят подержанные вещи и у нас продают; *вестерн* – фильм, в котором все время стреляют; *шоумен* – тот, кто организует и проводит игры;
- синонимическая интерпретация слова: объяснение значения слова через подбор стилистических или идеографических синонимов: *визажист* – косметолог, гример, стилист, художник; *секьюрити*

охрана; *электорат* избиратели, выборщики; *тинейджер* подросток.

Выделяются слова, которые информанты понимают частично, т.е. предлагаемая ими субъективная дефиниция содержит не все семы значения, образующие его ядро. Как правило, в этом случае информант опознает значение слова лишь на уровне его архисемы, а дифференциальные семы отсутствуют: *брифинг* – совещание, пресс-конференция; *блейзер* – вид одежды.

Среди исследуемых слов есть слова, имеющие общую интегральную сему, указывающую на родство значений. На уровне этой семы они и были идентифицированы: *брокер, дилер, дистрибьютор* – посредник на бирже, бизнесмен, коммерческий деятель; *дилер* – то же, что и *дистрибьютор*; *акция, вексель, облигация* – ценная бумага; *факс, пейджер* – средство связи. Дифференциальные семы информанты выделить затруднились, что свидетельствует о частичном неполном понимании слова.

Кроме того, значение слова может быть неизвестно ИИ, но известна сфера употребления заимствования: *менеджмент, транш, клиринг* – что-то с экономикой связано; *девальвация, индексация* – что-то, связанное с деньгами; *холдинг, маркетинг, лизинг* – связано с бизнесом.

В случаях частичного понимания слова стратегии идентификации могут быть следующими:

- формальная интерпретация, узнавание слов лишь как части устойчивых словосочетаний: *холдинг* – холдинг-центр; *референт* – секретарь-референт; *импичмент* – импичмент президента; *люмпен* – люмпен-пролетариат. Интерпретировать значение слова отдельно информант затрудняется, что говорит о неполном понимании значения слова;
- иллюстрация значения слова примером: *фракция* – ЛДПР, «Яблоко», НДР; *стикер* – Геннадий Селезнев; *продюсер* – Игорь Крутой, Бари Алибасов; *шоумен* – Якубович;
- выявлены случаи, когда на интерпретацию информантом предложенного слова влияет его знание языка-источника заимствования: *секонд-хэнд* – вторая рука; *сингл* – холостой, одинокий.

Можно выделить слова, значения которых еще не окончательно сформировались в сознании информантов, и каждый выделяет разные оттенки значения: *референт* секретарь, докладчик, консультант представитель, советник; *вексель* – долговая расписка, денежный документ, поручительство, бухгалтерская бумага, чек.

Различные и многообразные интерпретации дают ИИ словам, не имеющим ярко выраженного ядра значения: *менталитет, имидж*.

В некоторых словах информанты актуализируют периферийные семы и не называют ядерные. Например, согласно субъективным дефинициям в слове *ноу-хау* – доминирует сема новшества (новые, новейшие технологии,

принципиально новая идея, новое изобретение) и сема секретности (тайна за семью печатями, тайна изготовления секрет производства). В значении слова, закреплённом словарем, эти семы не являются ядерными. Такая интерпретация также свидетельствует о частичном понимании значения слова.

Результаты эксперимента показали, что информант может интерпретировать значение слова неадекватно, ложно.

Ложным пониманием считается в том случае, если в ответе нет адекватных сем или есть ложные семы, не входящие в реальный семантический объём слова:

Тенденции идентификации значения слова информантами в этом случае могут быть следующими:

- значение слова может быть приравнено к его внутренней структуре, форме: *аудитор* – слушатель;
- паронимическая интерпретация, т.е. подмена значения иностранного слова значением слова паронима (явление паронимической субституции): *клиринг* – место в церкви, где поют (пароним – клирос); *дайджест* – что-то, связанное с дискотеккой (пароним – ди-джей); *триллер* – убийца (пароним – киллер); *тинейджер* – ведущий дискотеку (пароним – ди-джей); *консалтинг* – согласие (пароним – консенсус);
- народная этимология (ложная этимология), т.е. осмысление морфологического состава слова и мотивировка его значения на основе сближения с созвучными словами, отличными от него по происхождению: *триллер* (от англ. *thrill* – дрожать, волноваться) – а) три части художественного произведения; б) кинофильм из трех частей; *аудитор* – человек, продающий аудиокассеты; человек, торгующий машинами марки «Audi».
- антонимическая субституция – т.е. замена значения иностранного слова значением другого слова, иногда прямо противоположного значения: *аудитор* – лектор, тот, кто разговаривает.

Кроме этого, можно выделить оценочную интерпретацию значений, отражающую субъективное отношение информанта к понятию, иногда социальную неприемлемость понятия для информанта: *люмпен* – бродяга, бомж.

Выделяется интерпретация значения на уровне фонетического облика слова, отражающая субъективные звуковые ассоциации: *инаугурация* – ассоциация с зубокабинетом; *суицид* – нечто человеконенавистническое, страшное, смерть.

Количественный анализ экспериментальных данных (более 10 000 ответов носителей русского языка) позволяет представить результаты следующим образом:

- дефиниции, содержащие адекватный набор сем в структуре значения предложенного слова 38 %

- дефиниции, содержащие неполный набор сем (как правило, только архисему) 25 %
- дефиниции, содержащие ложные семы 6 %
- не слышал слова 13 %
- слышал, но не знаю значения 18 %

4.5 Национальные особенности понимания иностранных слов носителями русского языка

Как известно, заимствованное слово, оказавшись в чужом языке, начинает жить по его законам. В процессе ассимиляции иностранное слово может претерпевать различные семантические изменения, например, может приобрести новые смысловые оттенки, дополнительные компоненты значения, вероятностные, потенциальные семы, которые не были присущи ему в родном языке (Пацева 1991; Загоровская, Фомина 1984; Рябова 1996; Стернин 1984). И.А.Стернин (1998: 36) называет это явление «лексической нострификацией» заимствованной лексики. Нострификация это заимствование лексической единицы, которая обозначала сугубо инокультурное явление, но в настоящее время за ней закрепляется значение, соответствующее языковой картине мира носителей русского языка.

Наш эксперимент тоже выявил слова, значение которых в русском языке отличается от их значения в языке-источнике заимствования.

Так, например, слово *коттедж*, заимствованное из английского языка, в родном языке означает «изба, хижина»; по-американски это – «летняя дача» (А-Р. С.). Современные словари иностранных слов дают такое толкование: «небольшой жилой дом в пригороде» (С.Ин.С.; Т.С.Ин.С.). Однако результаты эксперимента показали, что в языковом сознании носителей русского языка архисема слова *коттедж* – «большой дом» (так ответило 70 % опрошенных), дифференциальные семы – дом со всеми удобствами (бассейн, сауна, баня), дорогостоящий, дом для новых русских и т.п.

Приобрело русскую семантику и слово *колледж*. Теперь, по мнению 41 % опрошенных, так называют бывшие ПТУ и техникумы.

Слово *продюсер* толкуется в словаре как «лицо, которое организует производство кинофильма, осуществляя финансовый и идейно-художественный контроль за ходом съемок» (Т.С.Ин.С.). Результаты эксперимента показали, что в современной практике употребления это слово расширяет свое значение: «человек, занимающийся раскруткой групп, хитов», «организатор концертов», «связано с театром», «режиссер», «человек, пишущий музыку для артистов» и т.п.

Слово *консенсус* также употребляется теперь в более широком значении - «согласие», тогда как в русский язык это слово первоначально вошло в качестве политического термина и означает оно «метод разработки принятия решения, при котором обсуждаемое положение не ставится на

голосование, а принимается согласованием» (П.С.) Как показал эксперимент, сема «голосование» не является твердой в структуре значения слова, ее не выделил ни один из ии.

Слово *киллер* заимствованно в значении «наёмный убийца», тогда как английское *killer* – это убийца вообще.

Анализ субъективных дефиниций показал, что большая часть слов содержит специфически российский эмоционально-оценочный компонент значения, который, как правило, выражает отношение информанта к исследуемому понятию или явлению: «*супермаркет* – в США большой магазин, у нас магазин метр на метр с дикими ценами», «*фракция* – кучка идиотов, которые пытаются перекричать друг друга».

При этом в одних случаях происходит расширение семантического объема значения слова: «*дефолт* – позорное банкротство, 17 августа 1999 г., обесценивание рубля»; «*колледж* – учебное заведение непонятного уровня», «*блейзер* – пиджак, куртка, вид одежды» и т.п., в других – сужение – «*валюта* – американские деньги, доллары», «*импичмент* – выражение недоверия президенту».

Таким образом, эксперимент позволил выявить процесс формирования значения заимствованного слова в русском языке.

4.6 Гендерные особенности понимания иностранных слов носителями русского языка

Эксперимент показал, что существуют гендерные особенности понимания и интерпретации слова носителями языка (термин «гендер» происходит от английского слова «gender» и означает «социальный пол») (подробней см., напр., Кирилина 1999; Горошко, Кирилина 1999; Adler 1987; Holms 1991; Smith 1985; Swann 1992).

Анализ субъективных дефиниций дал возможность выявить слова, значение которых знают женщины и не знают мужчины: *блейзер, визажист*; слова, значение которых известно мужчинам и неизвестно женщинам: *амортизация, вексель, принтер, люмпен, маркетинг, саммит, секьюрити, эмиссия, менеджмент, холдинг, секвестр, дефолт*.

Таким образом, можно сделать вывод, что в женской аудитории особое внимание следует уделять объяснению слов, обозначающих понятия из политической и экономической области, сферы бизнеса. Мужчинам же менее понятны слова, обозначающие бытовые реалии: названия одежды, косметических средств, понятия из мира моды.

Гендерные особенности выявляются и в способах интерпретации значения иноязычного слова.

Мужчины, как правило, интерпретируют иностранное слово на уровне его архисемы, они склонны к обобщению. Женщинам же легче описать понятие через указание его признаков, сравнение, т. е. выделить дифференциальные семы значения.

Вот примеры интерпретации некоторых слов мужчинами (1) и женщинами (2):

Факс

- 1 факсимильный аппарат; периферийное устройство связи; вид связи;
- 2 это аппарат похожий на телефон, через него передают информацию на расстоянии;

Аншлаг

- 1 полные сборы в театре; успех;
- 2 ситуация, когда все места в театре заняты, все билеты проданы;

Пейджер

- 1 прибор для приема и передачи информации;
- 2 этот предмет представляет собой черную коробочку, с которой считывается информация; когда надо, он пищит;

Супермаркет

- 1 большой магазин;
- 2 магазин с большим ассортиментом товаров, можно купить все;

Менеджмент

- 1 система управления производством;
- 2 менеджер – занимается бизнесом; бухгалтер; тот, кто всеми руководит.

Однако гендерные особенности проявляются не только в способах интерпретации, но и в оценке, отношении к исследуемым понятиям.

Например, вот как объясняют слово *феминизм* мужчины: движение женщин против мужчин; ненависть к мужчинам, мужененавистничество; женщины хотят во всем брать верх; борьба женщин за власть; борьба женщин за права, принадлежащие мужчинам.

Женщины в ответах нейтральной: борьба женщин за равные права с мужчинами; борьба женщин против войны; движение в защиту прав женщин; движение за раскрепощение женщин; независимость женщин.

Иронический оттенок содержат интерпретации мужчинами слова *шейпинг*: аэробика, чтобы избавиться от неполноценности; раскрепощение через упражнения; это, когда бабы сидят и ноги задирают, чтобы быть такими худыми-худыми.

Ни одна из опрошенных нами женщин не выделила в структуре значения этого слова оценочные семы. «*Шейпинг* - это упражнения, корректирующие фигуру», - ответило большинство представительниц слабого пола.

Таким образом, результаты эксперимента показали, что, несмотря на тенденцию к обобщению, немногословность и логичность субъективных дефиниций, данных мужчинами, они намного чаще содержат выражение отношения к тому или иному понятию, и именно мужчины выявили самые

яркие и выразительные эмоционально-оценочные компоненты значения в исследуемых словах. Женщины преимущественно описывают понятие, но практически не оценивают его.

4.7 Возрастные особенности понимания иностранных слов носителями русского языка

Кроме гендерных, были выявлены и возрастные особенности понимания и интерпретации значения слова.

Самый высокий уровень знаний иностранных слов показали представители среднего возраста (от 25 до 45 лет). Им известно 85 %. На втором месте старшее поколение. Ему известно 70 % слов. Молодежь знает лишь 55 % предъявленных слов.

Выделились слова, значение которых известны лишь людям среднего возраста: *трани*, *хостис* (65 %). Слова, значения которых известны старшему и среднему поколениям, но вызывают затруднение у молодых: *стикер*, *олигарх*, *фракция*, *продюсер*.

Эксперимент выявил одно слово, значение которого неизвестно старшему поколению. Из его представителей 58 % не знают, что такое *хит*.

Возраст влияет не только на знание значения того или иного слова, но и на его интерпретацию, на отношение к называемому понятию.

Для старшего поколения характерны эмоционально-оценочные интерпретации, как правило, негативные: *дистрибьютор*, *дилер* – пройдоха, аферист; *нубориш* – выскочка, хапуга, скороспелый богач; *олигарх* – финансовый воротила, тот, кто наверху власти, но недостойн её. Однако, даже если это действительно так, в подобных случаях мы еще не можем говорить о том, что слово достаточно освоено носителем языка, несмотря на приобретенные коннотации, скорее в подобных определениях выражено лишь враждебное отношение к определенным социальным явлениям в обществе.

Тенденции в способах возрастной интерпретации значений исследуемых слов могут быть проиллюстрированы на следующих конкретных примерах.

Слово *рокер* представители среднего возраста интерпретировали только на уровне его архисемы: «представитель молодежного течения», либо, основываясь на ложной этимологии, считали, что это «человек, который увлекается рок-музыкой». Молодежь же не только выделяет главную дифференциальную сему слова: «тот, кто ездит на мотоцикле», но и добавляет различные факультативные семы, например, «носит кожаную куртку», «с бородой» и т.п. Старшее поколение пополняет значение слова такими семами: «вроде хулигана», «пьяные мотоциклисты».

Слово *секс* молодежь интерпретирует как «половые или интимные отношения» (так ответило 50 % опрошенных). Представители среднего возраста дали разнообразные определения, доминирующая сема которых

«способ получения удовольствия». Что же касается старшего поколения, то 50 % к общеназванной архисеме «половая связь» добавляют семы «нечистота», «отсутствие любви» и т.п.

Недоверие у старших вызывают такие понятия, как *спонсор* и *экстрасенс*. Если большинство опрошенных молодых и среднего возраста не сомневаются в бескорыстии спонсорской помощи и выделяют эту сему в значении слова, то около 50 % опрошенных пожилых людей считают, что *спонсор* – «человек, оказывающий финансовую помощь за рекламу», «спекулянт».

Слово *экстрасенс* молодежь трактует просто как «человек, обладающий неординарными способностями, ясновидящий»; средний возраст уже со знанием дела объясняет значение этого слова так: «воздействующий на психику других людей своим биополем», «воздействующий на человеческий дух через Космос» и т.п. Старшие здесь непримиримы – «колдун, обманщик, шарлатан».

Таким образом, мы можем говорить об определенных тенденциях в интерпретации значения слова представителями разного возраста.

Молодежь, как правило, старается определить денотативное значение слова или, если оно неизвестно, то назвать сферу его употребления. Оценочные значения крайне редки.

Лица среднего возраста дают более детальные определения, выделяет архисему и дифференциальные семы в структуре значения слова. Характерны разнообразные, интересные ответы.

Старшее поколение стремится прежде всего выразить свое отношение к тому понятию, которое стоит за предложенным словом, поэтому их ответы наиболее эмоциональны, содержат многочисленные оценочные семы.

4.8 Степень знания и уровни понимания значения иностранных слов студентами – носителями финского языка

Материалом настоящего исследования послужили слова иноязычного происхождения, которые вошли как в русский, так и в финский язык в разное время и имеют разную степень освоенности. Отбор экспериментального материала осуществлялся из тех слов, которые были использованы для выявления особенностей понимания среди носителей русского языка. Было отобрано 44 слова иноязычного происхождения, которые являются достаточно употребительными в СМИ (список слов и словарных дефиниций см. в Приложениях соответственно 3 и 9).

В качестве информантов мы избрали молодых финнов, студентов, так как эта категория носителей языка является наиболее чувствительной ко всем лингвистическим процессам, в том числе семантическим изменениям, происходящим в языке.

В эксперименте приняло участие 30 человек в возрасте от 20 до 30 лет, студенты гуманитарного факультета, специализирующиеся по кафедре русского языка университета г. Ювяскюля, Финляндия.

Особенности рассматриваемого материала вызвали необходимость использования комплексного метода, объединяющего две широко используемые экспериментальные методики: методика опознания слова как знакомого или незнакомого и методика субъективной дефиниции слова (см., например, Левицкий, Стернин 1989).

Эксперимент проводился в один этап в форме письменного опроса–анкетирования.

Письменный опрос заключался в следующем: информантам предлагалось оценить свое знание слова, используя предоставленные в анкете варианты ответа: I know the meaning of this word (я знаю значение этого слова); I heard this word but I don't know its meaning (я слышал слово, но не знаю его значения); I never heard this word (я никогда не слышал этого слова). Если информант выбирал вариант "I know the meaning of this word" (знаю значение слова), то ему предлагалось написать значение слова, т.е. дать его определение, субъективную дефиницию (при составлении анкеты мы опирались на разработки Dale 1965; Левицкого, Стернина 1989).

Каждая анкета, предложенная информантам, включала в себя 44 слова. Время заполнения анкеты не ограничивалось. Все слова были пронумерованы, поэтому для облегчения работы в анкетах указывались только номера слов, а сами слова прилагались на отдельном листе (образец анкеты дан в Приложении 5).

Было опрошено по 30 человек на каждое слово, таким образом, было получено 1320 ответов испытуемых (субъективные дефиниции см. в Приложении 8).

Результаты эксперимента таковы:

100% опрошенных знают значения следующих слов: *trilleri, single, bestseller, bleiseri, DJ, printteri, valuutta, design, monsteri, supermarketti, sponsori, seksi, hitti, show, ekspertti, eliitti*.

Большинству опрошенных (более 50%) известны значения следующих слов: *allianssi, status, underground, sertifikaatti, feminismi, vekseli, faksi, diileri, devalvaatio, imago, mentaliteetti, markkinointi, integraatio, know-how, konsultointi, inflaatio, kasino, monitori, second-hand, oligarkki*.

Выделяется группа слов, значения которых неизвестны большинству опрошенных: *emissio, tariffi, summit, charter, clearing, obligaatio, konsensus, leasing*.

Кроме того, в ходе эксперимента были выявлены слова, которые имеют как специальное значение, закрепленное в словарях, так и значение, соответствующее современной практике употребления этих слов: *diileri, oligarkki, bleiseri*.

Анализ субъективных дефиниций позволил выявить различные уровни понимания значения слова и различные способы интерпретации значений иностранных слов студентами - носителями финского языка.

Представляется возможным также выделить три уровня понимания лексического значения: полное, частичное (неполное) и ложное. Отказ от дефиниции свидетельствует о непонимании значения слова информантом (подробней об уровнях понимания см. п. 4.4).

Были выявлены следующие варианты идентификации значения слова в случае его адекватного понимания:

- словарная дефиниция: *devalvaatio* rahanarvon heikkeneminen, heikentäminen (падение цены денег, обесценивание);
- определение значения слова через описание признаков того явления, понятия, которое этим словом называется: *kasino* – paikka, jossa pelataan rahasta (место, где играют на деньги); *faksi* - laite, joka lähettää asiakirjoja (устройство, которое отправляет документы); *markkinointi* - strategia, jolla tuotetta myydään (стратегия, с помощью которой продается продукт);
- синонимическая интерпретация слова.: *integraatio* – yhdistyminen (объединение); *konsensus* yhteisymmärrys (взаимопонимание); *monsteri* – hirviö (чудовище).
- подкрепление основного значения примером: *konsultointi* – neuvonta, ohjaus yrityksen perustamisessa, yrityksen toiminnan tehostamisessa, tieteellisessä työssä (совет, руководство, как основать фирму, как улучшить эффективность предприятия, по научной работе) ; *clearing* – vaihtokauppa, esim. Neuvostoliiton ja Suomen välillä (обменная торговля, например, между Финляндией и СССР) ; *design* – suunnittelu vaatteiden, sisustus (планирование одежды, интерьера) .

В случаях частичного понимания слова выявлены следующие стратегии идентификации значения:

- называется сфера употребления заимствования: *allianssi* - talouteen liittyvä (связанно с экономикой);
- стратегия категоризации, т.е. выделение архисемы в структуре значения слова, отнесение понятия к определенному классу: *charter* – lentokonetyyppi (тип самолета); *faksi* – tekninen laite (техническое устройство); *bleiseri* – vaate (одежда) .
- выявлены случаи, когда на интерпретацию информантом предложенного слова влияет его знание языка-источника заимствования: *single* – yksinelävä / avioton (незамужняя /неженатый).

Можно выделить слова, значения которых еще не окончательно сформировались в сознании информантов, и каждый из испытуемых выделяет разные оттенки значения: *bleiseri* - jakku, naistenjakku, takki, kevyt pusero, vaate, hame, rintaliivit (жакет, женский пиджак, пальто, легкая кофта, одежда, юбка, бюстгалтер).

Различные и многообразные интерпретации дают ИИ словам, не имющим ярко выраженного ядра значения, например:

Imago

- 1 kuva ihmisestä (представление о человеке);
- 2 kuva, jonka haluamme itsestämme antaa muille (представление о себе, которое мы хотим дать);
- 3 tyyli, ulkonäkö (стиль, внешность);
- 4 maine (репутация);
- 5 mielikuva (образ).

Mentaliteetti

- 1 ominainen suhtautuminen, asioiden arvostaminen (характерное отношение к вещам и их оценка);
- 2 luonne (характер);
- 3 tietyn kansan / yhteiskunnallisen luokan ajattelutapa (образ мышления какой-то нации, социального класса);
- 4 järjellinen, tahdellinen kyky (рациональное свойство);
- 5 periaatepohja, jolla ihminen toimii, ajattelee, käyttäytyy, tekee päätöksiä (принципы, по которым человек ведет себя, думает, решает, поступает).

Результаты эксперимента показали, что информант может интерпретировать значение слова неадекватно, ложно.

Выявлены следующие тенденции идентификации значения слова информантами в этом случае:

- паронимическая интерпретация, т.е. подмена значения иностранного слова значением слова-паронима (явление паронимической субституции): *clearing* – *puhdistaminen* (очищение) - (пароним – *cleansing*);
- антонимическая субституция – т.е. замена значения иностранного слова значением другого слова, иногда прямо противоположного значения: *devalvaatio* – *rahanarvon stabilisointi* (стабилизация цены денег); *bleiseri* – *rintaliivit* (бюстгалтер).

Кроме этого, можно выделить эмоционально-оценочную интерпретацию значений, отражающую субъективное отношение информанта к понятию: *seksi* – *nam-nam* (ням-ням); *oligarkki* – *rikas uusvenäläinen, hankkinut rikkautensa epärehellisin keinoin* (богатый новый русский, заработавший свое состояние нечестным путем); *hitti* – *suosittu juttu, mahdollisesti lyhytaikaisesti* (популярная штучка, возможно, не на долгое время).

Очевидных гендерных особенностей понимания среди опрошенных студентов-носителей финского выявлено не было.

4.9 Национальные особенности понимания значения иностранных слов студентами - носителями финского языка в сравнении со студентами - носителями русского языка

Национальные особенности понимания отчетливо выявляются при сопоставлении субъективных дефиниций носителей разных языков.

Сопоставление результатов опроса русских и финских студентов позволило нам сделать следующие выводы (списки исследуемых слов, а также списки субъективных дефиниций, данных русскими и финскими студентами на предложенные иностранные слова см. в Приложениях соответственно 2, 3; 7, 8):

- слова, которые знают и финские и русские опрошенные студенты: *валюта / valuutta, спонсор / sponsori, супермаркет / supermarketti, альянс / allianssi, сертификация / sertifikaatti, инфляция / inflaatio, триллер / trilleri, бестселлер / bestseller, ди-джей / DJ, казино / kasino, хит / hitti, шоу / show, сингл / single, факс / faksi, принтер / printteri, монитор / monitori, статус / status, элита / eliitti, имидж / imago, эксперт / ekspertti, монстр / monsteri, секс / seksi, вексель / vekseli, дизайн / design, секонд-хэнд / second-hand;*
- слова, которые не знакомы ни финским, ни русским опрошенным студентам: *саммит / summit, эмиссия / emissio, чартер / charter, лизинг / leasing, клиринг / clearing;*
- слова, которые знают финские опрошенные студенты, но не знают русские: *феминизм / feminismi, олигарх / oligarkki, интеграция / integraatio, девальвация / devalvaatio, ноу-хау / know-how, дилер / diileri, маркетинг / markkinointi, консалтинг / konsultointi, блейзер / bleiseri;*
- слова, которые знают русские опрошенные студенты, но не знают финские: *консенсус / konsensus, тариф / tariffi, облигация / obligatio.*

Кроме этого, сопоставительный анализ показал, что существуют особенности в понимании значения некоторых предложенных иноязычных слов у русских и финских студентов.

Так, например, слово *diileri / дилер* и в русском и в финском языке заимствовано в значении «*pankkivirkailija, joka hoitaa yhteydet ulkomaisiin valuuttaa myyviin ja ostaviin pankkeihin (engl. dealer)*» (Suuri Sivistyssanakirja, 2000) (сотрудник банка, который поддерживает связь с иностранными банками при покупке / продаже валюты), однако, 80 % опрошенных нами финских студентов выделяют в значении этого слова следующие семы «*laittoman tavaran myyjä, välittäjä huumeiden myynnissa*» (продавец нелегального товара, посредник при продаже наркотиков), которые русские студенты не выявляют.

Слово *oligarkki / олигарх* у 50 % финских студентов соотносится с «*rikas uusvenäläinen*» (богатый новый русский), эта сема значения не отражена в словарных дефинициях и является, возможно, следствием частого упоминания о "новых русских олигархах" в СМИ, как правило, в

негативном контексте. Это и объясняет наличие оценочных дефиниций как у финских «hankkinut rikkautensa epärehellisin keinoin» (заработавший свое состояние нечестным путем), так и у русских информантов «нехороший человек», «финансовый воротила».

Слово *single* / *сингл* в финском языке заимствованно в нескольких значениях (Suuri Sivistyssanakirja, 2000):

- «yksittäinen, ainoa, erillinen» (отдельный, единственный);
- «makuuvaunun tai laivan hytti varattuna yhtä henkilö varten» (купе для одного человека в поездах и пароходах);
- «äänilevy, johon on tallennettu vain yksi esitys (alk. 3 min)» (диск, на который записано одно произведение минимум на 3 минуты);
- «henkilö, joka ei elä avio- tai avoliitossa (ark. sinkku)» (человек, который неженат / незамужем).

Однако опрос показал, что наиболее актуальным значением для носителей языка является значение «yksinelävä / avioton» (одинокий, неженатый), так как его идентифицировало 63 % информантов; в русском языке это слово употребляется лишь в одном значении "музыкальная грампластинка, содержащая одно произведение одного автора или исполнителя" (С.Н.Ин.С.).

Слово *undeground* / *андеграунд* в финском языке заимствованно в следующих значениях:

- «Yhdysvalloissa 1960-luvulla syntynyt psykedeelisiä ja dadaistisia keinoja käyttänyt (nuorison) protestiliike» (молодежное движение в 60-х гг. в США, которое использовало психоделические и дадаистические методы); «vallitsevaa kulttuuria ja yhteiskuntajärjestelmää vastaan suuntautuva protestiliike, vaihtoehtokulttuuri, vastakulttuuri» (движение против официальной культуры и социальной системы);
- «Isossa-Britanniassa maanalainen kaupunkirata, metro» (в Англии подземная городская трасса, метро) (Sivistyssanat, 2001);
- «maanalainen» (подземный); «aik. kielletty tai luvaton poliittinen toiminta» (запрещенная политическая деятельность);
- Yhdysvaltain suurkaupungeissa 1950-luvulla laajaksi paisunut kulttuurivirtaus, joka ensi sijassa halusi taistella vanhanaikaista porvarillista ("virallista") kulttuuria, kirkkoa, yliopistoja ja kouluja vastaan; koko maailman saivat valtaansa siellä syntynyt popmusiikki (rokki) ja kirjallisuus sekä teatterin ja elokuvan muodot; tärkeitä olivat seksin ja huumeiden vapauttaminen (течение, широко распространенное в 50-гг. в больших городах США, которое, в первую очередь, боролось против устаревшей буржуазной культуры, церкви, университетов и учебных заведений: там возродились поп-музыка (рок), литература, а также определенные жанры театра и кино, которые распространились по всему миру; важным являлась свобода секса и наркотиков) (Suuri Sivistyssanakirja, 2000).

Ответы информантов показывают, что наиболее актуальным является значение «laiton, salainen toiminta» (подпольная, нелегальная деятельность) – его выделило 50 % опрошенных. В ответах же студентов - носителей русского языка эта сема значения не выявлена, так как в русский язык слово *андеграунд* вошло преимущественно в значении "неформальное молодежное объединение на основе общих музыкальных вкусов и взглядов" (С.Ин.С.).

Слово *valuutta / валюта*, в сознании носителей русского языка ассоциируется в основном с «иностранными деньгами» (63 %) и, прежде всего, с «американскими долларами» (10 %), возможно, это является следствием нестабильного экономического положения в стране, которое не позволяет в языковом сознании носителей русского языка соотнести понятия "валюта" и "рубль". Носители же финского языка, не имея вышеупомянутой проблемы, дают верное толкование – «raha, rahayksikkö» (деньги, денежная единица) (так ответило 63 % опрошенных).

Слово *tariffi / тариф* в языковом сознании носителей русского языка понимается широко, как «система цен» (30 %), в финском языке актуальной становится сема «tullivero/maksu» (таможенная пошлина), которую выделили 20 % опрошенных. Среди носителей русского языка это сема в структуре значения слова не выявлена. Эксперимент позволил выявить и другие закономерности в понимании и интерпретации значения иностранных слов носителями финского и русского языков.

В слове *know-how / ноу-хау* носители русского языка актуализируют сему «новизны» (33 % опрошенных) и сему «секретности» (10 % опрошенных), которые в словарях ещё не отражены. Носители финского языка эти семы не выделяют, а толкуют значение дословно «tieto-taito» (знаю, как делать) (60 % опрошенных).

В слове *sertifikaatti / сертификат* носители русского языка выделяют, прежде всего, сему «документ, подтверждающий качество товара» (50 % опрошенных), тогда как большинство опрошенных носителей финского языка (80 % опрошенных) интерпретируют это слова на уровне его архисемы «virallinen todistus» (официальное свидетельство).

Кроме того, результаты исследования дают возможность говорить о том, что студенты - носители русского языка дают больше эмоционально-оценочных дефиниций, чем студенты-носители финского языка. У носителей русского языка 8 % эмоционально-оценочных дефиниций, у носителей финского языка – 0,2 %.

В качестве примера приведем интерпретации нескольких слов финнами (1) и русскими (2):

Show / шоу - 1) esitys (выступление); 2) яркое, красочное, развлекательное представление.

Feminismi / феминизм - 1) naisten paremmuutta korostava aate/liike (идейное движение, подчеркивающее преимущество женщин, женских вопросов и дел); 2) движение женщин против мужчин, ненависть к мужчинам.

Немногословие и сдержанность носителей финского языка в общении являются отличительной чертой финского национального коммуникативного поведения (Сретенская, Турунен 2000:23). Почти полное отсутствие эмоционально-оценочных дефиниций (исключение составляют лишь три дефиниции, которые приведены на стр. 97) подтверждает это.

4.10 Отношение студентов-носителей финского языка к проблеме заимствования иностранных слов

Среди финских студентов нами был проведен эксперимент на выявление отношения информантов к самому факту заимствования иноязычной лексики их родным языком. Студентам предлагалось выразить своё отношение к проблеме заимствования, обозначив в предложенной им анкете (образец анкеты в Приложении 6) те положения, с которыми они согласны (было можно отмечать несколько положений).

Результаты исследования таковы:

- | | | |
|-----|--|-----|
| 1. | Я думаю, что иностранные слова обогащают наш язык | 36% |
| 2. | Я думаю, язык должен заимствовать только те слова, которых нет в нем самом | 46% |
| 3. | Обилие иностранных слов раздражает меня | 20% |
| 4. | Я думаю, что, если мы имеем адекватный эквивалент в нашем языке, мы должны использовать его и не заимствовать слово с таким же значением | 43% |
| 5. | Иностранные слова раздражают меня, но я понимаю, что процесс заимствования – это объективный лингвистический процесс | 50% |
| 6. | Я категорически против иностранных слов, они засоряют наш язык | 3% |
| 7. | Я думаю, что, если мы не имеем слова в нашем языке, то лучше создать его, чем заимствовать из другого языка | 6% |
| 8. | Я никогда не задумывался об иностранных словах | 13% |
| 9. | Я не вижу никакой разницы между заимствованным и своим словом | 6% |
| 10. | Меня не интересует эта проблема | 20% |

Результаты анкетирования позволяют выявить существующие тенденции в отношении к заимствованным словам студентов – носителей финского языка.

4.11 Выводы

Анализ результатов эксперимента с носителями русского языка показывает следующее:

- Большая часть исследуемой заимствованной лексики (54 %) остается неосвоенной или частично освоенной носителями русского языка. К неосвоенным иноязычным словам относятся, как правило, термины политики и экономики, для которых характерно сохранение фонетических особенностей языка-источника, однозначность, локальная ограниченность употребления и другие признаки неосвоенной лексики: *истеблишмент, консалтинг, клиринг, хостис, транш, дефолт, спич, секвестр, легитимный, лизинг, нувориш, маркетинг, люмпен, инаугурация, дилер, дистрибьютор, дилер, визажист, чартер, блейзер, секьюрити, брифинг, саммит, эмиссия, аудитор, референт, рокер* и др.
- Полностью освоено 46 % исследуемых заимствований. Эти слова сохраняют фонетические особенности языка-источника, но освоены семантически, т.е. носитель русского языка адекватно определяет и дифференцирует их значения: *шоп, контрацепция, бестселлер, анилаг, сертификат, ди-джей, девальвация, статус, киллер, вестерн, клип, дизайн, валюта, депортация, инфляция, импорт, инвестор, коммерсант, казино, монстр, компакт-диск, шейпинг, супермаркет, элита, офис, рейтинг, бартер, экспорт, хит, рентабельность, альянс, секонд-хэнд, суицид, тариф, триллер, принтер, интеграция, секс, кредит, ксерокс, эксклюзив, экстрасенс, коттедж, колледж, тинейджер, эксперт*.
- Выявлены слова, словарное значение которых не совпадает со значением, соответствующим современной практике употребления этих слов. Под действием процессов лексической нострификации, сужения и расширения объема значения, заимствованное слово приобретает сугубо национальное лексическое значение: *колледж, коттедж, продюсер, ноу-хау, консенсус, валюта*. Эта тенденция отражает момент развития в семантической системе языка.
- Были выявлены гендерные особенности восприятия иноязычных слов носителями русского языка. Мужчины лучше знают значения предъявленных слов, чем женщины. Кроме того, мужчины проявили склонность к обобщению, тогда как женщины, напротив, давали развернутые, описательные ответы; при этом дефиниции, данные мужчинами, оказались оценочнее женских.
- Возрастные особенности восприятия иноязычных слов проявились в следующем: хуже всех знают предъявленные слова ИИ от 17 до 25 лет, лучше всего – ИИ от 25 до 45 лет. У представителей старшего поколения обнаружилась тенденция к выделению дополнительных эмоционально-оценочных сем в структуре значения предъявленных слов.

Анализ субъективных дефиниций студентов - носителей финского языка показал следующее:

- Большая часть предложенной в эксперименте заимствованной лексики (82%) освоена носителями финского языка.
- 18 % исследуемых слов представляют сложность для понимания. В основном это слова, относящиеся к экономической и политической терминологии: *emissio, tariffi, summit, charter, clearing, obligaatio, konsensus, leasing*.
- Выявлены слова, словарное значение которых не совпадает со значением, соответствующим современной практике употребления этих слов. Обнаружены примеры сужения и расширения объема значения заимствования, заимствованное слово приобретает новые компоненты значения, не отраженные в словарях: *diileri, oligarkki*. Эта тенденция отражает момент развития в семантической системе языка.
- При сопоставлении субъективных дефиниций, данных студентами - носителями финского и русского языков, были выявлены национальные особенности понимания иностранных слов: актуализация разных значений многозначного слова (*single / сингл*), выделение разных ядерных и периферийных сем в структуре значения слова (*undeground / андеграунд, diileri / дилер, sertifikaatti / сертификат, tariffi / тариф, valuutta / валюта, know-how / ноу-хау*).
- Кроме того, дефиниции носителей финского языка характеризуются малой выразительностью, почти отсутствуют эмоционально-оценочные интерпретации.
- Гендерные особенности понимания заимствованной лексики не выявлены.

Анализ результатов исследования отношения к иностранным словам студентов-финнов показал, что большинство опрошенных толерантно относятся к процессу заимствования, понимая, что это объективный лингвистический процесс. При этом, однако, испытуемые отмечают, что большое количество иностранных слов раздражает их и что язык должен заимствовать только те слова, которых в нем нет, а если в языке есть адекватный эквивалент, то заимствовать слово с таким же значением не стоит. Лишь 3% опрошенных категорично высказывают свое неприятие иностранных слов, считая, что они засоряют их родной язык.

5 ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

Системное значение слова в сознании носителя языка представлено личностным смыслом, включающим часть ядерных и периферийных сем системного значения слова, известных носителю языка, в совокупности с индивидуальными семантическими признаками. Некоторые из этих признаков могут быть ошибочными или ложными, и экспериментальное исследование позволяет их выявить.

В большинстве случаев знание иностранных слов существенно отличается от системного значения слова. Анализ более 10000 ответов носителей русского языка показал следующее: 38 % дефиниций содержат адекватный набор сем в структуре значения предложенного слова; 25 % содержат неполный набор сем - как правило, архисему или семантический признак сферы употребления заимствования; 6 % содержат ложные семы, не входящие в реальный семантический объем слова. 31 % ИИ отказались от дефиниции, из них 13 % не слышали слова, 18 % - слышали, но не знают значения.

Исследование показало, что существуют разные уровни понимания значения слова: адекватное, полное понимание – выделяются ядерные семы, составляющие основу значения слова (архисема и дифференциальные семы); неполное, частичное понимание – выделяются не все семы значения, составляющие его ядро, выделена лишь архисема или указана сфера употребления слова и ложное, неадекватное понимание – дефиниция не содержит адекватных сем или содержит ложные семы, не входящие в реальный семантический объем слова. Отказ от дефиниции свидетельствует о непонимании значения слова информантом.

46 % исследуемых слов большинство опрошенных носителей русского языка понимают адекватно: *шоп, контрацепция, бестселлер, анилаг, сертификат, ди-джей, девальвация, статус, киллер, вестерн, клип, дизайн, валюта, депортация, инфляция, импорт, инвестор, коммерсант, казино, монстр, компакт-диск, шейпинг, супермаркет, элита, офис, рейтинг, бартер, экспорт, хит, рентабельность, альянс, секонд-хэнд, суицид, тариф, триллер, принтер, интеграция, секс, кредит, ксерокс, эксклюзив, экстрасенс, коттедж, колледж, тинейджер, эксперт.*

Значение 25 % слов более половины ИИ носителей русского языка понимают частично, неполно: *спонсор, консенсус, ноу-хау, фракция, феминизм, импичмент, спикер, электорат, брокер, вексель, индексация, облигация, акция, олигарх менеджмент, чартер, шоумен, рокер, монитор, продюсер, сингл, факс, амортизация, пейджер, имидж.*

Неизвестной для большинства опрошенных носителей русского языка оказалась в основном экономическая и политическая лексика (29 % исследуемых слов): *истеблишмент, консалтинг, клиринг, хоспис, транш, дефолт, спич, секвестр, легитимный, лизинг, нувориш, маркетинг, люмпен, инаугурация, дистрибьютор, дилер, визажист, чартер, блейзер, секьюрити, брифинг, саммит, эмиссия, аудитор, референт, холдинг, андеграунд, менталитет, дайджест.*

Ложное понимание отдельных лексических единиц (*клиринг, консалтинг, аудитор, триллер, дайджест, тинейджер, электорат, саммит, супермаркет, секонд-хэнд, амортизация, спич, ноу-хау, чартер, маркетинг, лизинг, андеграунд, истеблишмент, визажист, секьюрити*) характерно для единичных носителей русского языка.

Выявлена динамика смысловых процессов, происходящих в семантике заимствований. Так, некоторые слова иноязычного происхождения, попав в русский язык, приобрели новые компоненты значения, соответствующие языковой картине мира носителя русского языка: *коттедж, колледж, ноу-хау.*

Наблюдаются процессы расширения и сужения семантического объема значения (*консенсус, валюта, продюсер*), приобретения словом коннотативных значений, не характерных для него в языке-источнике заимствования: *олигарх, дефолт, экстрасенс.*

Таким образом, можно говорить о тенденциях семантического развития исследуемых единиц. Грань между неадекватным пониманием и семантическим развитием слова подвижна и отражает момент динамики в развитии лексической системы языка.

Результаты исследования показали, что существуют гендерные и возрастные особенности восприятия иноязычных слов носителями русского языка. Так, мужчины выявляют прежде всего архисему в структуре значения слова, а женщины определяют дифференциальные семы. Мужчины среднего и старшего возраста склонны добавлять эмоционально-оценочный компонент значения, выражая тем самым свое отношение к исследуемому понятию. Женские дефиниции менее оценочны.

Самый высокий уровень знания значения предложенных слов показали представители среднего возраста, самый низкий уровень у молодых ИИ. Они, как правило, выделяют только архисему в структуре значения слова или обозначают лишь сферу употребления понятия.

Результаты анализа субъективных дефиниций студентов - носителей финского языка выявляют те же лингвистические закономерности, которые характерны и для носителей русского языка. Выделяются три уровня понимания: полное, частичное и ложное, различные стратегии идентификации значения слова. Обнаружена динамика смысловых

процессов в ряде заимствованных слов, процессы расширения и сужения семантического объема значения слова, приобретения словом коннотативных значений, не закрепленных в словаре *diileri*, *oligarkki* и т.п. При сопоставлении субъективных дефиниций студентов - носителей русского и финского языков выявлены характерные смысловые различия в понимании некоторых слов: *undeground* / *андеграунд*, *single* / *сингл*, *know-how* / *ноу-хау*, *valuutta* / *валюта*, *diileri* / *дилер*, *oligarkki* / *олигарх* и др.

Результаты исследования отношения студентов-финнов к проблеме заимствования показали, что большинство опрошенных понимают неизбежность процесса заимствования, однако выражают свое раздражение по поводу большого количества иностранных слов в их языке и считают, что заимствовать слово из другого языка нужно лишь в том случае, если оно отсутствует в родном языке.

Таким образом, результаты исследования позволяют сделать вывод о том, что словарное значение ряда иноязычных лексем далеко не всегда соответствует тому значению, которое сформировалось в языковом сознании носителей языка. Реальное значение слова для носителя языка может содержать большее или меньшее число семантических признаков, чем отражено в словаре. Определить это реальное значение можно с помощью экспериментальных методик, что позволяет выявить реальный уровень понимания значения иностранных слов различными группами носителей языка.

Результаты эксперимента могут быть использованы в методических целях для коррекции значений соответствующих слов в сознании и речевом употреблении носителей русского и финского языков, а также в лексикографии – для уточнения словарных дефиниций.

YHTEENVETO

Tutkimuksesta voidaan päätellä seuraavaa.

Sanan systemaattinen merkitys kielen puhujan tajunnassa liittyy henkilökohtaisiin käsityksiin, jotka ovat osa sanan systemaattista merkitystä, ydin- ja ääreisseemejä. Jotkut näistä tuntomerkeistä voivat olla joko virheellisiä tai vääriä, minkä kokeellinen tutkimus pystyy osoittamaan. Suurimmassa osassa tapauksista vieraan kielen sanojen tietämys eroaa olennaisesti sanan systemaattisesta merkityksestä. Yli 10000 venäläisen kielenpuhujan vastauksen analyysi osoitti seuraavaa: 38 % määritelmistä sisältää sanan merkityksen seemirakenneryhmän, 25 % sisältää epätäydellisen seemin - kuten säännönmukaisesti arkkiseemin tai sanalainan käyttöalueen semanttisen tunnusmerkin, 6 % sisältää vääriä, sanan reaalisemantiikkaan kuulumattomia seemejä. 31 % vastaajista ei määritellyt sanaa, heistä 13 % ei ollut kuullut sanaa, 18 % oli kuullut sanan, mutta ei tiennyt sen merkitystä.

Tutkimus osoitti, että on olemassa eritasoista sanan merkityksen ymmärtämistä: adekvaatti, täydellinen ymmärtäminen, jossa voidaan erotella sanan merkityksperustan muodostavat ydinseemit (arkkiseemi ja differentiaaliset seemit); epätäydellinen, osittainen ymmärtäminen, jossa ei erotella kaikkia merkityksperustan muodostavia seemejä, on eroteltu vain arkkiseemi tai sanan käyttöalue sekä väärä, epäadekvaatti ymmärtäminen - määritelmä ei sisällä adekvaattia seemiä sekä se sisältää vaaria sanan reaalisemantiikkaan kuulumattomia seemejä. Tämä todistaa, että informantti ei ymmärrä sanan merkitystä.

Venäjänkielisistä vastaajista suurin osa ymmärtää adekvaatisti 46 % tutkittavista sanoista: *шоп, контрацепция, бестселлер, анилаг, сертификат, ди-джей, девальвация, статус, киллер, вестерн, клип, дизайн, валюта, депортация, инфляция, импорт, инвестор, коммерсант, казино, монстр, компакт-диск, шейпинг, супермаркет, элита, офис, рейтинг, бартер, экспорт, хит, рентабельность, альянс, секонд-хэнд, суицид, тариф, триллер, принтер, интеграция, секс, кредит, ксерокс, эксклюзив, экстрасенс, коттедж, колледж, тинейджер, эксперт.*

Venäjänkielistä vastaajista yli puolet ymmärtää 25 % tutkittavista sanoista osittaisesti, epätäydellisesti: *спонсор, консенсус, ноу-хау, фракция, феминизм, импичмент, спикер, электорат, брокер, вексель, индексация, облигация, акция, олигарх менеджмент, чартер, шоумен, рокер, монитор, продюсер, сингл, факс, амортизация, пейджер, имидж.*

Suurin osa venäjänkielisistä vastaajista ei tuntenut ekonomista eikä poliittista sanastoa (tällaisen sanaston osuus oli 29 %): *истеблишмент, консалтинг, клиринг, хоспис, транш, дефолт, спич, секвестр, легитимный, лизинг, нувориш, маркетинг, люмпен, инаугурация,*

дистрибьютор, дилер, визажист, чартер, блейзер, секьюрити, брифинг, саммит, эмиссия, аудитор, референт, холдинг, андеграунд, менталитет, дайджест.

Yksittäisten sanojen väärä ymmärtäminen on tyypillistä joillekin venäjänkielisille vastaajille: *клиринг, консалтинг, аудитор, триллер, дайджест, тинейджер, электорат, саммит, супермаркет, секонд-хэнд, амортизация, спич, ноу-хау, чартер, маркетинг, лизинг, андеграунд, истеблишмент, визажист, секьюрити.*

Työssä on selvitetty lainasanan semantiikassa tapahtuneiden ajatusprosessien dynamiikkaa. Siten jotkut vierasperäiset sanat päädyttyään venäjän kieleen ovat saaneet uusia merkityskomponentteja, jotka vastaavat venäjän kielen puhujan kielellistä maailmankuvaa: *коттедж, колледж, ноу-хау.*

Voidaan todeta semanttisen merkityksen laajentuvan ja kaventuvan (*консенсус, валюта, продюсер*), sana saa konnotatiivisia merkityksiä, jotka eivät ole sille ominaisia lähtökieleessä: *олигарх, дефолт, экстрасенс.*

Näin ollen voidaan puhua tutkittujen seemien semanttisista kehitystendensseistä. Adekvaatin ymmärtämisen ja sanan semanttisen muutoksen raja on häilyväinen ja heijastaa kielen sanastojärjestelmän muutoksen dynaamisuutta.

Tutkimuksen tulokset osoittivat, että venäjän kielen puhujien vierasperäisten sanojen omaksumisen erikoisuudet liittyvät sukupuoleen ja ikään. Siten miehet tuovat esiin ennen kaikkea sanan merkityksen arkkiseemin kun taas naiset pitäytyivät erottavissa seemeissä. Keski-ikäiset ja vanhemmat miehet ovat taipuvaisia lisäämään merkitykseen emotionaalisesti arvottavan lisämerkityksen ilmaisten täten oman suhteensa tutkittavaan käsitteeseen. Naisten määritykset ovat vähemmän arvottavia.

Keski-ikäiset henkilöt tunsivat parhaiten sanojen merkityksen, kaikkein heikoimmin sen tunnistivat nuoret vastaajat. He rajoittuvat säännöllisesti vain arkkiseemiin sanan merkitysrakenteessa tai tunnistavat sanan käyttöalueen.

Suomenkielisten opiskelijoiden subjektiivisten määritysten analyysin tulokset tuovat esiin samat kielitieteelliset lainalaisuudet, jotka ovat tyypillisiä venäjän kielenkin puhujille. Ymmärtämisessä erottuu kolme tasoa: täydellinen, osittainen ja väärä sekä erilaiset strategiat sanan merkityksen määrittelemisessä. Työssä selvitetään lainasanojen ymmärtämisen dynamiikkaa samoin kuin semanttisen merkitysalueen laajentumista ja kaventumista sekä sanan sanakirjassa vakiintumattomien konnotatiivisten merkitysten - *дүлери, олигарки* - esiintyminen. Tyypillisiä ovat venäjänkielisten ja suomenkielisten opiskelijoiden subjektiivisten määritelmien ajatuserot joidenkin sanojen ymmärtämisessä: *undeground /*

андеграунд, single / сингл, know-how / нору-хау, valuutta / валюта, diileri / дилер, oligarkki / олигарх.

Tutkimuksen tulokset suomalaisopiskelijoiden suhtautumisessa lainasanoihin osoittivat, että suurin osa vastaajista ymmärtää lainaamisprosessin välttämättömäksi, mutta kuitenkin he eivät pidä vierasperäisten sanojen suuresta määrästä kielessään ja ovat sitä mieltä, että toisesta kielestä lainataan vain siinä tapauksessa, että vastinetta ei ole omassa kielessä.

Tutkimus osoittaa, että vieraskielisten lekseemien sanakirjamerkitys ei aina vastaa sitä, mikä on muodostunut kielen puhujan tajunnassa. Sanan reaalimerkityksen semanttisten tuntomerkkien määrä ei aina vastaa sanakirjamäärittämiä. Tätä reaalimerkitystä voidaan määrittellä kokeellisella metodiikalla, joka tuo esiin eri kielenpuhujaryhmien vierasperäisten sanojen merkityksen ymmärtämistason.

Kokeellisen tutkimuksen tuloksia voidaan käyttää metodisiin tarkoituksiin, sanan merkityksen täsmentämiseen suomen- ja venäjänkielisten henkilöiden puheessa sekä leksikografiassa sanakirjamäärittelmien tarkentamiseen.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Анисимова, Н.П. 1998. *Проблема категоризации: теория прототипов или модель необходимых и достаточных условий*. Семантика слова и текста: психолингвистические исследования. Тверь, 31-37.
- Апресян, Ю.Д. 1963. *Современные методы изучения значений и некоторые проблемы современной структурной лингвистики*. Москва.
- Апресян, Ю. Д. 1974. *Лексическая семантика. Синонимические средства языка*. Москва.
- Апресян, Ю.Д. 2001. Значение и употребление. *Вопросы языкознания*. № 4, 13-28.
- Аристова, В.М. 1978. *Англо-русские языковые контакты*. Ленинград.
- Аристова, В.М. 1979. *Англо-русские языковые контакты и заимствования (XVI-XX в)*. Диссертация доктора филологических наук. Калининград.
- Арутюнова, Н.Д. 1991. *Типы языкового значения. Оценка. Событие. Факт*. Москва.
- Барсук, Л. В. 1988. *Опыт экспериментального исследования процесса идентификации значения широкозначных слов индивидом*. Психолингвистические исследования значения слова и понимания текста. Калинин, 54-60.
- Барсук, Л.В. 1990. *Проблема идентификации значения слов с широкой семантикой*. Психолингвистические проблемы семантики. Калинин, 31-33.
- Барсук, Л.В. 1992. *Роль признака и значения слова в процессе психического отражения*. Слово и текст в психолингвистическом аспекте. Тверь, 5-11.
- Барсук, Л.В. 1995. *Категоризация как основной фактор референции и номинации*. Психолингвистические исследования: слово и текст. Тверь, 5-11.
- Беляева, С.А. 1984. *Английские слова в русском языке XVI-XX вв*. Владивосток.
- Бодуэн де Куртенэ, И.А. 1963. *Избранные труды по общему языкознанию*. т.1-2. Москва.
- Бондаренко, А.А. 1986. *Иноязычные элементы в русском языке как результат межъязыковых взаимодействий*. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Киев.
- Брейтер, М.А. 1997. *Процесс языкового заимствования как способ реализации коммуникативных потребностей в рамках межкультурного взаимодействия*. Лингвокогнитивные проблемы межкультурной коммуникации. Москва, 49-65.
- Будагов, Р. А. 1947. *Слово и его значение*. Ленинград.
- Васильев, Л. М. 1982. *Типы значений и их структурных компонентов*. Теоретические проблемы семантики и ее отражения в одноязычных словарях. Кишинев, 47-61.
- Васильев, Л. М. 1985. *Значение в его отношении к системе языка*. Уфа.

- Васильева, Э.П. 1992. *О роли иноязычного влияния на языковое развитие.* / Функциональный аспект единиц языка. Самара, 113-118.
- Вежбицкая, А. 2001. *Понимание культур через посредство ключевых слов.* Москва.
- Виноградов, В. В. 1953. Основные типы лексических значений слова. *Вопросы языкознания.* №5, 115-157.
- Виноградов, В.В. 1982. *Очерки по истории русского литературного языка 17-19 веков.* Москва.
- Выготский, Л.С. 1956. *Избранные психологические исследования.* Москва.
- Выготский, Л.С. 1968. *Из неизданных материалов.* Психология грамматики. Москва, 182-192.
- Выготский, Л.С. 1983. *Собрание сочинений: В 6 т. т.1.* Москва.
- Гак, В. Г. 1977. *Сопоставительная лексикология.* Москва.
- Горелов, И.Н., Седов, К.Ф. 1997. *Основы психолингвистики.* Москва.
- Горошко, Е.И., Кирилина, А.В. 1999. *Гендерные исследования в лингвистике сегодня.* Москва.
- Гринев, С. В. 1982. *Терминологические заимствования.* Приложение I в кн. Д. С. Лотте Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. Москва, 96-124.
- Гумбольдт, В. 1984. *Избранные труды по языкознанию.* Москва.
- Гумбольдт, В. 1995. *Язык и философия культуры.* Москва.
- Егорова, Г.М. 1983. *Понятие и классификация заимствованных слов.* Проблемы современной русской лексикологии. Калинин, 70-81.
- Елизова, Т.К. 1978. *Заимствование английской лексики в русском языке в 60-70-е годы XX века.* Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Казань.
- Еренков, А.С. 1998. *Социолингвистический аспект функционирования английского языка в русской молодежной среде (на примере г. Ельца Липецкой области).* Диссертация кандидата филологических наук. Воронеж.
- Ефремов, Л.П. 1974. *Основы теории лексического калькирования.* Алма-Ата.
- Жернакова, И.В. 1996. *Идентификационные стратегии при опознании иноязычных идиом.* Актуальные проблемы психолингвистики: слово и текст. Тверь, 52-57.
- Жинкин, Н.И. 1998. *Язык – речь – творчество.* Москва.
- Загоровская, О.В., Фомина, З.Е. 1984. *Экспрессивный и эмоционально-оценочный компоненты значения слова (к изучению основных семантических процессов).* Семантические процессы в системе языка. Воронеж.
- Залевская, А.А. 1981. *О комплексном подходе к исследованию закономерностей функционирования языкового механизма человека.* Психолингвистические исследования в области лексики и фонетики. Калинин, 28-44.
- Залевская, А. А. 1982. *Психолингвистические проблемы семантики слова.* Калинин.

- Залевская, А.А. 1983. *Проблемы психолингвистики*. Калинин.
- Залевская, А.А. 1988. *Специфика единиц и механизмов индивидуального лексикона*. Психолингвистические исследования значения слова и понимания текста. Калинин, 5-15.
- Залевская, А.А. 1993. *Актуальные подходы к психолингвистическому исследованию лексики*. Проблемы психолингвистики: слово и текст. Тверь, 5-18.
- Залевская, А. А. 1994. *Вопросы выбора слов и заданий для экспериментального психолингвистического исследования*. Слово и текст: актуальные проблемы психолингвистики. Тверь.
- Залевская, А.А. 1997. *Различные подходы к трактовке значения как достояния индивида*. Психолингвистические исследования слова и текста. Тверь, 11-24.
- Залевская, А.А. 1998. *Значение слова и возможности его описания*. Языковое сознание. Формирование и функционирование. Москва, 35-55.
- Залевская, А.А. 1999. *Введение в психолингвистику*. Москва.
- Залевская, А.А. 1999а. Психолингвистический подход к анализу языковых явлений. *Вопросы языкознания*. №6, 31-42.
- Залевская, А.А. (Ред.) 1999б. *Психолингвистические проблемы функционирования слова в лексиконе человека*. Тверь.
- Залевская, А.А. 1999в. *Слово в лексиконе человека: Психолингвистическое исследование*. Воронеж.
- Залевская, А.А. 1999г. *Специфика психолингвистического подхода к анализу языковых явлений*. Психолингвистические проблемы функционирования слова в лексиконе человека. Тверь, 6-20.
- Звегинцев, В.А. 1973. *Смысл и значение*. Теоретические и экспериментальные исследования в области структурной и прикладной лингвистики. Москва, 91-98.
- Звонкин, А.К., Фрумкина, Р.М. 1980. Эксперименты по свободной классификации: модели поведения. *Научно-техническая информация*. Сер. 2. № 6.
- Изюмская, С.С. 2000. «Вечный» вопрос о мере использования иноязычных слов. *Русская словесность*. № 4, 9-12.
- Калентьева, Т.Л. 1998. *Языковое сознание и когнитивное сознание в контексте деятельного подхода*. Иркутск.
- Кальнова, О.И. 1986. *Функционирование экзотизмов в русских текстах*. Диссертация кандидата филологических наук. Куйбышев.
- Камалов, Н.К. 1981. *Роль внутренних и внешних факторов в процессе заимствования словообразовательных средств*. Диссертация кандидата филологических наук. Москва.
- Карасик, В.И. 1988. *Категориальные признаки в значении слова*. Москва.
- Караулов, Ю.Н. 1987. *Русский язык и языковая личность*. Москва.
- Кацнельсон, С. Д. 1965. *Содержание слова, значение и обозначение*. Москва-Ленинград.
- Кирилина, А.В. 1999. *Гендер: лингвистические аспекты*. Москва.

- Климова, М.А. 1997. *Особенности функционирования и восприятия новых иноязычных терминов в современном русском языке*. Культура общения и ее формирование. Материалы 4 региональной научно-методической конференции. Воронеж, 35-36.
- Колодкина, Е.Н. 1988. *Исследование психологической структуры значения существительных-названий эмоций*. Психолингвистические исследования значения слова и понимание текста. Калинин, 79-85.
- Концакая, В. П. 1993. *Введение в сопоставительную лексикологию германских языков*. Москва.
- Копыленко, М.М., Попова, З.Д. 1978. *Очерки по общей фразеологии*. Воронеж.
- Косовский, Б. И. 1974. *Общее языкознание. Учение о слове и словарном составе языка*. Минск.
- Кругликова, Л.Е. 1989. *Что такое национально-культурный компонент*. Ярославль.
- Крысин, Л. П. 1964. О новых иноязычных заимствованиях в лексике современного русского литературного языка. *Вопросы культуры речи*. Москва, 67-81.
- Крысин, Л. П. 1965. О причинах лексического заимствования. *Русский язык в школе*. №3, 21-36.
- Крысин, Л. П. 1965а. О типах иноязычных слов в современном русском языке. *Русский язык в национальной школе*. №5, 37-56.
- Крысин, Л. П. 1968. *Иноязычные слова в современном русском языке*. Москва.
- Крысин, Л.П. 1996. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни. *Русский язык конца 20 столетия*. Москва, 142-161.
- Крысин, Л.П. 2000. Русский литературный язык на рубеже веков. *Русская речь*. №1, 28-40
- Кубрякова, Е. С. 1981. *Принципы и методы семантических исследований*. Москва.
- Кубрякова, Е. С. 1981а. *Типы языковых значений*. Москва.
- Кузнецов, А.М. 1986. *От компонентного анализа к компонентному синтезу*. Москва.
- Лачина, И.С. 1990. *Сопоставление актуальности стратегий идентификации ряда русских и английских прилагательных*. Психолингвистические проблемы семантики. Калинин, 39-45.
- Лебедева, С.В. 1990. *Использование набора экспериментальных методик при исследовании близости значения слов*. Психолингвистические проблемы семантики. Калинин, 92-95.
- Левицкий, В. В., Стернин, И А. 1989. *Экспериментальные методы в семасиологии*. Воронеж.
- Леонтьев, А. А. 1965. *Слово в речевой деятельности*. Москва.
- Леонтьев, А. А. 1966. *Иноязычные вкрапления в русскую речь*. Вопросы культуры речи. Вып. 7. Москва.
- Леонтьев, А. А. 1969. *Язык, речь, речевая деятельность*. Москва.

- Леонтьев, А.А. 1971. *Психологическая структура значения*. Семантическая структура слова: психолингвистические исследования. Москва, 7-19.
- Леонтьев, А.А. 1976. *Психолингвистический аспект языкового значения*. Принципы и методы семантических исследований. Москва, 6-73.
- Леонтьев, А.А. 1983. *Формы существования значения*. Психолингвистические проблемы семантики. Москва, 5-20.
- Леонтьев, А.А. 1993. *Языковое сознание и образ мира*. Язык и сознание: парадоксальная рациональность. Москва, 16-21.
- Леонтьев, А.А. 1997. *Основы психолингвистики*. Москва.
- Леонтьев, А.Н. 1977. *Деятельность. Сознание. Личность*. Москва.
- Леонтьев, А.Н. 1979. Психология образа. *Вестник МГУ*. Серия 14, Психология. № 2, 3-13.
- Листрова, Ю.Т. 1977. *К вопросу о разграничении иноязычных заимствований и иноязычных вкраплений (на лексическом уровне) в русской речи*. Материалы по русско-славянскому языкознанию: Сб. статей. Воронеж, 56-61.
- Листрова-Правда, Ю.Т. 1986. *Отбор и употребление иноязычных вкраплений в русской литературной речи XIX в.* Воронеж.
- Листрова-Правда, Ю.Т. 1998. *Осторожно! Телевидение!* Культура общения и ее формирование. Воронеж, 57-58.
- Лич, Дж. 1983. *К теории и практике семантического эксперимента*. Новое в зарубежной лингвистике. Москва, 108-132.
- Лотте, Д.С. 1982. *Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов*. Москва.
- Лурия, А.Р. 1998. *Язык и сознание*. Ростов.
- Мартинек, В.Ю. 1971. *Лексико-семантическая ассимиляция английских заимствований в русском литературном языке советской эпохи*. Диссертация доктора филологических наук. Днепропетровск.
- Маскадыня, В.Н. 1988. *Психолингвистическая трактовка категоризации как способа идентификации значения слова индивидом*. Психолингвистические исследования значения слова и понимания текста. Калинин, 64-78.
- Медведева, И.Л. 1992. *Опора на внутреннюю форму слова при овладении иностранным языком*. Слово и текст в психолингвистическом аспекте. Тверь, 73-80.
- Медведева, И.Л. 1999. *Психолингвистические аспекты функционирования иноязычного слова*. Тверь.
- Мягкова, Е.Ю. 1996. *Значение заимствованных слов в сознании носителей русского языка*. Актуальные проблемы психолингвистики: слово и текст. Тверь, 70-74.
- Мягкова, Е.Ю. 1997. *Заимствованные слова в сознании носителей русского языка*. Языковое сознание и образ мира. XII международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации. Москва, 180.
- Никитин, М.В. 1988. *Основы лингвистической теории значения*. Москва.

- Олейникова, О.Н. 1992. *Иноязычные вкрапления в русской литературной речи советской эпохи (с 1917 по 1940 гг.)*. Диссертация кандидата филологических наук. Воронеж.
- Открытое письмо сотрудников Института востоковедения РАН Г.Н. Селезневу. 1996. *Литературная газета*. № 11.
- Пацева, М.К. 1991. *К проблеме национально-культурной специфики значения слова (на материале русского и болгарского языков)*. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Москва.
- Пашковская, Н.В. 1998. *Различные подходы к психолингвистической трактовке проблемы признаков*. Семантика слова и текста: психолингвистические исследования. Тверь, 25-30.
- Плотицын, В.Н. 1982. *Новая лексика иноязычного происхождения в современном русском литературном языке*. Диссертация кандидата филологических наук. Ленинград
- Попова, З. Д. 1987. *Общее языкознание*. Воронеж.
- Попова, З. Д. 1993. *Введение в языкознание*. Воронеж.
- Попова, З.Д., Стернин, И.А. 1984. *Лексическая система языка*. Воронеж.
- Попова, З.Д., Стернин, И.А. 2002. *Язык и национальная картина мира*. Воронеж.
- Рафикова, Н.В. 1997. *Психологическая структура значения слова как набор фиксированных установок*. Психолингвистические исследования слова и текста. Тверь, 54-65.
- Ревенская, Н.А. 1991. Родной язык и национальная культура. *Русская речь*. № 4, 154-157.
- Региня, Л.А. 1991 «Спонсируя свою милицию», у меня слетела шляпа. *Русская речь*. № 5, 73-77.
- Рогожникова, Т. М. 1988. *Механизмы функционирования слова в индивидуальном сознании: их специфика и последовательность становления*. Психолингвистические исследования значения слова и понимания текста. Калинин, 15-22.
- Рогожникова, Т.М. 1989. *Свободный ассоциативный эксперимент с людьми преклонного возраста: вопросы организации и предварительные итоги*. Психолингвистические проблемы фонетики и лексики. Калинин, 105-110.
- Рогожникова, Т.М. 1990. *Ассоциативная структура значения слова и процесс понимания текста*. Психолингвистические проблемы семантики. Калинин, 96-100.
- Родионова, Т.Г. 1994. *Стратегии идентификации неологизмов-глаголов*. Диссертация кандидата филологических наук. Тверь.
- Родионова, Т.Г. 1997. *Роль и функции схемы при восприятии нового слова*. Психолингвистические исследования слова и текста. Тверь, 94-98.
- Романов, А.Ю. 2000. *Англицизмы и американизмы в русском языке и отношение к ним*. Санкт-Петербург.

- Рябова, И.В. 1996. *Национально-культурная специфика заимствованной лексики (на материале экономической лексики русского языка)*. Диссертация кандидата филологических наук. Москва.
- Сабитова, С.О. 1990. *Некоторые особенности идентификации топонимов*. Психолингвистические проблемы семантики. Калинин, 45-51.
- Сазонова, Т.Ю. 1993. *Стратегии идентификации новых слов носителями языка (на материале прилагательных)*. Диссертация кандидата филологических наук. Тверь.
- Сазонова, Т. Ю. 1994. *Опора на формальные элементы при идентификации нового слова*. Слово и текст: актуальные проблемы психолингвистики. Тверь.
- Сазонова, Т.Ю. 2000. *Моделирование процессов идентификации слова человеком: психолингвистический подход*. Тверь.
- Сепир, Э. 1993. *Избранные труды по языкознанию и культурологии*. Москва.
- Скляревская, Г.Н. 1992. О состоянии русского языка. Материалы почтовой дискуссии. *Русская речь*. № 5, 39-42.
- Скробов, Г.Н. 1997. *Иноязычные вкрапления в художественной литературе*. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Воронеж.
- Сретенская, Л.В., Турунен, Н. 2000. *Коммуникативно-речевой автопортрет финнов*. Русское и финское коммуникативное поведение. Вып. 1. Воронеж, 21-24.
- Стернин, И. А. 1979. *Проблемы анализа структуры значения слова*. Воронеж.
- Стернин, И. А. 1981. *Психологически реальное значение слова и его изучение*. Психолингвистические исследования в области лексики и фонетики. Калинин, 122-166.
- Стернин, И. А. 1982. *Лексическое значение и энциклопедическое знание*. Аспекты лексического значения. Воронеж, 10-18.
- Стернин, И. А. 1984. *Национально-культурные компоненты в структуре значения слова*. Лингвострановедческий аспект в преподавании русского языка как иностранного. Воронеж, 140-145.
- Стернин, И. А. 1985. *Лексическое значение слова в речи*. Воронеж.
- Стернин, И.А. 1998. *Общественные процессы и развитие современного русского языка*. Воронеж-Пермь.
- Стеценко, А. П. 1984. *Психологическая структура значения слова и ее развитие в онтогенезе*. Диссертация кандидата филологических наук. Москва.
- Стеценко, А.П. 1993. *О специфике психологического и лингвистического подходов к проблеме языкового сознания*. Язык и сознание: парадоксальная рациональность. Москва, 22-24.
- Сытина, Н.А. 1999. *Социально-психологический аспект заимствования иноязычной лексики*. Языковая личность: аспекты лингвистики и лингводидактики. Волгоград, 108-113.
- Тарасов, Е.Ф. 1987. *Тенденции развития психолингвистики*. Москва.

- Телия, В.Н. 1981. *Типы языковых значений*. Москва.
- Телия, В.Н. 1995. *К проблеме связанного значения слова: гипотезы, факты, перспективы*. Язык-система. Язык-текст. Язык-способность. Москва. Изд-во Института русского языка РАН, 25-36.
- Тогоева, С. И. 1988. *Экспериментальное исследование особенностей идентификации словесного новообразования индивидом*. Психолингвистические исследования значения слова и понимания текста. Калинин, 34-40.
- Тогоева, С.И. 1989. *Психолингвистическое исследование стратегий идентификации значения словесного новообразования*. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Саратов.
- Тогоева, С. И. 1990. *Специфика субъективных дефиниций словесных новообразований*. Психолингвистические проблемы семантики. Калинин, 24-30.
- Тогоева, С. И. 1994. *Факторы, влияющие на процесс идентификации нового слова*. Слово и текст: актуальные проблемы психолингвистики. Тверь, 33-45.
- Тогоева, С.И. 1997. *Новое слово – новое знание в коммуникативной и инновационной деятельности человека*. Психолингвистические исследования слова и текста. Тверь, 115-120.
- Трубачев, О.Н. 1992. О состоянии русского языка. Материалы почтовой дискуссии. *Русская речь*. № 5, 43-44.
- Урысон, Е.В. 1999. Языковая картина мира и лексические заимствования (лексемы округа и район). *Вопросы языкознания*. № 6, 79-82.
- Уфимцева, А. А. 1986. *Лексическое значение*. Москва.
- Уфимцева, Н. В. 1981. *Опыт экспериментального исследования процесса формирования значения*. Психолингвистические исследования в области лексики и фонетики. Калинин, 65-74.
- Уфимцева, Н.В. 1994. *Динамика и вариативность языкового сознания. (психолингвистический анализ значения)*. Научный доклад по опубликованным трудам, представленным к защите на соискание ученой степени доктора филологических наук. Москва: ИЯ РАН.
- Уфимцева, Н.В. 1999. Лекция в Воронежском госуниверситете (неопубликовано).
- Феоклистова, В.М. 1999. *Иноязычные заимствования в русском литературном языке 70-90-х годов XX века*. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Тверь.
- Фомин, И. 1991. Порча языка или болезнь роста? *Русская речь*. № 5, 64-67.
- Фроне, Г. 1968. Об английских заимствованиях в русском языке. *Русский язык в школе*. № 3, 76-78.
- Фрумкина, Р.М. 1983. *Психолингвистические методы изучения семантики*. Психолингвистические проблемы семантики. Москва, 46-85.
- Фрумкина, Р.М. 2001. *Психолингвистика*. Москва.
- Фрумкина, Р.М., Михеев, А.В., Мостовая, А.Д., Рюмина, Н.А. 1991. *Семантика и категоризация*. Москва.

- Хауген, Э. 1972. Процесс заимствования. *Новое в лингвистике*. Языковые контакты. Вып.6. Москва, 344-383.
- Хижняк, С.П. 1986. *Особенности процессов заимствования правовых терминов (на материале русского и английского языков)*. Функционирование языка в разных видах речи. Саратов, 39-45.
- Ченки, А. 1996. Современные когнитивные подходы к семантике: сходства и различия в теориях и целях. *Вопросы языкознания*. № 2, 68-78.
- Ченки, А. 1997. *Семантика в когнитивной лингвистике*. Фундаментальные направления современной американской лингвистики. Сборник обзоров. Москва, 340-369.
- Чесноков, П. В. 1967. *Слово и соответствующая ему единица мышления*. Москва.
- Шахнарович, А.М. 1974. *Лингвистический эксперимент как метод лингвистического и психолингвистического исследования*. Основы теории речевой деятельности. Москва.
- Шахнарович, А.М. 1995. *Общая психолингвистика*. Москва.
- Шахнарович, А.М., Юрьева, Н.М. 1990. *Психолингвистический анализ семантики и грамматики*. Москва.
- Шахрай, О.Б. 1961. К проблеме классификации заимствованной лексики. *Вопросы языкознания*. № 2, 53-58.
- Шахрай, О. Б. 1994. *К проблеме классификации заимствования в сознании носителей русского языка*. Слово и текст: актуальные проблемы психолингвистики. Тверь.
- Шестакова, Н.А. 1974. *Проблема ассимиляции слов иноязычного происхождения в русском языке (на материале слов испанского происхождения)*. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Ленинград.
- Шмелев, Д.Н. 1973. *Проблемы семантического анализа лексики*. Москва.
- Шрамм, А. Н. 1979. *Очерки по семантике качественных прилагательных*. Ленинград.
- Шумилина, О.С. 1997. *Стратегии идентификации иноязычных фразеологических единиц (на материале английских глагольных фразеологизмов с соматическими компонентами)*. Диссертация кандидата филологических наук. Тверь.
- Шумилина, О.С. 1997а. *Экспериментальное исследование стратегий идентификации иноязычных фразеологизмов*. Психолингвистические исследования слова и текста. Тверь, 121-128.
- Шумова, Н.С. 1994. *Новые англоязычные заимствования в сознании носителей русского языка*. Слово и текст: актуальные проблемы психолингвистики. - Тверь, 20-29.
- Шумова, Н.С. 1997. *Потенциальный словарь и неологизмы*. Психолингвистические исследования слова и текста. Тверь, 129-133.
- Щедровицкий, Г.П. 1992. «Герменевтика»: проблема исследования понимания. *Вопросы методологии*. № 1-2. Москва.

- Щерба, Л.В. 1965. *О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании*. Звягинцев В.А. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях. ч.2. Москва.
- Яковлев, К. Ф. 1976. *Как мы портим русский язык*. Москва.
- Якубинский, Л.П. 1986. *Избранные работы: Язык и его функционирование*. Москва.
- Adams, G. 1991. *Underrstanding research methods*. New York.
- Adler, M.K. 1987. *Sex differences in human speech*. A sociolinguistic study. Hamburg.
- Adler, R. 1988. *Understanding human communication*. New York.
- Aitchison, J. 1987. *Words in the mind. An introduction to the mental lexicon*. Oxford: New York: Basil Blackwell.
- Aitchison, J. 1992. *Introducing language and mind*. Harmondsworth: Penguin Books.
- Aitchison, J. 1994. *Understanding words*. In G.Brown, A.Pollitt, etc. (Ed.) *Language and understanding*. Oxford: Oxford University Press, 81-95.
- Akmajian, A. 1984. *Linguistics: An introduction to language and communication*. 2 ed. Cambridge: The MIT Press.
- Allport, P.A. 1983. *Language and cognition*. Approaches to language. Oxford ets.: Pergamon press, 61-94.
- Anderson, J. 1976. *Language, memory and thought*. Hillside, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Anderson, J. 1976a. *Psycholinguistic experiments in foreign language testing*. University of Queensland Press.
- Arbib, M.A. 1987. *From schema theory to language*. N.Y.; Oxford.
- Benson, M. 1960. *American-Russian Speech*. American Speech. Vol. 35. No 3, 163-174.
- Bobrow, D. 1975. *Representation and understanding: studies in cognitive science*. New York.
- Chomsky, N. 1965. *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Clark, H. 1976. *Semantics and comprehension*. Mouton.
- Dale, E. 1965. *Vocabulary measurement: Techniques and major findings*. Elementary English. Vol. 42, 895-901.
- Deese, J. 1970. *Psycholinguistics*. Boston.
- Dunbar, G. 1984. *The perception of the meaning of words*: MA dissertation. University of Edinburgh.
- Fauconnier, G. 1997. *Mappings in thought and language*. Cambridge University Press.
- Filipović, R. (Ed.) 1982. *The English element in European languages*. Vol.2. Zagreb.
- Fillenbaum, S., Rapoport, A. 1971. *Structure in the subjective lexicon*. New York.
- Fodor, J.A., Katz, J.J. 1963. The structure of a semantic theory. *Language* 39, 170-210.

- Fowler, R. 1974. *Understanding language: An introduction to linguistics*. London.
- Garnham, Al. 1994. *Psychological processes and understanding*. In G.Brown, A.Pollitt, etc. (Ed.) *Language and understanding*, 99- 114.
- Gibbs, R. 1985. On the Process of Understanding Idioms. *Journal of Psycholinguistic Research*. Vol.14, 465-472.
- Gutierrez Ordenez, Salvador 1981. *Linguistica y Semantica: (Aproximacion Funcional)* Oriedo.
- Hakulinen, L. 1961. *Structure and development of the Finnish language*. Indiana University. Bloomington.
- Hardy, W. 1978. *Language, thought, and experience. A tapestry of the dimensions of meaning*. Baltimore.
- Hartman, S. 1985. *Have a coke and a smile: a study of Anglicisms among Swedish-speaking Finnish teenagers in Ostrothnia*. M.A. thesis. University of Jyväskylä.
- Haugen, E. 1950. *The analysis of linguistic borrowing*. *Language*. Vol. 26. No. 2, 210-231.
- Henriksson, N. 1996. *The use and understanding of, and attitudes towards Anglicisms by Finnish senior secondary school and worker's institute student*. Jyväskylä.
- Hirvonen, R. 1981. *Anglicisms in Finnish rock music jargon a study based on record reviews in Soundi*. Jyväskylä.
- Holms, J. 1991. *Language and gender*. Language teaching. Cambridge: University Press.
- Ivir, V., Kalogjera, D. (Ed.) 1991. *Languages in contact and contrast: essays in contact linguistics*. Berlin: New York.
- Jespersen, O. 1946. *Mankind, nation and individual from a linguistic point of view*. London.
- Johnson-Laird, P.N. 1987. *The mental representation of the meaning of words*. *Cognition*. Vol.25, 189-211.
- Johnson-Laird, P.N. 1988. How is the meaning mentally represented? *International social science journal*. Vol. 115, 46-61.
- Katz, J.J. & Postal, P.M. 1964. *An integrated theory of linguistic descriptions*. Cambridge: University Press.
- Kess, J. 1992. *Psycholinguistics. Psychology, linguistics and the study of natural language*. Amsterdam / Philadelphia.
- Kintsch, W. 1974. *The representation of meaning in memory*. Hillside. N.J.: Lawrence Erlbaum Associates.
- Lauttamus, T. 1990. *Code-switching and borrowing in the English of Finnish Americans in a interview setting*. Joensuu.
- Leech, G. 1981. *Semantics the study of meaning*. Harmondsworth: Penguin Books.
- Ljung, M. 1986. *The role of English in Sweden*. In W. Viereck (Ed.). *English contact with other languages. Studies in honour of Broder Carstensen on the occasion of his 60th birthday*. Budapest, 369-386.

- Lorscher, W. 1991. *Translation performans, translation process, and translation strategies: A psycholinguistic investigation*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Lyons, J. 1977. *Semantics*. Cambridge; New York.
- Lyons, J. 1983. *Language, meaning and context*. Fontana Paperbacks.
- Minsky, M. 1980. *A framework for representing knowledge*. In D. Metzger (Ed.) *Frame conception and text understanding*. Berlin; New York, 1-25.
- O'Grady, W., Dobrovolsky, M. 1991. *Contemporary linguistics: An introduction*. 2 ed. N.Y.: Martin's Press.
- Orešnik, B. 1982. *On the adaptation of English loan words in to Finnish*. In R. Filipović (Ed). *The English element in European languages*. Vol.2. Zagreb, 180-212.
- Osgood, C.E. 1952. The nature and measurement of meaning. *Journal of experimental psychology* 49, 197-237.
- Osgood, C.E., Suci, G.J., Tannenbaum, P.H. 1957. *The measurement of meaning*. Urbana.
- Paivio, B. 1986. *Mental representations*. Toronto.
- Palmer, F.R. 1976. *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pollari, P. 1993. *Finnish commercial college student's use and understanding of Anglicisms and their attitudes towards Anglicisms*. Jyväskylä.
- Prideaux, G. 1984. *Psycholinguistics. The experimental study of language*. London & Sydney.
- Pulkkinen, P. 1984. *Lokarista sponsoriin englantiaisia lainoja suomen kielessä*. Helsinki: Otava.
- Sajavaara, K. 1986. *Aspects of English influence on Finnish*. In W. Viereck (Eds.). *English contact with other languages*. Studies in honour of Broder Carstensen on the occasion of his 60th birthday. Budapest, 65-77.
- Sajavaara, K. 1991. *English in Finnish: televisia subtitles*. In V. Ivir et al. (Ed.). *Languages in contact and contrast: essays in contact linguistics*. Berlin: New York, 381-390.
- Sapir, E. 1949. *Selected writings of Edward Sapir in language, culture and personality*. Ed. David Mandelbaum. Berkeley: University of California Press.
- Saugstad, Per. 1980. *A theory of language and understanding*. Oslo.
- Scherer, G., Wertheimer, M. 1964. *A psycholinguistic experiment in foreign-language teaching*. New York.
- Smith, P.M. 1985. *Language, the sexes and society*. Basel.
- Sørensen, K. 1982. *English influence on contemporary Danish*. . In R. Filipović (Ed). *The English element in European languages*. Vol.2. Zagreb, 71-153.
- Sridhar, S.N. 1988. *Cognition and sentence production: A cross-linguistic study*. N.Y.: Springer – Verlag.
- Steinberg, D. 1982. *Psycholinguistics. Language, mind, and world*. London & New York.
- Swann, J. 1992. *Girls, boys and language*. Oxford University Press.
- Toulmin, St. 1972. *Human understanding*. Princeton.
- Ullmann, S. 1967. *Semantics: An introduction to the science of meaning*. Oxford University Press.

- Viereck, W. (Ed.) 1986. *English contact with other languages*. Studies in honour of Broder Carstensen on the occasion of his 60th birthday. Budapest.
- Weinreich, Ur. 1980. *On semantics*. Pennsylvania.
- Widdowson, H.G. 1996. *Linguistics*. Oxford University Press.
- Wierzbiska, A. 1992. *Semantics, culture and cognition. Universal human concepts in culture-specific configurations*. N.Y.: Oxford University Press.
- Yule, G. 1985. *The study of language: An introduction*. Cambridge University Press.
- Zimney, G. 1961. *Method in experimental psychology*. New York.

СЛОВАРИ И СПРАВОЧНИКИ

- Англо-русский словарь*. Ред. В. К. Мюллер. 1987. Москва.
- Кавецкая, Р. К., Ленченко, К. П. 1996. *Иноязычные слова на страницах современной прессы*. Воронеж.
- Комлев, Н. Т. 1995. *Словарь новых иностранных слов*. Москва.
- Краткий политический словарь*. 1989. Москва.
- Крысин, Л.П. 1998. *Толковый словарь иноязычных слов*. Москва.
- Лингвистический энциклопедический словарь*. 1990. Москва.
- Русский язык*. Энциклопедия. 1997. Москва.
- Советский энциклопедический словарь*. 1990. Москва.
- Словарь иностранных слов*. 1997. Москва.
- Englanti-Suomi suursanakirja*. 1990. WSOY, Helsinki.
- Nurmi, T. 1998. *Uusi Suomen kielen sanakirja*. Gummerus, Jyväskylä.
- Suomen kielen perussanakirja*. 1990.1. Helsinki.
- Turtia, K. 2001. *Sivistyssanat*. Otava, Helsinki.
- Valpola, V. 2000. *Suuri Sivistyssanakirja*. WSOY, Helsinki.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Список исследуемых слов в эксперименте с носителями русского языка

1. Рентабельность
2. Альянс
3. Референт
4. Статус
5. Андеграунд
6. Брокер
7. Эмиссия
8. Электорат
9. Амортизация
10. Аудитор
11. Тариф
12. Триллер
13. Тинейджер
14. Саммит
15. Сингл
16. Секьюрити
17. Секонд-хэнд
18. Суицид
19. Брифинг
20. Аншлаг
21. Бестселлер
22. Сертификат
23. Блейзер
24. Эксклюзив
25. Феминизм
26. Вексель
27. Менеджмент
28. Визажист
29. Шоп
30. Вестерн
31. Факс
32. Чартер
33. Дистрибьютор
34. Дилер
35. Девальвация
36. Шейпинг
37. Шоумен
38. Дайджест
39. Ди-джей
40. Холдинг
41. Имидж

42. Импичмент
43. Менталитет
44. Маркетинг
45. Интеграция
46. Люмпен
47. Инаугурация
48. Принтер
49. Истеблишмент
50. Индексация
51. Ноу-хау
52. Нувориш
53. Киллер
54. Клиринг
55. Контрацепция
56. Консалтинг
57. Ксерокс
58. Облигация
59. Консенсус
60. Лизинг
61. Акция
62. Валюта
63. Дизайн
64. Депортация
65. Инфляция
66. Импорт
67. Инвестор
68. Коттедж
69. Колледж
70. Коммерсант
71. Клип
72. Казино
73. Легитимный
74. Монстр
75. Компакт-диск
76. Монитор
77. Супермаркет
78. Пейджер
79. Офис
80. Рейтинг
81. Спонсор
82. Секс
83. Спикер
84. Спич
85. Секвестр
86. Олигарх
87. Рокер

88. Экспорт
89. Хит
90. Фракция
91. Шоу
92. Эксперт
93. Хоспис
94. Экстрасенс
95. Элита
96. Транш
97. Дефолт
98. Продюсер
99. Кредит
100. Бартер

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Список исследуемых слов в эксперименте со студентами носителями русского языка

1. Альянс
2. Статус
3. Андеграунд
4. Эмиссия
5. Тариф
6. Триллер
7. Саммит
8. Сингл
9. Секонд-хэнд
10. Бестселлер
11. Сертификат
12. Блейзер
13. Феминизм
14. Вексель
15. Факс
16. Чартер
17. Дилер
18. Девальвация
19. Ди-джей
20. Имидж
21. Менталитет
22. Маркетинг
23. Интеграция
24. Принтер
25. Ноу-хау
26. Клиринг
27. Консалтинг
28. Облигация
29. Консенсус
30. Лизинг
31. Валюта
32. Дизайн
33. Инфляция
34. Казино
35. Монстр
36. Монитор
37. Супермаркет
38. Спонсор
39. Секс
40. Хит
41. Шоу

- 42. Эксперт
- 43. Элита
- 44. Олигарх

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Список исследуемых слов в эксперименте со студентами - носителями финского языка

1. Allianssi
2. Status
3. Underground
4. Emissio
5. Tariffi
6. Trilleri
7. Summit
8. Single
9. Second-hand
10. Bestseller
11. Sertifikaatti
12. Bleiseri
13. Feminismi
14. Vekseli
15. Faksi
16. Charter
17. Diileri
18. Devalvaatio
19. DJ
20. Imago
21. Mentaliteetti
22. Markkinointi
23. Integraatio
24. Printteri
25. Know-how
26. Clearing
27. Konsultointi
28. Obligaatio
29. Konsensus
30. Leasing
31. Valuutta
32. Design
33. Inflaatio
34. Kasino
35. Monsteri
36. Monitori
37. Supermarketti
38. Sponsori
39. Seksi
40. Hitti
41. Show

- 42. Eksperti
- 43. Eliitti
- 44. Oligarkki

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Образец анкеты на понимание иностранных слов носителями русского языка

Просим Вас принять участие в психолингвистическом эксперименте
Оцените свое знание значения предложенных слов, заполнив анкету:

УКАЖИТЕ ПОЛ, ВОЗРАСТ				
№	Не слышал слова	Слышал, но не знаю	Знаю	Напишите значение слова, как вы его понимаете
1				
2				
100				

№	Слова
1	Рентабельность
2	Альянс
3	Референт
4	Статус
100	Бартер

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

Образец анкеты на понимание иностранных слов студентами - носителями финского языка

You are kindly requested to take part in a psycholinguistic experiment "Loan words understanding"

Please, fill in the following question list

Sex male female
Age up to 20 20-30 31 and older

№	I never heard this word	I heard this word but I don't know its meaning	I know the meaning of this word	If you know this word, please, give a it's definition.
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
44.				

Thank you for your help
Good luck.

№	The list of words
1.	Allianssi
2.	Status
3.	Undeground
4.	Emissio
5.	Tariffi
44	Oligarkki

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Образец анкеты на отношение к иностранным словам студентов - носителей финского языка

You are kindly requested to take part in a psycholinguistic experiment "your attitude to the loan words"

Sex male female
Age up to 20 20-30 31 and older

Please, tick off the statements, which you agree with:

1. I think that loan words enrich our language
2. I think language should borrow only words which it doesn't have itself
3. The plenty of loan words irritates me
4. I think that if we have adequate equivalent in our language we should use it and not a loan word with the same meaning
5. Loan words irritate me, but I understand that the process of borrowing is an objective linguistic process
6. I feel strongly about loan words, it barbarizes our language
7. I think that if we don't have a word in our language, it's better to create it than to borrow it from another language
8. I never think about loan words
9. I don't see any differences between loan and original words
10. I don't care about this problem

Thank you for your help
Good luck.

ПРИЛОЖЕНИЕ 7

Субъективные дефиниции на иностранные слова, данные студентами - носителями русского языка

(1)

Альянс

Знаю	53 %
Слышал, но не знаю	26 %
Не слышал	20 %

Субъективные дефиниции:

1 объединение, союз , содружество	50 %
2 автомобильный альянс - касается какой-то компании или слияние нескольких компаний	3 %

(2)

Статус

Знаю	86 %
Слышал, но не знаю	10 %
Не слышал	3 %

Субъективные дефиниции:

1 положение в обществе	76 %
2 чин, звание	10 %

(3)

Андеграунд

Знаю	46 %
Слышал, но не знаю	30 %
Не слышал	23 %

Субъективные дефиниции:

1 одно из направлений в музыке, что-то новое, необычное	20 %
2 молодежное течение	16 %
3 подземка, метро	10 %

(4)

Эмиссия

Знаю	20 %
Слышал, но не знаю	43 %
Не слышал	36 %

Субъективные дефиниции:

1 выпуск в обращение государством денег и ценных бумаг	10 %
2 перепроизводство денежных знаков и как следствие их обесценивание	10 %

(5)

Тариф

Знаю	76 %
Слышал, но не знаю	13 %
Не слышал	10 %

Субъективные дефиниции:

1 система цен	30 %
2 тарифная сетка, ставка	23 %
3 связано с финансами	13 %
4 плата за что-либо	6 %
5 ограничение чего-либо	3 %

(6)

Триллер

Знаю	90 %
Слышал, но не знаю	6 %
Не слышал	3 %

Субъективные дефиниции:

остросюжетный фильм	26 %
2 фильм ужасов	16 %
3 художественное произведение (книга, фильм) из 3 частей	13 %
4 фильм с элементами боевика, ужасов и приключений	13 %
5 кинофильм с убийствами	10 %
6 западный фильм с детективным сюжетом, чаще про ковбоев	10 %

(7)

Саммит

Знаю	26 %
Слышал, но не знаю	43 %
Не слышал	30 %

Субъективные дефиниции:

1 встреча деловых и официальных лиц	20 %
2 совещание	6 %

(8)

Сингл

Знаю	60 %
Слышал, но не знаю	23 %
Не слышал	16 %

Субъективные дефиниции:

1 песня	26 %
2 популярное произведение	10 %
3 диск с записью одной песни	6 %
4 единственный в своем роде	6 %
5 музыкальный термин из поп-музыки	6 %
6 сигнальный экземпляр компакт-диска	3 %
7 холостой	3 %

(9)

Секонд-хэнд

Знаю	70 %
Слышал, но не знаю	20 %
Не слышал	10 %

Субъективные дефиниции:

1 одежда, бывшая в употреблении	33 %
2 магазин, продающий подержанные вещи	20 %
3 вторая рука	16 %

(10)

Бестселлер

Знаю	86 %
Слышал, но не знаю	10 %

Не слышал 3 %

Субъективные дефиниции:

- | | | |
|---|--|------|
| 1 | очень популярная книга | 56 % |
| 2 | любая продукция, пользующаяся большим успехом,
быстро раскупаемая | 16 % |
| 3 | современная книга | 10 % |
| 4 | популярный кинофильм | 3 % |

(11)

Сертификат

Знаю	100 %
Слышал, но не знаю	no
Не слышал	no

Субъективные дефиниции:

- | | | |
|---|--|------|
| 1 | документ, подтверждающий качество товара | 36 % |
| 2 | документ после окончания курсов | 23 % |
| 3 | ценная бумага | 13 % |
| 4 | документ, указывающий срок годности товара | 13 % |
| 5 | свидетельство | 10 % |
| 6 | эмблема | 3 % |

(12)

Блейзер

Знаю	40 %
Слышал, но не знаю	30 %
Не слышал	30 %

Субъективные дефиниции:

- | | | |
|---|----------------------------------|------|
| 1 | вид одежды | 10 % |
| 2 | одежда, типа куртки | 10 % |
| 3 | пиджак | 6 % |
| 4 | лазерное оружие | 6 % |
| 5 | блузка | 3 % |
| 6 | кепка, которую носят модные дети | 3 % |

(13)

Феминизм

Знаю	40 %
------	------

Слышал, но не знаю	36 %
Не слышал	23 %

Субъективные дефиниции:

1 движение в защиту прав женщин	10 %
2 женское движение	10 %
3 ненависть к мужчинам, мужененавистничество	6 %
4 движение женщин против мужчин	6 %
5 движение, связанное с раскрепощением женщин	3 %
6 борьба женщин против войны	3 %

(14)

Вексель

Знаю	66 %
Слышал, но не знаю	20 %
Не слышал	13 %

Субъективные дефиниции:

1 долговая расписка	20 %
2 ценная банковская бумага (закладная)	13 %
3 денежный документ	10 %
4 чек	6 %
5 какая-то бухгалтерская бумага	6 %
6 на деньги	3 %
7 в банке	3 %
8 вклад	3 %

(15)

Факс

Знаю	76 %
Слышал, но не знаю	13 %
Не слышал	10 %

Субъективные дефиниции:

1 вид связи	30 %
2 аппарат, похожий на телефон, через него передают	
3 информацию	23 %
4 передача информации на расстоянии	13 %
5 факсимильный аппарат	10 %

(16)

Чартер

Знаю	33 %
Слышал, но не знаю	43 %
Не слышал	23 %

Субъективные дефиниции:

1 рейс самолета, оплаченный в обе стороны	10 %
2 наем транспортного средства на определенный срок	10 %
3 это, когда из одной страны в другую за шмотками ездят	6 %
4 с финансами связано	6 %

(17)

Дилер

Знаю	36 %
Слышал, но не знаю	43 %
Не слышал	20 %

Субъективные дефиниции:

1 посредник	10 %
2 то же, что и дистрибьютор	10 %
4 работник биржи	6 %
5 связано с коммерческой деятельностью	6 %
6 противоположность брокеру	3 %

(18)

Девальвация

Знаю	43 %
Слышал, но не знаю	33 %
Не слышал	23 %

Субъективные дефиниции:

1 понижение курса рубля	23 %
2 обесценивание денег	16 %
3 что-то, связанное с деньгами	6 %

(19)

Ди-джей

Знаю	66 %
Слышал, но не знаю	20 %
Не слышал	13 %

Субъективные дефиниции:

1 ведущий дискотеку	53 %
2 ведущий музыкальные передачи на радио	10 %
3 человек, который занимается музыкой, организует шоу и ведет его, сопровождая своими комментариями	3 %

(20)

Имидж

Знаю	73 %
Слышал, но не знаю	16 %
Не слышал	10 %

Субъективные дефиниции:

1 стиль, образ, индивидуальность	30 %
2 имидж человека – его внешняя оболочка, то, как он представляется другим	20 %
3 прикид	10 %
4 лицо актера, человека (манера поведения, игры, если актер)	6 %
5 маска	6 %

(21)

Менталитет

Знаю	26 %
Слышал, но не знаю	43 %
Не слышал	30 %

Субъективные дефиниции:

1 народные обычаи, традиции, представления, образ жизни, особенности одной нации	13 %
2 определенная совокупность взглядов, мыслей человека и людей его круга	6 %
3 способность мыслить, склад ума	6 %

(22)

Маркетинг

Знаю	36 %
Слышал, но не знаю	40 %
Не слышал	23 %

Субъективные дефиниции:

1 служба, которая занимается сбытом продукции	13 %
---	------

2 что-то с бизнесом связано	13 %
3 рынок	3 %
4 наука управления	3 %
5 вид работы популярный у нас	3 %

(23)

Интеграция

Знаю	46 %
Слышал, но не знаю	30 %
Не слышал	23 %

Субъективные дефиниции:

1 объединение	13 %
2 внедрение частей чего-либо во что-либо другое	10 %
3 переселение	10 %
4 расширение	6 %
5 синоним дифференциации	6 %

(24)

Принтер

Знаю	66 %
Слышал, но не знаю	20 %
Не слышал	13 %

Субъективные дефиниции:

1 печатающее устройство с компьютера	53 %
2 с компьютером связано	10 %
3 записывающий аппарат в компьютере	3 %

(25)

Ноу-хау

Знаю	46 %
Слышал, но не знаю	26 %
Не слышал	26 %

Субъективные дефиниции:

1 новинка	16 %
2 знание и применение новых технологий	10 %
3 секрет производства, тайна изготовления	10 %
4 принципиально новое изобретение,	6 %
5 нет проблем	3 %

142

(26)

Клиринг

Знаю	6 %
Слышал, но не знаю	53 %
Не слышал	40 %

Субъективные дефиниции:

1 связано с экономикой	3 %
2 место в церкви, где поют	3 %

(27)

Консалтинг

Знаю	16 %
Слышал, но не знаю	56 %
Не слышал	26 %

Субъективные дефиниции:

1 совет, совещание, консультация	16 %
----------------------------------	------

(28)

Облигация

Знаю	80 %
Слышал, но не знаю	10 %
Не слышал	10 %

Субъективные дефиниции:

1 ценная бумага	73 %
2 связано с банком	6 %

(29)

Консенсус

Знаю	73 %
Слышал, но не знаю	16 %
Не слышал	10 %

Субъективные дефиниции:

1 согласие	60 %
2 совещание	6 %
3 решение проблемы таким способом, который удовлетворяет все стороны	6 %

(30)

Лизинг

Знаю	16 %
Слышал, но не знаю	40 %
Не слышал	43 %

Субъективные дефиниции:

1 помощь иностранцев какому-либо другому государству	10 %
2 бизнес-термин	3 %
3 понятие, связанное с биржей, фондами	3 %

(31)

Валюта

Знаю	100 %
Слышал, но не знаю	нет
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

1 иностранные деньги	63 %
2 деньги	20 %
3 американские доллары	10 %
4 деньги, имеющие хождение в одной стране	6 %

(32)

Дизайн

Знаю	83 %
Слышал, но не знаю	16 %

Субъективные дефиниции:

1 планировка, оформление, отделка комнаты, квартиры	60 %
2 внешний вид, имидж	13 %
3 интерьер	6 %
4 моделирование	3 %

(33)

Инфляция

Знаю	96 %
Слышал, но не знаю	3 %
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

1 падение курса денежной единицы, обесценивание денег	56 %
2 рост цен	26 %
3 отсутствие денег	10 %
4 из области политики	3 %

(34)

Казино

Знаю	100 %
Слышал, но не знаю	нет
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

1 помещение для азартных игр (карты, рулетка)	63 %
2 место, где играют на деньги	20 %
3 место для развлечений	13 %
4 значное место	3 %

(35)

Монстр

Знаю	90 %
Слышал, но не знаю	10 %
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

1 чудовище	36 %
2 урод	16 %
3 сленг «ну ты молодец», супермен	16 %
4 нечто большое, страшное	13 %
5 чудище типа змея-горыныча	6 %
6 необычное животное или птица, выдуманные	6 %
7 типа вампира	3 %

(36)

Монитор

Знаю	83 %
Слышал, но не знаю	16 %
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

1 экран у компьютера	80 %
----------------------	------

2 приставка к компьютеру 3 %

(37)

Супермаркет

Знаю	100 %
Слышал, но не знаю	нет
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

большой магазин	90 %
- большой ассортимент товаров, можно купить все	20 %
- с высококачественными товарами	10 %
- самообслуживание	13 %
2 в США большой магазин, у нас магазин метр на метр с дикими ценами	6 %
3 карандаш, который трудно стереть	3 %

(38)

Спонсор

Знаю	100 %
Слышал, но не знаю	нет
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

человек, который дает деньги на какое-нибудь мероприятие	60 %
2 меценат, материальный покровитель	20 %
3 человек, оказывающий финансовую помощь за рекламу	16 %
4 связано с коммерцией	3 %

(39)

Секс

Знаю	100 %
Слышал, но не знаю	нет
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

интимные отношения	53 %
- между противоположными полами	20 %
2 половой акт	20 %

146

3 любовь	10 %
4 занятие любовью	6 %
5 это круто	6 %
6 необходимое продолжение любви	3 %

(40)

Хит

Знаю	90 %
Слышал, но не знаю	10 %
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

1 популярная песня	60 %
2 самое известное, популярное, лучшее	30 %

(41)

Шоу

Знаю	96 %
Слышал, но не знаю	3 %
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

яркое, красочное развлекательное представление	73 %
2 концерт, выступление	13 %
3 увеселительное мероприятие	6 %
4 популярная программа	3 %

(42)

Эксперт

Знаю	96 %
Слышал, но не знаю	3 %
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

1 специалист в какой-либо области	86 %
2 человек, проводящий экспертизу	6 %
3 тот, кто проверяет	3 %

(43)

Элита

Знаю	93 %
Слышал, но не знаю	6 %
Не слышал	нет

Субъективные дефиниции:

1	высшее общество	70 %
2	лучшая часть общества, выделяющаяся по каким-либо признакам (талант, деньги)	10 %
3	общество избранных богачей	6 %
4	круг выдающихся людей в политике, искусстве	3 %
5	лучшие экземпляры чего-либо	3 %

(44)

Олигарх

Знаю	36 %
Слышал, но не знаю	43 %
Не слышал	20 %

Субъективные дефиниции:

1	человек, имеющий большую власть и деньги	10 %
2	богатый человек	10 %
3	крупный магнат	6 %
4	нехороший человек	3 %
5	финансовый воротила	3 %
6	экономический термин	3 %

ПРИЛОЖЕНИЕ 8

Субъективные дефиниции на иностранные слова, данные студентами - носителями финского языка

(1)

Allianssi

I know this word	63%
I heard this word, but don't know its meaning	33%
I never heard this word	3%

Subjunctive definitions:

1 liitto	40%
esim. kaupallinen, pyhä	6%
2 lupa tavata joku, päästä jonkun puheille	6%
3 talouteen liittyvä	6%
4 liittoutuma sodassa	3%

(2)

Status

I know this word	90%
I heard this word, but don't know its meaning	10%
I never heard this word	no

Subjunctive definitions:

1 ihmisen yhteiskunnallinen asema	76%
2 arvoasema, jonkun esineen arvo	6%
3 arvoasema, virka - heijastuvat ulkoisissa seikoissa	3%
4 merkitys	3%

(3)

Underground

I know this word	93%
I heard this word, but don't know its meaning	6%
I never heard this word	no

Subjunctive definitions:

1 laiton, salainen toiminta	50%
-----------------------------	-----

2 metro, maanalainen	13%
3 alakulttuuriin liittyvä	10%
4 valtavirtaan kuulumattomat	6%
5 erikoinen, ei-julkinen	3%
6 vaihtoehtoinen elämäntapa, tyyli	3%
7 alamaailma	3%
8 musiikinlaji, pukeutumistyyli	3%

(4)

Emissio

I know this word	23%
I heard this word, but don't know its meaning	60%
I never heard this word	16%

Subjunctive definitions:

1 päästö	10%
2 tehtävä	6%
3 julkaisu, lähetys	6%

(5)

Tariffi

I know this word	33%
I heard this word, but don't know its meaning	40%
I never heard this word	26%

Subjunctive definitions:

1 tullivero/maksu	20%
2 kauppasopimus	3%
3 taksa	3%
4 kaupallinen termi	3%
5 hinnasto	3%

(6)

Trilleri

I know this word	100%
I heard this word, but don't know its meaning	no
I never heard this word	no

Subjunctive definitions:

1 jännityskirja/elokuva	66%
kauhuelokuva	16%
2 tyyli, esim. kirjallisuudessa	13%
3 surullinen tarina	3%

(7)

Summit

I know this word	40%
I heard this word, but don't know its meaning	40%
I never heard this word	20%

Subjunctive definitions:

1 kokous, tapahtuma	13%
2 huippukokous	13%
3 valtionjohtajien kokous	6%
4 johtopäätös	3%
5 kauppoja käsittelevä kokous	3%

(8)

Single

I know this word	100%
I heard this word, but don't know its meaning	no
I never heard this word	no

Subjunctive definitions:

1 yksinelävä/avioton	63%
2 musiikkilevy, sisältää yhden kappaleen	36%

(9)

Second-Hand

I know this word	90%
I heard this word, but don't know its meaning	10%
I never heard this word	no

Subjunctive definitions:

1 käytetty tavara	66%
2 kirpputori	23%
3 tavaroiden myynti/osto halvemmalla	10%

(10)

Bestseller

I know this word	100%
I heard this word, but don't know its meaning	no
I never heard this word	no

Subjunctive definitions:

1 ostetuin kirja	66%
2 vuoden myydyin kirja	16%
3 kuukauden paras kirja	13%
4 myydyimpien luokkaan kuuluva tuote	3%

(11)

Sertifikaatti

I know this word	90%
I heard this word, but don't know its meaning	10%
I never heard this word	no

Subjunctive definitions:

1 virallinen todistus	80%
esim. alkuperästä	3%
2 "kunniamerkki", tuote on todettu hyväksi varmalta taholta	6%
3 luokitus, palkinto	3%

(12)

Bleiseri

I know this word	100%
I heard this word, but don't know its meaning	no
I never heard this word	no

Subjunctive definitions:

1 jakku	30%
2 naistenjakku	23%
3 takki	23%
4 kevyt pusero	20%
5 vaate	13%
6 hame	3%
7 rintaliivit	3%

(13)

Feminismi

I know this word	90%
I heard this word, but don't know its meaning	10%
I never heard this word	no

Subjunctive definitions:

1 naisten paremmuutta korostava aate/liike	60%
2 naisasialiike	20%
3 naisten kysymyksistä kiinnostunut järjestö	3%
4 aate, joka uskoo, että naiset ovat maapallon arvokkaimmat	3%
5 naisten sosiaalisen aseman ja oikeuksien puolustaminen	3%

(14)

Vekseli

I know this word	70%
I heard this word, but don't know its meaning	20%
I never heard this word	10%

Subjunctive definitions:

1 velkakirja	43%
2 laina	10%
3 lyhytaikainen laina	6%
4 lasku	3%
5 pankkilaina, joka palautetaan	3%
6 shekki	3%

15)

Faksi

I know this word	96%
I heard this word, but don't know its meaning	3%
I never heard this word	no

Subjunctive definitions:

1 kirje, joka kulkee puh.linjoja pitkin	30%
2 laite, joka lähettää asiakirjoja	20%
3 tekninen laite	16%
4 sähke, joka lähetetään faksilla	6%
5 laite, jonka avulla voi lähettää	6%
6 laite, joka tekee kopioita ja joka lähettää tekstiä	6%
7 laite, joka lähettää tekstiä, kuvia, jotka tulostuvat paperille	6%
8 moderni kaukokirjoitin	3%

16)

Charter

I know this word	26%
I heard this word, but don't know its meaning	60%
I never heard this word	13%

Subjunctive definitions:

1 lento	6%
2 matkustusluokka	3%
3 tilaus	3%
4 lentokonetyyppi	3%
5 parempi lentokone tai linja-auto	3%
6 ryhmälento	3%
7 tiettyä reittiä kulkeva linja-auto	3%

(17)

Diileri

I know this word	96%
I heard this word, but don't know its meaning	3%
I never heard this word	no

Subjunctive definitions:

1 laittoman tavaran myyjä, huumeiden välittäjä	
--	--

myynnissä	80%
2 välittäjä, ihminen, joka myy tavaraa osapuolelta toiselle	16%

(18)

Devalvaatio

I know this word	66%
I heard this word, but don't know its meaning	33%
I never heard this word	no

Subjunctive definitions:

1 rahanarvon heikkeneminen, heikentäminen	50%
keskuspankin toimesta	10%
2 rahanarvon stabilisointi	3%
3 valuuttakurssin muuttuminen	3%

(19)

DJ

I know this word	100%
I heard this word, but don't know its meaning	no
I never heard this word	no

Subjunctive definitions:

1 diskoissa ja klubeissa musiikkia(levyjä) soittava ihminen	100%
---	------

(20)

Imago

I know this word	90%
I heard this word, but don't know its meaning	10%
I never heard this word	no

Subjunctive definitions:

1 kuva ihmisestä	46%
ulkonäköön perustuva	6%
2 kuva, jonka haluamme antaa itsestämme muille	16%
3 tyyli, ulkonäkö	16%

4 maine	3%
6 mielikuva	3%

(21)

Mentaliteetti

I know this word	73%
I heard this word, but don't know its meaning	23%
I never heard this word	3%

Subjunctive definitions:

1 ominainen suhtautuminen, asioiden arvostaminen	33%
2 luonne	26%
heijastuu käyttäytymisessä	3%
3 tietyn kansan/yhteiskunnallisen luokan ajattelutapa	6%
4 järjellinen, tahdellinen kyky	3%
5 periaatepohja, jolla ihminen toimii, ajattelee, käyttäytyy, tekee päätöksiä	3%

(22)

Markkinointi

I know this word	80%
I heard this word, but don't know its meaning	13%
I never heard this word	6%

Subjunctive definitions:

1 tuotteen mainostaminen	30%
2 strategia, jolla tuotetta myydään	6%
3 tuotteen myynti	16%
4 tarkoitus tehdä tuotteesta tunnettu, parantaa tuotetta	10%
5 osto/myynti	3%
6 kaikki kaupallinen toiminta	3%

(23)

Integraatio

I know this word	83%
I heard this word, but don't know its meaning	16%
I never heard this word	no

Subjunctive definitions:

1 yhdistyminen	83%
----------------	-----

(24)

Printteri

I know this word	100%
I heard this word, but don't know its meaning	no
I never heard this word	no

Subjunctive definitions:

1 laite, joka tulostaa tietoa tietokoneesta	100%
---	------

(25)

Know-How

I know this word	96%
I heard this word, but don't know its meaning	3%
I never heard this word	no

Subjunctive definitions:

1 tieto-taito	60%
oikein, laadukkaasti	6%
2 tiedon ja taitojen yhdistäminen	26%
3 käytännön osaaminen	3%
4 tietää, miten käyttää omia taitojaan	3%
5 pystyvä ihminen	3%

(26)

Clearing

I know this word	13%
I heard this word, but don't know its meaning	53%
I never heard this word	33%

Subjunctive definitions:

1 puhdistaminen	6%
2 tarkistaminen	3%
3 vaihtokauppa, esim. Neuvostoliiton ja Suomen välillä	3%

(27)

Konsultointi

I know this word	70%
I heard this word, but don't know its meaning	20%
I never heard this word	10%

Subjunctive definitions:

1 neuvonta, ohjaus	36%
yrityksen perustamisessa	3%
yrityksen toiminnan tehostamisessa	3%
tieteellisessä työssä	3%
2 informointi, tietoaapu	16%
3 apu	13%
4 avun pyytäminen ihmiseltä, joka tietää paremmin	3%

(28)

Obligaatio

I know this word	46%
I heard this word, but don't know its meaning	46%
I never heard this word	6%

Subjunctive definitions:

1 arvopaperi	20%
2 pörssi asiakirja	10%
3 valtion joukkovelkakirjalaina	10%
4 omaisuus, esim. sijoitukset	6%

(29)

Konsensus

I know this word	30%
I heard this word, but don't know its meaning	60%
I never heard this word	10%

Subjunctive definition:

1 yhteisymmärrys	23%
2 keskittäminen	3%

3 liittouma, harmonia	3%
-----------------------	----

(30)

Leasing

I know this word	43%
I heard this word, but don't know its meaning	30%
I never heard this word	26%

Subjunctive definition:

1 tietynlainen vuokraaminen	36%
auton vuokra	3%
2 marketing	3%
3 yrityksen omistuksessa oleva	3%

(31)

Valuutta

I know this word	100%
I heard this word, but don't know its meaning	no
I never heard this word	no

Subjunctive definition:

1 raha, rahayksikkö	63%
2 tietyn maan raha	20%
3 maksu/vaihtoväline	16%

(32)

Design

I know this word	100%
I heard this word, but don't know its meaning	no
I never heard this word	no

Subjunctive definition:

1 suunnittelu	66%
vaatteiden, sisustus	6%

2 ainutlaatuinen, kallis	10%
vaatteet, kalusteet	6%
3 muoti	10%
4 tyyli, muotoilu	10%
5 tuotemerkki, suunnittelijan keksimä	3%

(33)

Inflaatio

I know this word	86%
I heard this word, but don't know its meaning	13%
I never heard this word	no

Subjunctive definition:

1 rahanarvon heikkeneminen	60%
2 hintojen nousu	20%
3 hintojen lasku	3%
4 arvon aleneminen	3%

(34)

Kasino

I know this word	90%
I heard this word, but don't know its meaning	10%
I never heard this word	no

Subjunctive definition:

1 paikka, jossa pelataan rahasta	70%
2 uhkapeli	10%
3 pelipaikka	10%

(35)

Monsteri

I know this word	100%
I heard this word, but don't know its meaning	no
I never heard this word	no

Subjunctive definition:

1 hirviö	100%
----------	------

160

(36)

Monitori

I know this word	96%
I heard this word, but don't know its meaning	3%
I never heard this word	no

Subjunctive definition:

1 näyttö	96%
esim. tietokoneen	50%

(37)

Supermarketti

I know this word	100%
I heard this word, but don't know its meaning	no
I never heard this word	no

Subjunctive definition:

1 iso kauppa, jossa suuri valikoima	86%
siellä käydään autoilla	3%
itsepalvelu	3%
2 kauppakeskus	13%

38)

Sponsori

I know this word	100%
I heard this word, but don't know its meaning	no
I never heard this word	no

Subjunctive definition:

1 tukee rahallisesti	70%
2 jotain toimintaa rahoittava	20%
3 henkilö/firma, joka tukee urheiluseuran toimintaa, saa vastineeksi mainosta	10%

(39)

Seksi

I know this word	100%
I heard this word, but don't know its meaning	no
I never heard this word	no

Subjunctive definition:

1 sukupuoliyhteys	46%
2 sukupuoli/intiimisuhteet	33%
tunnepitoista	3%
3 intiimit suhteet	13%
4 ruumiillisen himon tyydytyskeino	3%
5 nam – nam	3%

(40)

Hitti

I know this word	100%
I heard this word, but don't know its meaning	no
I never heard this word	no

Subjunctive definition:

1 kuuluisa/suosittu kappale, jota soitetaan usein radiossa	40%
2 suosittu tuote	30%
3 suosittu kappale	16%
4 suosittu	10%
5 suosittu juttu, mahdollisesti lyhytaikaisesti	3%

(41)

Show

I know this word	100%
I heard this word, but don't know its meaning	no
I never heard this word	no

Subjunctive definition:

1 esitys	93%
2 suurenmoinen, huikea esitys	3%
3 näytös	3%

(42)

Ekspertti

I know this word	100%
I heard this word, but don't know its meaning	no
I never heard this word	no

Subjunctive definition:

1 erikoistunut, jonkun alan asiantuntija	100%
--	------

(43)

Eliitti

I know this word	100%
I heard this word, but don't know its meaning	no
I never heard this word	no

Subjunctive definition:

1 parhaimmisto	26%
2 ylimystö	26%
3 jollakin tavalla parempi, rikkaampi ihmisluokka	16%
4 yläluokka	16%
5 ns. "hyväosaiset"	16%
6 yhteisön "parhaimmisto"	3%
7 arvostettu ihmisryhmä	3%
8 arvostettu tuote, joukko	3%
9 lukeneet ihmiset	3%

(44)

Oligarkki

I know this word	66%
I heard this word, but don't know its meaning	23%
I never heard this word	10%

Subjunctive definition:

1 rikas uusvenäläinen	50%
hankkinut rikkautensa epärehellisin keinoin	3%
2 ökyrikas	10%
3 suuren yrityksen, monopoliasemassa olevan firman	

johtaja
4 yksi harvoista ihmisistä, joilla on taloudellinen valta

3%
3%

ПРИЛОЖЕНИЕ 9

Словарные дефиниции иностранных слов, исследуемых при опросе студентов – носителей финского языка:

- ALLIANSSI (ransk. alliance ”liitto”), yhdistys, seura, yhtymä, (valtio)liitto (Sivistyssanat, Kaarina Turtia, Otava, 2001)
1. liitto, liittoutuminen
 2. vars. valtioiden poliittinen liitto
 3. talouselämässä yritysten liittoutuminen (Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)
- STATUS (lat.) 1.asento, tila, asema 2.oikeusasema 3.sääty, nyk. yhteiskunnallinen asema, joka yksilöllä on yhteisössä tai sosiaalisessa ryhmässä 4.kielit., määritteen ja pääsanan merkityssuhde 5.lääke., tila, kunto 6.sairauskertomuksessa tutkimustulokset sisältävä osa (Sivistyssanat, Kaarina Turtia, Otava, 2001)
- (lat.) 1. seisominen 2. asento 3. sijainti 4. paikka 5. asian, työn, potilaan ym. tila 6. kielipissa määritteen ja pääsanan suhde 7. sairauden tai häiriön erikoinen, pysyvä tila 8. yksilön asema yhteisön piirissä ja sijainti arvoasteikon mukaan, mikä eri ryhmien kannalta voi olla erilainen, yleisimmin sos. asema, yhteiskuntaluokka (Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)
- UNDERGROUND (engl. ”maanalainen”) 1. *Tait., kirjall.*, Yhdysvalloissa 1960-luvulla syntynyt psykedeelisiä ja dadaistisia keinoja käyttänyt (nuorison) protestiliike 2. vallitsevaa kulttuuria ja yhteiskuntajärjestelmää vastaan suuntautuva protestiliike, vaihtoehtokulttuuri, vastakulttuuri 3. Isossa-Britanniassa maanalainen kaupunkirata, metro (Sivistyssanat, Kaarina Turtia, Otava, 2001)
- (engl.) 1. maanalainen 2. maanalainen kaupunki (Britanniassa) 3. aik. kielletty tai luvaton poliittinen toiminta 4. Yhdysvaltain suurkaupungeissa 1950-luvulla laajaksi paisunut kulttuurivirtaus, joka ensi sijassa halusi taistella vanhanaikaista porvarillista (”virallista”) kulttuuria, kirkkoa, yliopistoja ja kouluja vastaan; koko maailman saivat valtaansa siellä syntynyt popmusiikki (rokki) ja kirjallisuus sekä teatterin ja elokuvan muodot; tärkeitä olivat seksin ja huumeiden vapauttaminen (Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)
- EMISSIO (lat. ”lähettäminen, vapauttaminen, irti ”päästö”) 1. *Tall.*, emitointi, emissiointi, arvopaperien kuten setelien, osakkeiden ja obligaatioiden liikkeeseen laskeminen 2. *Fys.*, säteilyn tai hiukkasen lähteminen (hiukkasvirta) tai lähettäminen, sinkoaminen, esim. elektronien e. hehkuvasta pinnasta 3.

- saastepäästö, päästö, ilmaan vars. teollisuudesta pääsevät epäpuhtaudet
(Sivistyssanat, Kaarina Turtia, Otava, 2001)
1. erilleen lähettäminen, erityistehtävää varten 2. arvopapereiden myynnin aloitus 3. rauhasen tai muun elimen erittämistoiminto 4. säteilyn tai hiukkasten irtoaminen 5. lähtenyt säteily tai hiukkasvirta
(Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)
- TARIFFI** (ransk. Tarif, arab. ta'rif < 'rif "tieto), vahvistettu maksu- tai hintaluettelo, esim. tullitariffi
(Sivistyssanat, Kaarina Turtia, Otava, 2001)
- virallisten maksujen tai hintojen luettelo (kuljetusmaksut, tullit) tai sen kukin yksittäinen määräys
(Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)
- TRILLERI** (engl. thriller < thrill "värisyttää"), jännitysromani, - näytelmä, tai -elokuva
(Sivistyssanat, Kaarina Turtia, Otava, 2001)
1. jännitysromani, -elokuva, -näytelmä tai -kuunnelma
2. jännittävä tapahtuma tai tapaus (engl. thriller)
(Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)
- SUMMIT** 1.(pol) huippukokous
(Englanti-Suomi suursanakirja. WSOY, 1990)
- 1 SINGLE** (engl.) yksittäinen, ainoa, erillinen
- 2 SINGLE** (engl.) 1. makuuvaunun tai laivan hytti varattuna yhtä henkilöä varten
2. äänilevy, johon on tallennettu vain yksi esitys (alk. 3 min); nyk. myös 45 kierroksen äänilevy, jonka soittoaika on n. 8 min (ark. sinkku) 3. henkilö, joka ei elä avio- tai avoliitossa (ark. sinkku)
(Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)
- SECOND-HAND** 1. käytettynä myytävä tavara (esim. kirja, vaate)
2. toisen välityksellä saatu (esim. tieto)
(Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)
- BESTSELLER** "parhaiten myyvä", menekkiteos, jota lyhyehkönä aikana myydään erityisen paljon, "menekkiykkönen"
(Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)
- SERTIFIKAATTI** 1.virallinen todistus, alkuperätodistus, lupatodistus 2. kansallisuustodistus
(Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)
- BLEISERI** 1. kevyt irtotakki, alk. meriupseerien vapaa-ajan puku (jossa oli vaakuna tai joukko-osaston tunnus) 2. nyk. yl. miehen ohut

pukutakin kaltainen takki, aik. tummansininen, nyk. usein kirjava
3. edellistä vastaava naisten takki, jakku (engl. blazer)
(Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)

FEMINISMI

1. 1800-luvulla alk. engl. katsomus, joka tavoitteli miesten ja naisten samanarvoisuutta yhteiskunnallisessa elämässä, naisasialiike 2. 1960-luvulta alkaen liike, joka voimakkaasti korostaa naisten itsenäistä kulttuuria ja arvomaailmaa sekä tuomitsee miesten perinteisen valta-aseman
(Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)

VEKSELI

1. määrämuotoinen maksusitoumus, jossa sen asettaja (trassentti) kehottaa toista henkilöä (trassaattia eli tunnustajaa) maksamaan merkityn rahamäärän tietylle henkilölle (remitentille eli saajalle) tai sitoutuu itse suorittamaan ; kehittyi ulkomaankaupan yhteydessä, nyk. ensi sijassa lainasopimuksen muoto, jonka korko lasketaan etukäteen (diskonttaus) 2. rautateiden vaihde (vanh.) 3. yl. mekaanisen laitteen vaihdekoneisto
(Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)

FAKSI

automaattinen telekopiolaite, joka tavallisia puhelinyhteyksiä käyttäen lähettää ja ottaa vastaan A4-kokoisten sivujen mustavalkoisia näköisjäljennöksiä; myös näin lähetetty faksi tai kuvio (myös telekopio; engl. fax)
(Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)

CHARTER

1. peruskirja, etuoikeus 2. hallituksen säätämä valtiosääntö 3. sopimus, sopimuskirja 4. laivan rahtaus, laivan tai lentokoneen käyttö erikoiskuljetukseen
(Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)

DIILERI

(ark.) 1. jakelija, jakaja 2. vähittäismyyjä, kauppias 3. pankkivirkailija, joka hoitaa yhteydet ulkomaisiin valuuttaa myyviin ja ostaviin pankkeihin (engl. dealer)
(Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)

DEVALVAATIO

oman maan rahan ulkoisen arvon alentaminen tai aleneminen korottamalla ulkomaisten valuuttojen kurseja
(Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)

DJ

disk jockey
(Sivistysanat, Kaarina Turtia, Otava, 2001)

IMAGO

1. kuva, muotokuva, kuvapatsas 2. kuvaus, näky 3. valemakuva, harhakuva, kuvitelma 4. hyönteinen täysimuotoisena ja lisääntymiskykyisenä (esim. perhonen toukka- ja kotelovaiheen jälkeen) 5. psykoanalyysin mukaan lapsuudessa läheisistä henkilöstä (äidistä ja isästä) muodostunut, osittain alitajuinen kuva, joka vaikuttaa aikuisikänä 6. image (myös lat. *imago*)
(Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)

MENTALITEETTI

1.henkinen peruslaatu, ajattelutapa 2.mielenlaatu, vars. tiedostamattomat ja lausumattomat perussuhtautumiset ja katsomukset, jotka hallitsevat sos. käyttäytymistä

(Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)

MARKKINOINTI	1. markkinoiminen, myynti 2. tal. toiminto, jossa asiakkaisiin ja tuotteisiin yms. tekijöihin liittyvään tutkittuun ja suunniteltuun tietoon nojautuen pyritään asiakkaiden tarpeiden tyydyttämiseen annettujen tavoitteiden mukaisesti (Uusi Suomen kielen sanakirja, Timo Nurmi, Gummerus, 1998)
INTEGRAATIO	1.osien liittäminen yhteen, yhtenäisen kokonaisuuden muodostaminen tai muodostuminen , yhdistäminen (vastakohta desintegraatio) 2. pol. tai tal. yhtenäisyyden muodostaminen, yhdentäminen (vastakohta desintegraatio) 3. väestön hajanaisuuden poistaminen kielen, rodun tai sos. suhteiden osalta, yhtenäistäminen eli eheyttäminen (vastakohta segregatio) 4. käyttäytymisen tai persoonallisuuden osatekijäin mukautuminen hyvinvointimivaksi kokonaisuudeksi, identiteetin muodostuminen 5. matematiikassa integraalin muodostaminen (vastakohta derivaatio) 6. differentiaaliyhtälön ratkaiseminen (Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)
PRINTTERI	1. kaukokirjoitin (telex) 2. nyk. vars. tietokoneeseen kytketty, automaattisesti tekstiä kirjoittava laite (engl. printer) (Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)
KNOW-HOW	”tieto miten tehdään”; taitotieto, tekn. tai käytännöllinen taito, harjaantuminen tietyn alan tehtäviin, varsinaisen teoreettisen tiedon vastakohtana (Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)
CLEARING	(engl.) 1. selvittely, tasaaminen 2. pankkien välisten saamisten ja velkojen selvittely, vars. milloin ulkomaankaupassa halutaan välttää rahansiirtoja (ns. clearing-kauppa) 3. tulliselvitys (Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)
KONSULTOINTI	konsultoiminen (Suomen kielen perussanakirja 1.osa, 1990)
OBLIGAATIO	1. maksuvelvollisuus tai siihen verrattava lakiin tai sopimukseen perustuva velvoite 2. velkasuhde; oikeussuhde, jonka perusteella velallinen on velvollinen tiettyyn suoritukseen velkojalle 3. joukkovelkakirja, valtion (joskus kunnan tai pankin ottaman määräaikaisen lainan todisteeksi antama velkakirja, joita sijoittajille yl. myydään suurehko määrä vakiosuuruisina (lat. obligaatio) (Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)
KONSENSUS	pol. yhteisymmärrys tai yksimielisyys, yhteistoiminnan hyväksyminen tai ainakin vastustamatta oleminen (lat. consensus) (Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)
LEASING	(engl.) rahoitus siten, että erityinen leasingyhtiö ostaa esim. tuotanto- tai kuljetusvälineen ja vuokraa sen yrittäjälle (ark. liisuus) (Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)

VALUUTTA	1. tietyn rahajärjestelmän mukainen määrä 2. nyk. yl. toisen maan raha, vars. pankin tms. hallinnassa oleva vieraan rahan määräinen talletus tai saamisoikeus (Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)
DESIGN	1. piirustus 2. suunnittelu, muotoilu, vars. teollinen tai taiteellisuusesineiden muotoilu (Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)
INFLAATIO	hintatason yleinen nousu (hintainflaatio) mihin liittyy vastaava rahanarvon huononeminen rahajärjestelmän sisällä (ei välttämättä suhteissa toisiin valuuttoihin) (Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)
KASINO	1. kylpylän, hotellin tms. yhteydessä oleva julkinen huvitteluhuoneisto 2. julkinen pelipaikka (kuuluisin on ollut Monte Carlissa) (it. casino) (Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)
MONSTER	hirviö (Englanti-Suomi suursanakirja. WSOY, 1990)
1 MONITORI	alun perin Yhdysvalloissa lähinnä rannikkopuolustuksen tarpeisiin rakennettu matalarakenteinen, vahvasti panssaroitu sotalaiva (engl. monitor)
2 MONITORI	tarkkailu- tai valvontalaite, jonka avulla voidaan seurata tapahtumia tai koneiston toimintaa, ”valvuri”; nyk. yl. kuvaputkilaite, johon voidaan kytkeä eri paikoissa olevia kameroita (Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)
SUPERMARKETTI	nykyaikainen, suuri päivittäistavaroiden valintamyymälä (itsepalvelumyymälä); koska valtaosa ostajista tulee omilla autoilla, nimityksenä on myös automarket (Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000) supermarket (engl. supermarket ”valintamyymälä), (iso) valintamyymälä (2000 – 3000 kerros-m ²) (Sivistyssanat, Kaarina Turtia, Otava, 2001)
SPONSORI	1. alk. takaaja, suositteleva 2. maksaja 3. nyk. näyttelyn, konsertin, kilpailun tms. rahoittaja tai kustantaja (Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000) (engl. sponsor < lat. Sponsor ”takaaja”), taloudellinen tukija, rahoittaja, kustantaja, takaaja (Sivistyssanat, Kaarina Turtia, Otava, 2001)
SEKSI	1. sukupuoli (koiras tai naaras) 2. sukupuolisuus, sukupuoliasiat, sukupuolinen vetovoima (lat. sexus, engl. sex) (Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)

HITTI	osuma, menestysiskelmä, -elokuva tms. (engl. hit)
SHOW	(engl.) 1. esitys, näytäntö, näytelmä 2. loistelas revyy 3. komeilu, loisto 4. ”hässäkkä” (Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)
EKSPERTTI	asiantuntija, asiaan perehtynyt (Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)
ELIITTI	1. valiojoukko, parhaimmisto, taitonsa perusteella erityisesti valitut 2. parhaan koulutuksen saaneet, taiteellisesti pisimmälle edenneet 3. yhteiskunnassa keskeisiä päätöksiä tekevien pol. ryhmä tai puolue 4. kirjoituskoneiden pienehkö kirjasinkoko (12 lyöntiä tuumalle; isompi koko on pica) (Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)
OLIGARKKI	hallitseva henkilö (Suuri Sivistyssanakirja, Veli Valpola, WSOY, 2000)